

## **APRILIA DESIDERA RINGRAZIARLA**

per aver scelto uno dei suoi prodotti. Abbiamo preparato questo manuale per consentirLe di apprezzarne appieno le qualità. Le raccomandiamo di leggerlo in tutte le sue parti prima di accingersi per la prima volta alla guida. In esso sono contenute informazioni, consigli ed avvertenze diretti all'utilizzo del Suo veicolo; scoprirà altresì caratteristiche, particolari ed accorgimenti che la convinceranno della bontà della Sua scelta. Siamo certi che tenendone conto, Le sarà facile entrare in sintonia con il Suo nuovo veicolo, di cui potrà servirsi a lungo con piena soddisfazione. La presente pubblicazione costituisce parte integrante del veicolo ed in caso di vendita dello stesso, deve essere consegnata al nuovo proprietario.

## **APRILIA MÖCHTE IHNEN DANKEN**

dass Sie eines ihrer Produkte gewählt haben. Wir haben diese Bedienungsanleitung für Sie vorbereitet, so dass Sie die Qualität des Fahrzeugs voll genießen können. Wir empfehlen Ihnen vor dem Antritt der ersten Fahrt, die Bedienungsanleitung vollständig und aufmerksam zu lesen. Die Bedienungsanleitung enthält nützliche Informationen, Ratschläge und Hinweise für den richtigen Gebrauch Ihres Fahrzeugs. Weiterhin erhalten Sie technische Details und Einzelheiten, die Sie von der Richtigkeit Ihrer Wahl überzeugen werden. Wir sind sicher, dass Sie sich bei Beachtung aller Anweisungen schnell mit Ihrem neuen Fahrzeug vertraut machen, und es lange Zeit mit Zufriedenheit nutzen werden. Diese Veröffentlichung ist grundlegender Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei Verkauf dem neuen Eigentümer übergeben werden.

# **TUONO R - FACTORY**



Le istruzioni di questo manuale sono state preparate per fornire soprattutto una guida semplice e chiara all'uso; sono indicate anche operazioni di piccola manutenzione e controlli periodici ai quali il veicolo deve essere sottoposto presso i **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**. Il libretto contiene inoltre le istruzioni per alcune semplici riparazioni. Le operazioni non descritte esplicitamente in questa pubblicazione, richiedono la disponibilità di particolari attrezzature e/o di specifiche conoscenze tecniche; per la loro esecuzione consigliamo quindi di rivolgersi a **Concessionari o Officine autorizzate Aprilia**.

Die Angaben in dieser Bedienungsanleitung sind derart zusammengestellt worden, dass sie in erster Linie eine klare und einfache Gebrauchsanleitung liefern. Außerdem werden kleine Wartungsarbeiten und die regelmäßigen Kontrollen beschrieben, die beim **Aprilia-Vertragshändler oder bei einer Aprilia-Vertragswerkstatt** durchgeführt werden sollen. Dieses Heft enthält außerdem Anleitungen für einige einfache Reparaturarbeiten. Arbeiten, die nicht ausdrücklich in dieser Bedienungsanleitung beschrieben sind, erfordern besondere Werkzeuge bzw. besondere technische Kenntnisse. Wenden Sie sich für diese Arbeiten an eine **Aprilia-Vertragswerkstatt bzw. an einen Vertragshändler**.



### Sicurezza delle Persone

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni può comportare pericolo grave per l'incolumità delle persone.



### Salvaguardia dell'Ambiente

Indica i giusti comportamenti da tenere perchè l'uso del veicolo non rechi alcun danno alla natura.



### Integrità del Veicolo

Il mancato o incompleto rispetto di queste prescrizioni comporta il pericolo di seri danni al veicolo e talvolta anche il decadimento della garanzia.

*I segnali sopra indicati sono molto importanti. Servono infatti ad evidenziare parti del libretto sulle quali è necessario soffermarsi con più attenzione. Come vedete, ogni segnale è costituito da un diverso simbolo grafico per rendere subito facile ed evidente la collocazione degli argomenti nelle diverse aree. Prima di avviare il motore, leggere attentamente questo manuale, e in particolare il paragrafo "GUIDA SICURA". La Vostra sicurezza e quella altrui non dipende solo dalla Vostra prontezza di riflessi e agilità, ma anche dalla conoscenza del veicolo, dal suo stato di efficienza e dalla conoscenza delle regole fondamentali per la GUIDA SICURA. Vi consigliamo pertanto di familiarizzare con il veicolo in modo tale da muoverVi tra il traffico stradale con padronanza e sicurezza. **IMPORTANTE** Questo manuale deve es-*

### Sicherheit der personen

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit der Personen verursachen.

### Umweltschutz

Gibt die richtigen Verhaltensweisen an, so dass der Einsatz des Fahrzeuges keine Schäden an der Umwelt verursacht.

### Unversehrtheit des fahrzeugs

Die mangelnde oder nicht vollständige Beachtung dieser Vorschriften kann schwere Gefahren für die Sicherheit und Unversehrtheit des Fahrzeuges verursachen, oder auch den Verfall der Garantieleistungen

*Die oben angegebenen Zeichen sind sehr wichtig. Sie dienen dazu, Teile des Handbuchs zu markieren, denen mehr Aufmerksamkeit gewidmet werden sollte. Wie Sie sehen, besteht jedes Zeichen aus einem unterschiedlichen graphischen Symbol, um die Unterbringung der Themen in verschiedenen Bereichen sofort und leicht einsehbar zu machen. Vorm Starten des Motors sollte diese Bedienungsanleitung, und besonders der Abschnitt "SICHERES FAHREN", aufmerksam gelesen werden. Ihre eigene Sicherheit und die Sicherheit anderer hängt nicht nur von Ihren Reflexen und Fertigkeiten, sondern auch von der Kenntnis des Fahrzeugs, dem Fahrzeugzustand und den Grundkenntnissen für ein SICHERES FAHREN ab. Machen Sie sich daher mit Ihrem Fahrzeug soweit*

*sere considerato parte integrante del veicolo e deve sempre accompagnarlo anche in caso di rivendita.*

*vertraut, dass Sie bei Fahrten im Straßenverkehr das Fahrzeug sicher beherrschen. WICHTIG Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Fahrzeugs und muss bei einem Weiterverkauf zusammen mit dem Fahrzeug übergeben werden.*

# TUONO R - FACTORY

**aprilia**



**INDICE**  
**INHALTSVERZEICHNIS**

## INDICE

Cap. 01 .....	Norme generali
Cap. 02 .....	Veicolo
Cap. 03 .....	L'uso
Cap. 04 .....	La manutenzione
Cap. 05 .....	Dati tecnici
Cap. 06 .....	Manutenzione programmata
Cap. 07 .....	Allestimenti speciali

## INHALTSVERZEICHNIS

Kap. 01 .....	Allgemeine Vorschriften
Kap. 02 .....	Fahrzeug
Kap. 03 .....	Benutzungshinweise
Kap. 04 .....	Wartung
Kap. 05 .....	Technische daten
Kap. 06 .....	Das wartungsprogramm
Kap. 07 .....	Sonderausstattungen

# TUONO R - FACTORY

**aprilia**



**Cap. 01**  
**Norme generali**

**Kap. 01**  
**Allgemeine**  
**Vorschriften**

## Premessa

### NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.

## Monossido di carbonio

Se è necessario far funzionare il motore per poter effettuare qualche operazione, assicurarsi che questo avvenga in uno spazio aperto o in un locale ben ventilato. Non fare mai funzionare il motore in spazi chiusi. Se si opera in uno spazio chiuso, utilizzare un sistema di evacuazione dei fumi di scarico.



**I FUMI DI SCARICO CONTENGONO OSSIDO DI CARBONIO, UN GAS VELENOSO CHE PUÒ PROVOCARE LA PERDITA DI CONOSCENZA E ANCHE LA MORTE.**

## Combustibile

### ATTENZIONE

## Einleitung

### ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.

## Kohlenmonoxid

Arbeiten bei laufendem Motor sollen in einem offenen bzw. gut belüfteten Raum vorgenommen werden. Den Motor niemals in geschlossenen Räumen laufen lassen. Falls man in geschlossenen Räumen arbeitet, soll ein zum Abführen der Abgase geeignetes System verwendet werden.



**ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, EIN GEFÄHRLICHES GIFTGAS, DAS ZU BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD FÜHREN KANN.**

## Kraftstoff

### Achtung



IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO È ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUÒ DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI. È OPPORTUNO EFFETTUARE IL RIFORNIMENTO E LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE IN UNA ZONA VENTILATA E A MOTORE SPENTO. NON FUMARE DURANTE IL RIFORNIMENTO E IN VICINANZA DI VAPORI DI CARBURANTE, EVITANDO ASSOLUTAMENTE IL CONTATTO CON FIAMME LIBERE, SCINTILLE E QUALSIASI ALTRA FONTE CHE POTREBBE CAUSARNE L'ACCENSIONE O L'ESPLOSIONE.

NON DISPERDERE IL CARBURANTE NELL'AMBIENTE.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.



LA CADUTA O L'ECESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.



DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN. DAS TANKEN UND DIE WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN IN EINEM GUT GELÜFTETEN BEREICH UND BEI ABGESTELLTEM MOTOR VORGENOMMEN WERDEN. BEIM TANKEN UND IN DER NÄHE VON BENZINDÄMPFEN NICHT RAUCHEN. FREIE FLAMMEN, FUNKENBILDUNG UND ANDERE QUELLEN UNBEDINGT VERMEIDEN, DIE ZU EINEM ENTZÜNDEN ODER EINER EXPLOSION FÜHREN KÖNNEN.

FREISETZUNG VON KRAFTSTOFF IN DIE UMWELT VERMEIDEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.



BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIEßEN.

## Componenti caldi

Il motore e i componenti dell'impianto di scarico diventano molto caldi e rimangono caldi per un certo periodo anche dopo che il motore è stato spento. Prima di maneggiare questi componenti, indossare guanti isolanti o attendere fino a che il motore e l'impianto di scarico si sono raffreddati.

## Heiße Bauteile

Der Motor und die Teile der Auspuffanlage werden sehr heiss und bleiben auch nach Abstellen des Motors noch für eine gewisse Zeit heiss. Bevor an diesen Bauteilen gearbeitet wird, Isolierhandschuhe anziehen oder abwarten, bis der Motor und die Auspuffanlage abgekühlt sind.

## Partenza e guida

### ATTENZIONE

SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE, SIGNIFICA CHE SI DISPONE ANCORA DI 4,5 litri DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

## Start und Fahrt

### Achtung

FALLS WÄHREND DER FAHRT DIE BENZINRESERVEKONTROLLE AUFLEUCHTET HEISST ES, DASS NUR NOCH 4 LITER KRAFTSTOFF IM TANK ZUR VERFÜGUNG STEHEN. SO SCHNELL WIE MÖGLICH BENZIN TANKEN.

## Spie



SE LA SPIA LED ALLARME E L'ICONA DIAGNOSTICA "SERVICE" SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

## Kontrolllampen



FALLS DIE LED- ALARMKONTROLLE UND DAS DIAGNOSE-ICON " SERVICE" WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK IRGEND EINE

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia.

DOPO I PRIMI 1000 KM (625 MI) E SUCCESSIVAMENTE OGNI 10000 KM (6250 MI), SUL DISPLAY DESTRO COMPARE L'ICONA "SERVICE".

IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia, PER EFFETTUARE GLI INTERVENTI PREVISTI DALLA SCHEDA DI MANUTENZIONE PERIODICA.



SE LA SPIA DI ALLARME E L'ICONA SUL DISPLAY PRESSIONE OLIO MOTORE RIMANGONO ACCESE, O SI ACCENDONO DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO È INSUFFICIENTE.



IN QUESTO CASO VERIFICARE IL LIVELLO OLIO MOTORE E SE QUESTO NON RISULTASSE CORRETTO, ARRESTARE IMMEDIATAMENTE IL MOTORE E PROVVEDERE AL RABBOCCO.

RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO

STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER; SOFORT EINEN OFFIZIELLEN Aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFZUSUCHEN.

NACH DEN ERSTEN 1000 KM (625 MEILEN) UND ANSCHLIESSEND ALLE 10000 KM (6250 MEILEN), ERSCHEINT AM RECHTEN DISPLAY DAS "SERVICE"-ICON.

IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN Aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUFZUSUCHEN UND DIE IM WARTUNGSPROGRAMM VORGEGEHENEN ARBEITEN AUSFÜHREN LASSEN.



FALLS DIE ALARMKONTROLLE UND DAS ICON MOTORÖLDRUCK AUF DEM DISPLAY PERMANENT LEUCHTEN ODER WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AUFLEUCHTEN HEISST ES, DASS DER ÖLDRUCK IM KREISLAUF UNGENÜGEND IST.



IN DIESEM FALL DEN MOTORÖLSTAND ÜBERPRÜFEN UND, FALLS DIESER NICHT RICHTIG IST, SOFORT DEN MOTOR ANHALTEN UND ÖL

UFFICIALE Aprilia PER LA VERIFICA  
DELL'IMPIANTO.

NACHFÜLLEN.

EINEN OFFIZIELLEN  
Aprilia-VERTRAGSHÄNDLER ZUR  
KONTROLLE DER ANLAGE AUFsuchen.

## Refrigerante

Il liquido refrigerante contiene glicole etilico che, in certe condizioni, diventa infiammabile. Bruciando, il glicole etilenico produce fiamme invisibili che, tuttavia, causano ustioni.

### ATTENZIONE



**PORRE ATTENZIONE A NON VERSARE IL LIQUIDO REFRIGERANTE SULLE PARTI ROVENTI DEL MOTORE E DELL'IMPIANTO DI SCARICO; POTREBBE INCENDIARSI EMETTENDO FIAMME INVISIBILI. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE, SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. PUR ESSENDO TOSSICO, IL LIQUIDO REFRIGERANTE HA UN SAPORE DOLCE CHE LO RENDE ESTREMAMENTE INVITANTE PER GLI ANIMALI. NON LASCIARE MAI IL LIQUIDO REFRIGERANTE IN RECIPIENTI APERTI E IN POSIZIONI ACCESSIBILI AD ANIMALI CHE POTREBBERO BERLO.**

## Kühlmittel

Kühlflüssigkeit enthält Ethylenglykol, das unter manchen Umständen entflammbar ist. Beim Brennen erzeugt Ethylenglykol unsichtbare Flammen, die aber schwere Verbrennungen verursachen können.

### Achtung



**DARAUF ACHTEN KÜHLFLÜSSIGKEIT NICHT AUF DIE HEISSEN TEILE DES MOTORS UND DER AUSPUFFANLAGE ZU SCHÜTTEN; SIE KÖNNTE SICH MIT UNSICHTBARER FLAMME ENTZÜNDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. KÜHLFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND FÜR TIERE SEHR GEFÄHRLICH DURCH DEN OFFENSICHTLICH SÜSSEN, VERLOCKENDEN GESCHMACK. DESHALB IST DIESE NIEMALS IN OFFENEN BEHÄLTERN, AN FÜR TIERE LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN AUFZUBEWAHREN, DA SIE DIE**

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

NON RIMUOVERE IL TAPPO RADIATORE CON IL MOTORE ANCORA CALDO. IL LIQUIDO REFRIGERANTE È SOTTO PRESIONE E POTREBBE CAUSARE BRUCIATURE.

KÜHLFLÜSSIGKEIT TRINKEN KÖNNTEN. VON KINDERN FERNHALTEN.

DEN KÜHLERVERSCHLUSSDECKEL NIEMALS BEI WARMEM MOTOR ENTFERNEN. DIE KÜHLFLÜSSIGKEIT STEHT NÄMLICH UNTER DRUCK UND KÖNNTE VERBRENNUNGEN VERURSACHEN.

## Olio motore e olio cambio usati

### ATTENZIONE



NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE. L'OLIO MOTORE O CAMBIO PUO' CAUSARE SERI DANNI ALLA PELLE SE MANEGGIATO A LUNGO E QUOTIDIANAMENTE. SI CONSIGLIA DI LAVARE ACCURATAMENTE LE MANI DOPO AVERLO MANEGGIATO. CONSEGNARLO O FARLO RITIRARE DALLA PIÙ VICINA AZIENDA DI RECUPERO OLI USATI O DAL FORNITORE. NEL CASO DI INTERVENTI DI MANUTENZIONE SI CONSIGLIA L'UTILIZZO DI GUANTI IN LATTICE.

NON DISPERDERE L'OLIO

## Verbrauchtes Motor- und Getriebeöl

### Achtung



BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN. MOTOR- ODER GETRIEBEÖL KANN BEI HÄUFIGEM UND TÄGLICHEM UMGANG SCHWERE HAUTSCHÄDEN VERURSACHEN. NACH DER ARBEIT MIT ÖL SOLLTEN DIE HÄNDE GRÜNDLICH GEWASCHEN WERDEN. ALTÖL MUSS ZU EINER ALTÖLSAMMELSTELLE GEBRACHT ODER VOM LIEFERANTEN ABGEHOLT WERDEN. BEI WARTUNGSARBEITEN SOLLTEN LATEX-HANDSCHUHE GETRAGEN WERDEN.

NELL'AMBIENTE

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

## Liquido freni e frizione

Liquido freni e frizione



I LIQUIDI FRENI E FRIZIONE POSSONO DANNEGGIARE LE SUPERFICI VERNICIATE, IN PLASTICA O GOMMA. QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DELL'IMPIANTO FRENANTE O DELL'IMPIANTO FRIZIONE, PROTEGGERE QUESTI COMPONENTI CON UNO STRACCIO PULITO. INDOSSARE SEMPRE OCCHIALI DI PROTEZIONE QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE DEGLI IMPIANTI. IL LIQUIDO FRENI E FRIZIONE SONO ESTREMAMENTE DANNOSI PER GLI OCCHI. IN CASO DI CONTATTO ACCIDENTALE CON GLI OCCHI, SCIACQUARE IMMEDIATAMENTE CON ABBONDANTE ACQUA FRESCA E PULITA, INOLTRE CONSULTARE IMMEDIATAMENTE UN MEDICO.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

FREISETZUNG VON ALTÖL IN DIE UMWELT VERMEIDEN

VON KINDERN FERNHALTEN.

## Brems- und Kupplungsflüssigkeit

Brems- und Kupplungsflüssigkeit



DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT KANN LACKIERTE KUNSTSTOFF- ODER GUMMIOBERFLÄCHEN BESCHÄDIGEN. BEI WARTUNG DER BREMS- ODER KUPPLUNGSANLAGE SOLLEN DIESE TEILE MIT EINEM SAUBEREN TUCH GESCHÜTZT WERDEN. BEI AUSFÜHRUNG DER WARTUNGSARBEITEN AN DEN ANLAGEN IMMER SCHUTZBRILLEN TRAGEN. DIE BREMS- UND KUPPLUNGSFLÜSSIGKEIT IST HÖCHSTGEFÄHRLICH FÜR DIE AUGEN. KOMMT DIE FLÜSSIGKEIT ZUFÄLLIG MIT DEN AUGEN IN BERÜHRUNG, MIT VIEL KALTEM UND SAUBEREM WASSER AUSSPÜLEN UND SOFORT EINEN ARZT AUFSUCHEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

## Elettrolita e gas idrogeno della batteria

ATTENZIONE



L'ELETTROLITA DELLA BATTERIA È TOSSICO, CAUSTICO E A CONTATTO CON L'EPIDERMIDE PUÒ CAUSARE USTIONI, IN QUANTO CONTIENE ACIDO SOLFORICO. INDOSSARE GUANTI BEN ADERENTI E ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO QUANDO SI MANEGGIA L'ELETTROLITO DELLA BATTERIA. SE DEL LIQUIDO ELETTROLITICO VENISSE A CONTATTO CON LA PELLE, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA FRESCA. E' PARTICOLARMENTE IMPORTANTE PROTEGGERE GLI OCCHI, PERCHE' UNA QUANTITA' ANCHE MINUSCOLA DI ACIDO DELLA BATTERIA PUO' CAUSARE LA CECITA'. SE VENISSE A CONTATTO CON GLI OCCHI, LAVARE ABBONDANTEMENTE CON ACQUA PER QUINDICI MINUTI, QUINDI RIVOLGERSI TEMPESTIVAMENTE A UN OCULISTA. SE VENISSE INGERITO ACCIDENTALMENTE, BERE ABBONDANTI QUANTITA' DI ACQUA O LATTE, CONTINUARE CON LATTE DI MAGNESIA OD OLIO VEGETALE, QUINDI RIVOLGERSI PRONTAMENTE A UN MEDICO. LA BATTERIA EMANA GAS ESPLOSIVI, E' OPPORTUNO TENERE LONTANE FIAMME, SCINTILLE, SIGA-

## Elektrolyt und Wasserstoffgas der Batterie

Achtung



DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST GIFTIG UND ÄTZEND UND KANN, DA SIE SCHWEFELSÄURE ENTHÄLT, BEI BERÜHRUNG MIT DER HAUT VERÄTZUNGEN VERURSACHEN. BEIM UMGANG MIT BATTERIEFLÜSSIGKEIT ENG ANLIEGENDE HANDSCHUHE UND SCHUTZKLEIDUNG TRAGEN. SOLLTE DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT MIT DER HAUT IN BERÜHRUNG KOMMEN, MIT REICHLICH FRISCHEM WASSER AUSSPÜLEN. ES IST BESONDERS WICHTIG DIE AUGENPARTIE ZU SCHÜTZEN, DA AUCH NUR EIN SPRITZER BATTERIESÄURE BLINDHEIT VERURSACHEN KANN. BEI KONTAKT MIT DEN AUGEN, MIT VIEL FLIESENDEM WASSER FÜR UMGEFÄHR 15 MINUTEN SPÜLEN UND UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. BEI VERSEHENTLICHER EINNAHME, GROSSE MENGEN WASSER ODER MILCH TRINKEN, ANSCHLIESSEND MAGNESIUMMILCH ODER PFLANZENÖL TRINKEN UND DANN UMGEHEND EINEN ARZT AUFSUCHEN. DIE BATTERIE BILDET EXPLOSIVE GASE. FLAMMEN, FUNKEN UND ANDERE HITZEQUELLEN

RETTE E QUALSIASI ALTRA FONTE DI CALORE. PREVEDERE UN'AERAZIONE ADEGUATA QUANDO SI EFFETTUA LA MANUTENZIONE O LA RICARICA DELLA BATTERIA.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

IL LIQUIDO DELLA BATTERIA E' CORROSIIVO. NON VERSARLO O SPARGERLO, IN SPECIAL MODO SULLE PARTI IN PLASTICA. ACCERTARSI CHE L'ACIDO ELETROLITICO SIA SPECIFICO PER LA BATTERIA DA ATTIVARE.

FERNHALTEN UND NICHT RAUCHEN. BEIM WARTEN ODER AUFLADEN DER BATTERIE STETS FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG SORGEN.

VON KINDERN FERNHALTEN.

DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT IST ÄTZEND. NICHT UMKIPPEN ODER VERSCHÜTTEN, DAS GILT BESONDERS FÜR DIE PLASTIKTEILE. SICHERSTELLEN, DASS DIE BATTERIEFLÜSSIGKEIT FÜR DIE ZU BENUTZENDE BATTERIE GEEIGNET IST.

## Cavalletto



PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTO LATERALE.

## Ständer



VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE RUHEPOSITION EINGEKLAFFT IST.

WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFAHRRERGEWICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.

## Precauzioni avvertenze generali

PRECAUZIONI E INFORMAZIONI GENERALI

## Mitteilung von Defekten, die dich Sicherheit beeinflussen

Quando si esegue la riparazione, lo smontaggio e il rimontaggio del veicolo attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni.

## **ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN UND INFORMATIONEN**

Bei Reparatur, Ausbau und Wiedereinbau des Fahrzeuges sind folgende Empfehlungen strikt zu beachten.

### **PRIMA DELLO SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Rimuovere lo sporco, il fango, la polvere e i corpi estranei dal veicolo prima dello smontaggio dei componenti. Impiegare, dove previsto, gli attrezzi speciali progettati per questo veicolo.

### **SMONTAGGIO DEI COMPONENTI**

- Non allentare e/o serrare le viti e i dadi utilizzando pinze o altri attrezzi ma impiegare sempre la chiave apposita.
- Contrassegnare le posizioni su tutti i giunti di connessioni (tubi, cavi, ecc.) prima di dividerli e identificarli con segni distintivi differenti.
- Ogni pezzo va segnato chiaramente per poter essere identificato in fase di installazione.
- Pulire e lavare accuratamente i componenti smontati, con detersivo a basso grado di infiammabilità.
- Tenere insieme le parti accoppiate tra di loro, perché si sono "adattate" l'una all'altra in seguito alla normale

### **VOR DEM AUSBAU DER BAUTEILE**

- Vor Ausbau der Teile sind Schmutz, Schlamm, Staub und jegliche Fremdkörper zu entfernen. Falls vorgesehen, die für dieses Fahrzeug konzipierten Spezialwerkzeuge verwenden.

### **AUSBAU DER BAUTEILE**

- Zum Lockern und/oder Festziehen der Schrauben und Muttern keine Zangen oder andere Werkzeuge, sondern immer den geeigneten Schlüssel verwenden.
- Vor dem Trennen der Verbindungen (Leitungen, Kabel, usw.) deren Positionen anzeichnen und sie durch das Anbringen unterschiedlicher Zeichen identifizieren.
- Jedes Teil muss klar gekennzeichnet werden, damit es beim erneuten Einbau nicht verwechselt werden kann.
- Die entfernten Teile sorgfältig säubern und waschen, dazu ein schwer entflammables

- usura.
- Alcuni componenti devono essere utilizzati assieme oppure sostituiti completamente.
- Tenersi lontani da fonti di calore.

- Reinigungsmittel verwenden.
- Die aneinander gepassten Teile in einer Einheit belassen, da sie infolge eines normalen Verschleißes gegenseitig "eingelaufen" sind.
- Einige Bestandteile müssen gemeinsam verwendet oder komplett ausgewechselt werden.
- Halten Sie sich von Wärmequellen fern.

## RIMONTAGGIO DEI COMPONENTI

### ATTENZIONE

**I CUSCINETTI DEVONO RUOTARE LIBERAMENTE, SENZA IMPUNTAMENTI E/O RUMOROSITÀ, ALTRIMENTI DEVONO ESSERE SOSTITUITI.**

- Utilizzare esclusivamente RICAMBI ORIGINALI aprilia.
- Attenersi all'impiego dei lubrificanti e del materiale di consumo consigliato.
- Lubrificare le parti (quando è possibile) prima di rimontarle.
- Nel serraggio di viti e dadi, iniziare con quelli di diametro maggiore oppure quelli interni, procedendo in diagonale. Eseguire il serraggio con passaggi successivi, prima di applicare la coppia di serraggio.

## WIEDEREINBAU DER BAUTEILE

### Achtung

**DIE LAGER MÜSSEN SICH FREI, OHNE KLEMMUNG UND GERÄUSCHE DREHEN LASSEN. ANDERNFALLS MÜSSEN SIE AUSGEWECHSELT WERDEN.**

- Ausschließlich ORIGINAL-ERSATZTEILE Aprilia verwenden.
- Ausschließlich die empfohlenen Schmiermittel und Verbrauchsmaterialien verwenden.
- Die Teile (wenn möglich) vor dem Wiedereinbau einschmieren.
- Beim Arretieren der Schrauben und Muttern immer bei denen mit dem größten Durchmesser oder mit den inneren beginnen und sie über Kreuz festziehen. In

- Sostituire sempre i dadi autobloccanti, le guarnizioni, gli anelli di tenuta, gli anelli elastici, gli anelli O-Ring (OR), le copiglie e le viti, se presentano danneggiamenti alla filettatura, con altri nuovi.
  - Quando si montano i cuscinetti, lubrificarli abbondantemente.
  - Controllare che ogni componente sia stato montato in modo corretto.
  - Dopo un intervento di riparazione o di manutenzione periodica, effettuare i controlli preliminari e collaudare il veicolo in una proprietà privata o in una zona a bassa intensità di circolazione.
  - Pulire tutti i piani di giunzione, i bordi dei paraolio e le guarnizioni prima del rimontaggio. Applicare un leggero velo di grasso a base di litio sui bordi dei paraolio. Rimontare i paraolio e i cuscinetti con il marchio o numero di fabbricazione rivolti verso l'esterno (lato visibile).
- aufeinanderfolgenden Sequenzen anziehen, bevor der endgültige Anzugsmoment angesetzt wird.
- Alle selbstsichernde Muttern, Dichtungen, Dichtungsringe, Sprengringe, O-Ring-Dichtungen (OR), Splinte und Schrauben, deren Gewinde beschädigt ist, immer durch neue ersetzen.
  - Lager vor der Montage immer ausgiebig schmieren.
  - Kontrollieren, dass jeder Bestandteil korrekt montiert wurde.
  - Nach Reparaturen oder der regelmäßigen Instandhaltung entsprechende Vorkontrollen durchführen und das Fahrzeug auf einem Privatgrundstück oder in einem wenig befahrenen Gebiet testen.
  - Alle Verbindungsflächen, die Ränder der Ölabdichtungen und die Dichtungen vor der erneuten Montage reinigen. Eine dünne Schutzschicht Lythiumfett auf die Ränder der Ölabdichtungen auftragen. Ölabdichtungen und Lager mit dem Markenzeichen oder der Nummer des Herstellers nach außen gerichtet (sichtbare Seite) montieren.

## CONNETTORI ELETTRICI

## KABELSTECKER

I connettori elettrici vanno scollegati come segue, il mancato rispetto di queste procedure causa danni irreparabili al connettore e al cablaggio:

Se presenti, premere sugli appositi agganci di sicurezza.

- Afferrare i due connettori e disinserirli tirando in senso opposto uno all'altro.
- In presenza di sporcizia, ruggine, umidità, ecc, pulire accuratamente l'interno del connettore utilizzando un getto d'aria in pressione.
- Accertarsi che i cavi siano correttamente aggraffati ai terminali interni ai connettori.
- Inserire successivamente i due connettori accertandosi del corretto accoppiamento (se presenti gli opposti agganci si udirà il tipico "click").

#### **ATTENZIONE**

**PER DISINSERIRE I DUE CONNETTORI NON TIRARE I CAVI.**

#### **NOTA BENE**

**I DUE CONNETTORI HANNO UN SOLO SENSO DI INSERIMENTO, PRESENTARLI ALL'ACCOPIAMENTO NEL GIUSTO SENSO.**

Die Kabelstecker müssen immer wie folgt beschrieben abgetrennt werden. Die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen kann zu irreparablen Schäden an Kabelstecker und Kabelbaum führen:

Falls vorhanden, auf die entsprechenden Sicherheitshäkchen drücken.

- Beide Kabelstecker festhalten und in entgegengesetzte Richtungen ziehen, um diese voneinander abzutrennen.
- Ist Schmutz, Rost, Feuchtigkeit, usw. vorhanden, den Kabelstecker innen mit einem Druckluftstrahl sauber machen.
- Sicherstellen, dass die Kabel an die Innenanschlüsse der Kabelstecker richtig angecrimpt sind.
- Beide Kabelstecker einstecken und prüfen, ob sie richtig einrasten (falls die Häkchen vorhanden sind, ist ein typisches "Klick" zu hören).

#### **Achtung**

**NICHT AN DEN KABELN ZIEHEN, UM DIE STECKER ABZUTRENNEN.**

#### **ANMERKUNG**

**BEIDE KABELSTECKER HABEN EINEN EINZIGEN EINBAUSINN. BEIM EINSTECKEN IN DIE RICHTIGE RICHTUNG DREHEN.**

**COPPIE DI SERRAGGIO****ATTENZIONE**

NON DIMENTICARE CHE LE COPPIE DI SERRAGGIO DI TUTTI GLI ELEMENTI DI FISSAGGIO POSTI SU RUOTE, FRENI, PERNI RUOTA E ALTRI COMPONENTI DELLE SOSPENSIONI SVOLGONO UN RUOLO FONDAMENTALE NEL GARANTIRE LA SICUREZZA DEL VEICOLO E VANNO MANTENUTE AI VALORI PRESCRITTI. CONTROLLARE REGOLARMENTE LE COPPIE DI SERRAGGIO DEGLI ELEMENTI DI FISSAGGIO E UTILIZZARE SEMPRE UNA CHIAVE DINAMOMETRICA QUANDO LI SI RIMONTA. IN CASO DI MANCATO RISPETTO DI QUESTE AVVERTENZE, UNO DI QUESTI COMPONENTI POTREBBE ALLENTARSI E STACCARSI ANDANDO A BLOCCARE UNA RUOTA O PROVOCANDO ALTRI PROBLEMI CHE PREGIUDICHEREBBERO LA MANOVRABILITÀ, CAUSANDO CADUTE CON IL RISCHIO DI GRAVI LESIONI O DI MORTE.

**ANZIEHDREHMOMENTE****Achtung**

VERGESSEN SIE NICHT, DASS DIE ANZIEHDREHMOMENTE ALLER BEFESTIGUNGSELEMENTE AN RÄDERN, BREMSEN, RADBOLZEN UND ANDEREN RAFAUFHÄNGUNGSKOMPONENTEN EINE WESENTLICHE ROLLE BEI DER GEWÄHRLEISTUNG DER FAHRZEUGSICHERHEIT SPIELEN, DESHALB SOLLEN DIE VORGESCHRIEBENEN WERTE STRIKT EINGEHALTEN WERDEN. DIE ANZIEHDREHMOMENTE DER BEFESTIGUNGSELEMENTE REGELMÄSSIG PRÜFEN UND IMMER EINEN DREHMOMENTSCHLÜSSEL BEIM WIEDEREINBAU VERWENDEN. BEI NICHT-EINHALTUNG DIESER HINWEISE KÖNNTE SICH EINES DIESER ELEMENTE LÖSEN UND HERUNTERFALLEN UND DABEI EIN RAD BLOCKIEREN ODER ANDERE PROBLEME VERURSACHEN, WELCHE DIE LENKBARKEIT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN UND DESSEN UMFALLEN BEDINGEN KÖNNTEN, MIT DEM RISIKO SCHWERER VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD.

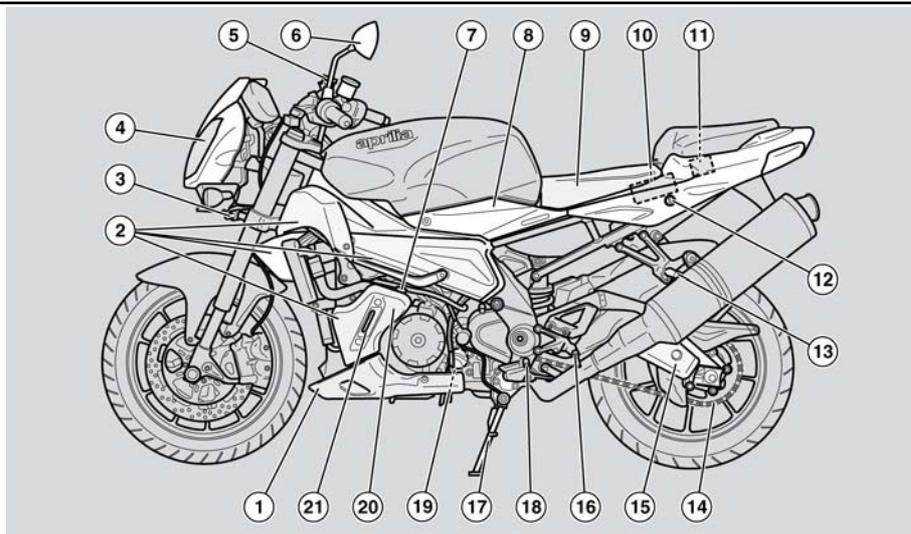


# TUONO R - FACTORY

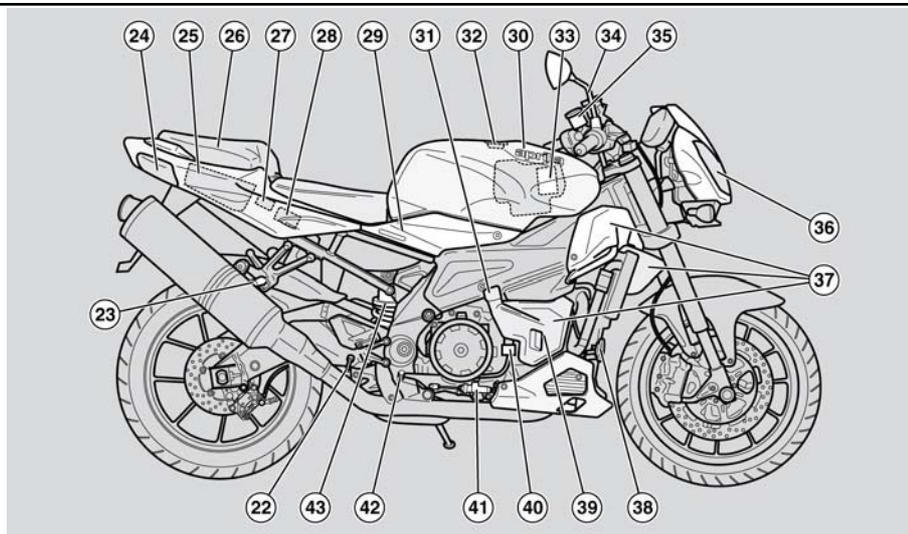
**aprilia**



**Cap. 02**  
**Veicolo**  
**Kap. 02**  
**Fahrzeug**



02\_01



02\_02

## Ubicazione componenti principali (02\_01, 02\_02)

### Legenda:

1. Puntale carena
2. Carene laterali
3. Ammortizzatore di sterzo regolabile
4. Fanale anteriore sinistro
5. Serbatoio liquido comando frizione
6. Specchietto retrovisore sinistro
7. Tappo serbatoio olio motore
8. Fiancatina laterale sinistra
9. Sella pilota

## Anordnung der Hauptkomponenten (02\_01, 02\_02)

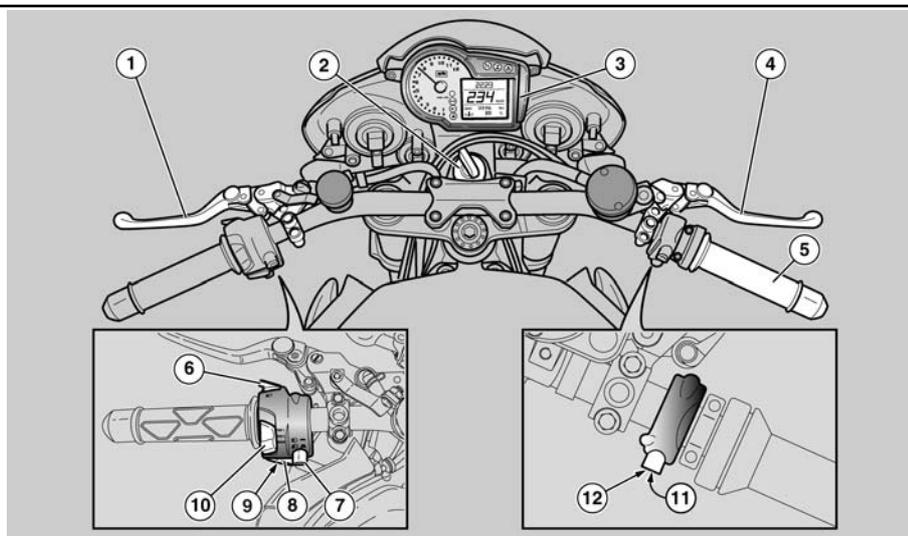
### Zeichenerklärung:

1. Spitze Karosserie-Unterteil
2. Karosserie-Seitenteile
3. Verstellbarer Lenkdämpfer
4. Linker Scheinwerfer
5. Kupplungsflüssigkeitsbehälter
6. Linker Rückspiegel
7. Motoröltankdeckel

- |   |  |
|---|--|
| 10. Batteria  | 8. Linkes Seitenteil   |
| 11. Porta fusibili principali (30A)                                   | 9. Fahrer-Sitzbank   |
| 12. Serratura sellino passeggero - vano portadocumenti / kit attrezzi | 10. Batterie   |
| 13. Poggiapiede sinistro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)       | 11. Haupt-Sicherungshalter (30A)                               |
| 14. Catena di trasmissione  | 12. Schloss Beifahrer-Sitzbank - Handschuhfach/ Bordwerkzeug   |
| 15. Forcellone posteriore   | 13. Linke Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen)  |
| 16. Poggiapiede sinistro pilota                                       | 14. Antriebskette  |
| 17. Cavalletto laterale   | 15. Hintere Schwinge   |
| 18. Leva comando cambio   | 16. Linke Fahrer-Fußraste                                      |
| 19. Filtro olio motore  | 17. Seitenständer  |
| 20. Serbatoio olio motore   | 18. Schalthebel  |
| 21. Livello olio motore   | 19. Motorölfilter  |
| 22. Poggiapiede destro pilota   | 20. Motoröltank  |
| 23. Poggiapiede destro passeggero (a scatto, chiuso / aperto)         | 21. Motorölstand   |
| 24. Fanale posteriore   | 22. Rechte Fahrer-Fußraste                                     |
| 25. Vano portadocumenti / kit attrezzi                                | 23. Rechte Beifahrer-Fußraste (einrastend, offen/ geschlossen) |
| 26. Sellino passeggero / coprisellino                                 | 24. Rücklicht  |
| 27. Centralina  | 25. Handschuhfach/ Bordwerkzeug                                |
| 28. Portafusibili secondari (15A)                                     | 26. Beifahrer-Sitzbank/ Sitzbankabdeckung                      |
| 29. Fiancatina laterale destra  | 27. Zündelektronik   |
| 30. Serbatoio carburante  | 28. Zusatz-Sicherungshalter (15A)                              |
| 31. Tappo vaso di espansione liquido refrigerante                     | 29. Rechtes Seitenteil   |
| 32. Tappo serbatoio carburante  | 30. Kraftstofftank   |
| 33. Filtro aria   | 31. Deckel<br>Kühlfüssigkeits-Ausdehnungsgefäß                 |
| 34. Specchietto retrovisore destro                                    | 32. Kraftstofftankdeckel                                       |
| 35. Serbatoio liquido freno anteriore                                 | 33. Luffilter  |
| 36. Fanale anteriore destro   | 34. Rechter Rückspiegel  |
| 37. Carene laterali destre  | 35. Bremsflüssigkeitsbehälter<br>Vorderradbremse               |
| 38. Avvisatore acustico   | 36. Rechter Scheinwerfer                                       |
| 39. Vaso di espansione  |  |
| 40. Serbatoio liquido freno posteriore                                |  |

- 41. Pompa freno posteriore
- 42. leva comando freno posteriore
- 43. Ammortizzatore posteriore

- 37. Rechte Karosserie-Seitenteile
- 38. Hupe
- 39. Ausdehnungsgefäß
- 40. Bremsflüssigkeitsbehälter  
Hinterradbremse
- 41. Hauptbremszylinder  
Hinterradbremse
- 42. Bremshebel Hinterradbremse
- 43. Hinterer Stoßdämpfer



02\_03

## Plancia (02\_03)

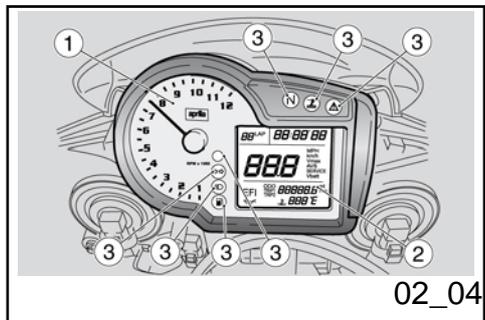
### Legenda ubicazione comandi / strumenti

1. Leva comando frizione
2. Interruttore accensione / bloccasterzo
3. Strumenti e indicatori
4. leva freno anteriore
5. Manopola acceleratore
6. Pulsante lampeggio luce abbagliante
7. Deviatore luci
8. Interruttore indicatori di direzione
9. Pulsante avvisatore acustico
10. Interruttore TRIP1 / TRIP2 / MODE
11. Interruttore di arresto motore
12. Pulsante di avviamento

## Das cockpit (02\_03)

### Zeichenerklärung Anbringung Bedienelemente/ Instrumente

1. Kupplungshebel
2. Zündschloss/ Lenkradschloss
3. Instrumente und Anzeigen
4. Bremshebel Vorderradbremse
5. Gasgriff
6. Lichtthupenschalter
7. Licht-Wechselschalter
8. Blinkerschalter
9. Hupenschalter
10. Schalter TRIP1 / TRIP2 / MODE
11. Schalter zum Ausschalten des Motors
12. Anlasserschalter



## Quadro strumenti analogico (02\_04)

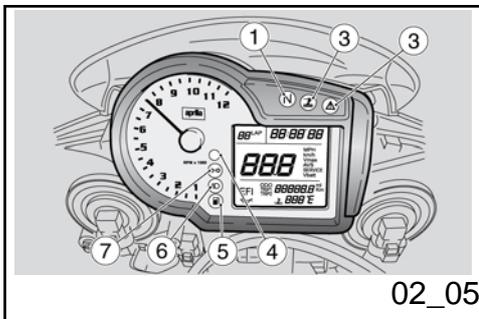
### Legenda:

1. Contagiri
2. Display digitale multifunzione (temperatura liquido refrigerante - orologio - tensione batteria - cronometro - diagnostica - pressione olio motore)
3. Spie

## Analoge instrumente (02\_04)

### Zeichenerklärung:

1. Drehzahlmesser
2. Digitales Multifunktions-Display (Kühlfüssigkeitstemperatur - Uhr - Batteriespannung - Chronometer - Diagnose - Motoröldruck)
3. Kontrollleuchten



## Gruppo spie (02\_05)

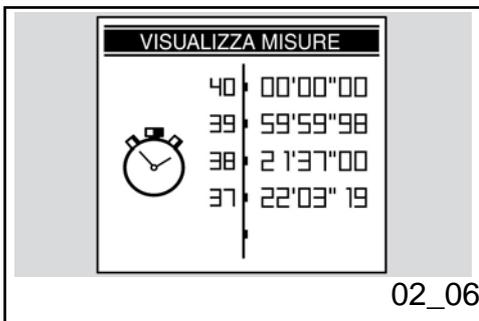
legenda:

1. Spia cambio in folle, colore verde
2. Spia cavalletto laterale abbassato, colore giallo ambra
3. Spia warning generale, colore rosso
4. Spia luce abbagliante, colore blu
5. Spia riserva carburante, colore giallo ambra
6. Spia indicatori di direzione, colore verde
7. Spia fuorigiri, colore rosso

## Kontrolllampeneinheit (02\_05)

Zeichenerklärung:

1. Leerlaufkontrolle, grün
2. Kontrolle Seitenständer abgesenkt, bernsteinfarben
3. Haupt-Warnleuchte, rot
4. Fernlichtkontrolle, blau
5. Benzinreservekontrolle, bernsteinfarben
6. Blinkerkontrolle, grün
7. Überdrehkontrolle, rot



## Impostazione cronometro (02\_06)

Cronometro

Quando si conferma la selezione (pressione prolungata del pulsante SET (2)) su CRO-  
NOMETRO, compare una schermata con le  
seguenti opzioni:

- ESCI
- ATTIVA CRONOMETRO
- VISUALIZZA MISURE
- CANCELLA MISURE

**ATTIVA CRONOMETRO**

Questa funzione attiva la modalità crono-  
metro, nella zona superiore del display, in sostituzi-  
one dell'orologio, viene posizionato il cro-

## Einstellung chronometer (02\_06)

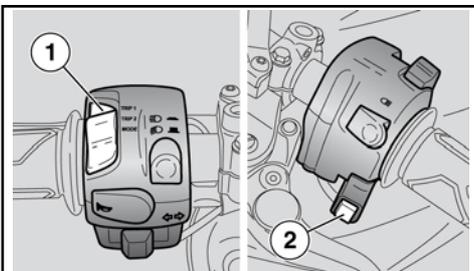
Chronometer

Wird die Auswahl bestätigt (langer Druck auf  
die Taste SET (2)) werden am  
CHRONOMETER folgende Optionen  
angezeigt:

- BEENDEN
- CHRONOMETER EINSCHALTEN
- MESSWERTE ANZEIGEN
- MESSWERTE LÖSCHEN

**CHRONOMETER EINSCHALTEN**

Mit dieser Funktion wird der  
Chronometer-Modus eingeschaltet. Oben am  
Display wird anstelle der Uhr das



02\_07



02\_08



02\_09

nometro.

Il display rimane in questa modalità anche dopo uno stacco / attacco chiave.

## VISUALIZZA MISURE

Questa funzione visualizza le misure cronometriche acquisite. Con delle pressioni brevi sul pulsante SET (2) si scorrono le pagine di misure, con la pressione lunga il display si riporta nel menu CRONOMETRO. Se la batteria viene scollegata, si ha la perdita dei tempi memorizzati.

## CANCELLA MISURE

Questa voce cancella le misure cronometriche acquisite. Viene richiesta conferma della cancellazione. Viene richiesta conferma della cancellazione. Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu CRONOMETRO.

## Funzionamento cronometro

Per utilizzare il cronometro, confermare la selezione (pressione prolungata del pulsante SET (2)) su ATTIVA CRONOMETRO, il display nella zona superiore (A) si configura per l'acquisizione dei tempi. Ad una breve pressione del pulsante SET (2), il cronometro comincia a registrare il tempo.

Premendo nuovamente il pulsante SET (2), prima di 10 secondi dall'avvio, la misurazione viene annullata e si avvia una nuova mi-

Chronometer angezeigt.

Auch nach Abziehen und Wiedereinstecken des Schlüssels bleibt das Display in diesem Modus.

## MESSWERTE ANZEIGEN

Diese Funktion zeigt die gespeicherten Chronometermessungen an. Mit kurzem Druck auf die Taste SET (2) können die Seiten mit den Messwerten durchlaufen werden, bei langem Druck stellt sich das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück. Ein Trennen der Batterie führt zum Verlust der gespeicherten Zeiten.

## MESSWERTE LÖSCHEN

Dieser Menüpunkt löscht die erfassten Chronometermessungen. Der Löschvorgang muss bestätigt werden. Der Löschvorgang muss bestätigt werden. Am Ende des Vorganges geht das Display auf das Menü CHRONOMETER zurück.

## Chronometer-Betrieb

Um das Chronometer zu nutzen, die Auswahl (langer Druck auf die Taste SET (2)) bei CHRONOMETER EINSCHALTEN bestätigen. Der obere Displaybereich (A) wird für die Zeiterfassung konfiguriert. Bei einem kurzen Druck auf die Taste SET (2) fängt das Chronometer an die Zeit zu registrieren.



02\_10



02\_11



02\_12

surazione. premendo nuovamente il pulsante SET (2), dopo 10 secondi dall'avvio, la misurazione viene interrotta, memorizzata e si avvia una nuova misurazione. La serie di misurazioni viene interrotta con una pressione prolungata del pulsante SET (2).

Dopo aver acquisito 40 conteggi l'acquisizione termina e compare la scritta "FULL". Per effettuare la lettura delle misure cronometriche acquisite è necessario arrestare il motoveicolo e entrare nella funzione VISUALIZZA MISURE del menu CRONOMETRO.

### Tasti di comando (02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12)

1. Selettore a tre posizioni: TRIP1 / TRIP2 / MODE
2. Pulsante SET; pressione breve scorre la sezione delle funzioni all'interno dei menu', pressione prolungata conferma la selezione

Ruotando la chiave di accensione nella posizione KEY ON, sul cruscotto si accendono

Bei erneutem Druck auf die Taste SET (2), innerhalb von 10 Sekunden nach dem Start, wird die Registrierung gelöscht und eine neue Registrierung gestartet. Bei erneutem Druck auf die Taste SET (2), nach mehr als 10 Sekunden nach dem Start, wird die Registrierung unterbrochen und eine neue Registrierung gestartet. Mit einem langen Druck auf die Taste SET (2) wird die Serie der Registrierungen unterbrochen.

Nach Erfassung von 40 Zählungen wird die Erfassung beendet und "FULL" angezeigt. Zum Ablesen der Chronometer-Messungen muss das Motorrad angehalten und die Funktion MESSWERTE ANZEIGEN aus dem Menü CHRONOMETER geöffnet werden.

### Steuertasten (02\_07, 02\_08, 02\_09, 02\_10, 02\_11, 02\_12)

1. Wählschalter mit drei Positionen: TRIP1 / TRIP2 / MODE
2. SET-Schalter; ein kurzer Druck lässt den Funktionsbereich innerhalb der Menüs durchlaufen, ein längerer Druck bestätigt die Auswahl.

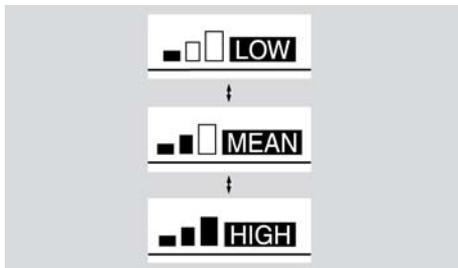
Bei Drehen des Zündschlüssels auf Position KEY ON, leuchtet am Armaturenbrett für



02\_13



02\_14



02\_15

per due secondi:

- Tutte le spie
- La retroilluminazione
- Sul display compare il logo Tuono 1000.

La lancetta del contagiri (3) raggiunge il valore di cambio marcia (rpm), impostato per tornare subito dopo ad inizio scala.

Dopo il check iniziale tutti gli strumenti indicheranno istantaneamente il valore corrente delle grandezze misurate.

Con chiave di accensione in posizione "KEY ON" le impostazioni standard visualizzate sono:

- Orologio o cronometro (\*) (zona A)
- Velocità istantanea (zona B)
- Odometro (zona C)
- Temperatura liquido refrigerante (zona D)

(\*) Il dato visualizzato dipende da quanto impostato su menu' di configurazione.

#### TRIP 1 e 2

Nella configurazione TRIP 1 e 2 vengono mostrati i dati relativi ai parziali di viaggio 1 e 2.

zwei Sekunden lang folgendes auf:

- Alle Kontrolllampen
- Die Hintergrundbeleuchtung
- Am Display wird das Markenzeichen Tuono 1000 angezeigt.

Der Zeiger des Drehzahlmessers (3) stellt sich auf den eingegebenen Gangwechsel-Wert (U/Min), um sich dann sofort wieder auf den Anfang des Messbereiches zurückzustellen.

Nach der Anfangs-Überprüfung zeigen alle Instrumente sofort den Istwert der Messwerte an.

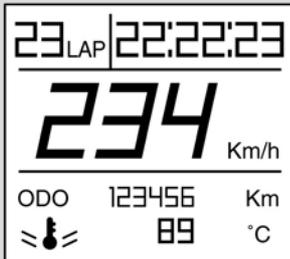
Die angezeigten Standardeinstellungen bei Zündschlüssel auf Position KEY ON sind:

- Uhr oder Chronometer (\*) (Bereich A)
- Ist-Geschwindigkeit (Bereich B)
- Kilometerzähler (Bereich C)
- Kühlfühigkeitstemperatur (Bereich D)

(\*) Die angezeigten Daten hängen von der Einstellung im Konfigurationsmenü ab.

#### TRIP 1 und 2

In den Konfigurationen TRIP1 und 2 werden die Angaben zu den Teilstrecken 1 und 2 angezeigt.



02\_16

SOVRATEMPERATURA MOTORE  
(Logo lampeggiante)



PRESSIONE OLIO MOTORE



ERRORI DA CENTRALINE  
E CRUSCOTTO



02\_17

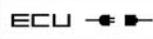
INDICATORE DI DIREZIONE DX



INDICATORE DI DIREZIONE SX



DISCONNESSIONE CENTRALINA



02\_18

L'indicazione del parziale visualizzato è riportato accanto alla descrizione della grandezza.

per selezionare la configurazione TRIP 1 o TRIP 2 posizionare il selettore (1) nella posizione corrispondente alla configurazione TRIP che si vuole visualizzare.

Nella zona inferiore (C) del display, sono visualizzati i seguenti valori:

- ODOMETRO PARZIALE 1/2
- TEMPO DI PERCORRENZA 1/2
- VELOCITA' MASSIMA 1/2
- VELOCITA' MEDIA 1/2

La commutazione fra una grandezza e la successiva avviene tramite la pressione breve del pulsante SET (2). Una pressione prolungata azzerà tutte le grandezze parziali del TRIP selezionato.

### Mode

La configurazione MODE racchiude le funzioni che consentono all'utente di interagire con il sistema.

Per selezionare la configurazione MODE posizionare il selettore (1) nella posizione MODE.

A veicolo fermo, ad ogni pressione breve del pulsante SET (2), sul display sono visualiz-

Die Angabe zur angezeigten Teilstrecke ist neben der Angabe der Maßeinheit angegeben.

Zur Auswahl der Konfiguration TRIP 1 oder TRIP 2 die Wählvorrichtung (1) auf die Position der TRIP-Konfiguration stellen, die angezeigt werden soll.

Im unteren Bereich (C) am Display werden folgende Werte angezeigt:

- TEILSTRECKEN-KILOMETERZÄHLER 1/2
- FAHRTZEIT 1/2
- HÖCHSTGESCHWINDIGKEIT 1/2
- DURCHSCHNITTSGESCHWINDIGKEIT 1/2

Das Umschalten von einem Messwert auf den nächsten erfolgt durch kurzen Druck auf die Taste SET (2). Bei einem längeren Druck werden alle Teilstrecken-Werte des ausgewählten TRIP auf Null gesetzt.

### Mode

Die MODE-Konfiguration enthält die Funktionen, die dem Bediener zur Kommunikation mit dem System dienen.

Zur Auswahl der Konfiguration MODE die Wählvorrichtung (1) auf die Position der MODE stellen.

Bei stehendem Fahrzeug werden bei kurzem Druck auf die Taste SET (2) am Display

zate ciclicamente le seguenti quantità:

- VELOCITA' ISTANTANEA
- TENSIONE BATTERIA

Con una pressione prolungata del pulsante SET (2) si accede al menu' di configurazione:

- MENU'

nel caso venga attivata l'indicazione dei km di riserva, questa va a prendere il posto dell'odometro totale.

## **Funzioni avanzate (02\_13, 02\_14, 02\_15, 02\_16, 02\_17, 02\_18)**

### **MENU**

Se il veicolo è fermo e il selettore è posizionato su MODE, è possibile accedere al menu di configurazione della schermata MENU. Per entrare in tale funzione confermare la selezione (pressione prolungata del pulsante SET (2)) su MENU.

le voci del menu di configurazione sono le seguenti:

- ESCI
- IMPOSTAZIONI
- CRONOMETRO
- DIAGNOSTICA
- LINGUE

nacheinander folgende Werte angezeigt:

- IST-GESCHWINDIGKEIT
- BATTERIESPANNUNG

Bei längerem Druck auf die Taste SET (2) wird das Konfigurationsmenü geöffnet.

- MENÜ

Wird die Anzeige der Reserve-Kilometer eingeschaltet, nimmt diese den Platz des Gesamt-Kilometerzählers ein.

## **Fortschrittliche Funktionen (02\_13, 02\_14, 02\_15, 02\_16, 02\_17, 02\_18)**

### **MENÜ**

Ist das Fahrzeug angehalten und die Wählvorrichtung auf MODE positioniert, kann auf der MENÜ-Seite das Konfigurationsmenü geöffnet werden. Zum Öffnen dieser Funktion die Auswahl (langen Druck auf die Taste SET (2)) bei MENÜ bestätigen.

Das Konfigurationsmenü hat folgende Menüpunkte:

- BEENDEN
- EINSTELLUNGEN
- CHRONOMETER
- DIAGNOSE
- SPRACHEN

## IMPOSTAZIONI

Quando si conferma la selezione (pressione prolungata del pulsante SET (2)) su IMPOSTAZIONI, compare una schermata con le seguenti opzioni:

- ESCI
- REGOLAZIONE ORA
- CAMBIOMARCIA
- RETROILLUMINAZIONE
- MODIFICA CODICE
- RIPRISTINO CODICE
- °C/°F

### REGOLAZIONE ORA

In questa modalità si imposta il valore dell'orologio.

All'interno della funzione, ad ogni pressione del pulsante SET (2) si incrementa di uno il valore dell'ora, al raggiungimento del valore 12, alla successiva pressione del pulsante SET (2) si ritorna a 1.

Il passaggio fra AM e PM o viceversa avviene al passaggio fra le 11:59 e le 12:00.

Una pressione prolungata del pulsante SET (2) memorizza il valore e fa passare alla modalità di regolazione dei minuti. Ad ogni pressione del pulsante SET (3) si incrementa di uno il valore dei minuti, al raggiungimento del valore 59, alla successiva pressione del pulsante SET (2) si ritorna a 0. La procedura termina con una pressione prolungata del pulsante SET (2), il cruscotto si riporta nel

## EINSTELLUNGEN

Wird die Auswahl bestätigt (langer Druck auf die Taste SET (2)) werden bei den EINSTELLUNGEN folgende Optionen angezeigt:

- BEENDEN
- EINSTELLUNG UHRZEIT
- GANGWECHSEL
- HINTERGRUNDBELEUCHTUNG
- CODE ÄNDERN
- CODE WIEDERHERSTELLEN
- °C/°F

### EINSTELLUNG UHRZEIT

In diesem Modus wird die Uhrzeit eingestellt.

In dieser Funktion wird bei jedem Druck auf die Taste SET (2) jeweils um eine Stunde bis 12 vorgestellt. Beim nächsten Druck auf die Taste SET (2) wird auf 1 zurückgestellt.

Das Umstellen von AM auf PM oder umgekehrt erfolgt zwischen 11:59 und 12:00.

Bei einem langen Druck auf die Taste SET (2) wird der Wert gespeichert und auf Minuten-Einstellung umgeschaltet. Bei jedem Druck auf die Taste SET (3) jeweils um eine Minute bis 59 vorgestellt. Beim nächsten Druck auf die Taste SET (2) wird auf 0 zurückgestellt. Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf die Taste SET (2) beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

menu IMPOSTAZIONI.

### **CAMBIOMARCIA**

In questa modalità si imposta il valore della soglia di cambio marcia. Una volta entrati nella funzione, sul display compare la scritta "CAMBIOMARCIA", nella lingua impostata, e sull'indice del contagiri è indicato il valore di soglia.

Ad ogni pressione breve del pulsante SET (2) il valore di soglia incrementa di 100 RPM. Raggiunto il limite superiore, alla successiva pressione dello stesso pulsante il valore viene sottratto e viceversa.

L'operazione termina con una pressione prolungata del pulsante SET (2), il display si riporta nel menu IMPOSTAZIONI

Al primo attacco batteria il cruscotto si setta sul valore GIRI RODAGGIO, ai successivi sull'ultimo valore impostato.

GIRI RODAGGIO 6000

GIRI MINIMI 5000

GIRI MASSIMI 12000

Al superamento della soglia fissata, la spia di allarme (4) del cruscotto lampeggia, fino a quando non si ritorna al di sotto della soglia.

### **GANGWECHSEL**

In diesem Modus kann der Schwellenwert für den Gangwechsel eingestellt werden. Nach Öffnen der Funktion wird am Display in der eingestellten Sprache "GANGWECHSEL" und an der Drehzahlanzeige der Schwellenwert angezeigt.

Bei jedem kurzen Druck auf die Taste SET (2) wird der Schwellenwert um 100 U/Min erhöht. Bei Erreichen des oberen Grenzwertes wird beim nächsten Druck auf die gleiche Taste um jeweils den gleichen Wert verringert und umgekehrt.

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf die Taste SET (2) beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

Bei erstmaligen Anschließen der Batterie stellt sich das Display auf den Wert für EINFahrZEIT-DREHZAHLEN. Bei nachfolgendem Anschließen der Batterie wird auf den letzten eingegebenen Wert eingestellt.

EINFahrZEIT-DREHZAHLEN 6000

MINDEST-DREHZAHL 5000

HÖCHST-DREHZAHL 12000

Bei Überschreitung des festgesetzten Schwellenwertes, blinkt die Alarmkontrolle

(4) auf dem Armaturenbrett solange auf, bis man wieder unter den Schwellenwert zurückkehrt.

## RETROILLUMINAZIONE

Questa funzione permette la regolazione dell'intensità della retroilluminazione su tre livelli. All'interno della funzione, sul display compare la scritta "RETROILLUMINAZIONE" e ad ogni pressione breve del pulsante SET (2), compaiono ciclicamente le seguenti icone:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Al termine dell'operazione, con una pressione prolungata del pulsante SET (2) il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

## MODIFICA CODICE

Questa funzione viene usata quando si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo.

All'interno della funzione compare il messaggio: "INSERISCI IL VECCHIO CODICE"

Dopo il riconoscimento del vecchio codice viene richiesto l'inserimento del nuovo codice, il display visualizza il seguente messaggio: "INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu DIAGNOSTICA. Se si è entrati con

## HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

Mit dieser Funktion kann die Helligkeit der Hintergrundbeleuchtung auf drei Stufen eingestellt werden. Beim Öffnen der Funktion wird am Display HINTERGRUNDBELEUCHTUNG angezeigt. Bei jedem kurzen Druck auf die Taste SET (2) werden nacheinander folgende Ikonen angezeigt:

- SCHWACH
- MITTEL
- STARK

Das Verfahren wird durch einen langen Druck auf die Taste SET (2) beendet. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

## CODE ÄNDERN

Diese Funktion wird benutzt, wenn man über den Fahrzeug-Code verfügt und dieser geändert werden soll.

In dieser Funktion wird folgende Meldung angezeigt: "FAHRZEUG-CODE EINGEBEN"

Ist der alte Code erkannt worden, muss der neue Code eingegeben werden. Am Display wird folgende Meldung angezeigt: "NEUEN CODE EINGEBEN"

il codice questa operazione non è ammessa.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

### **RIPRISTINO CODICE**

Questa funzione viene usata quando non si dispone del vecchio codice e si vuole modificarlo, in questo caso viene richiesto l'inserimento, nel blocchetto di accensione, di almeno due chiavi. La prima è già inserita, viene richiesto l'inserimento di una seconda con il messaggio: "INSERISCI LA II CHIAVE"

Nel passaggio fra le due chiavi il cruscotto rimane acceso, se la chiave non viene inserita entro 20 secondi l'operazione termina. Dopo il riconoscimento della seconda viene richiesta l'immissione del nuovo codice con il messaggio: "INSERISCI IL NUOVO CODICE"

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu DIAGNOSTICA. Se si è entrati con il codice questa operazione non è ammessa.

Al termine dell'operazione il cruscotto si riporta nel menu IMPOSTAZIONI.

### **°C/°F**

Questa funzione seleziona l'unità di misura della temperatura ambiente. All'interno della funzione, ad ogni pressione breve del pulsante SET (2), compaiono ciclicamente le due unità di misura:

- °C
- °F

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

### **CODE WIEDERHERSTELLEN**

Diese Funktion wird verwendet, wenn den alte Code nicht zur Verfügung steht und er geändert werden soll. In diesem Fall müssen mindestens zwei Schlüssel in das Zündschloss gesteckt werden. Der erste Schlüssel ist bereits eingesteckt, mit folgender Meldung wird dann zum Einstecken des zweiten Schlüssels aufgefordert: "SCHLÜSSEL EINSTECKEN"

Beim Wechseln zwischen den beiden Schlüsseln bleibt das Display eingeschaltet. Wird der Schlüssel nicht innerhalb von 20 Sekunden eingesteckt, wird das Verfahren beendet. Nach dem Erkennen des zweiten Schlüssels wird mit folgender Meldung zur Eingabe des neuen Code aufgefordert: "NEUEN CODE EINGEBEN"

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf DIAGNOSE zurück. Ist sie mit dem Code geöffnet worden, ist dieses Verfahren nicht zulässig.

Am Ende des Verfahrens stellt sich das Display auf EINSTELLUNGEN zurück.

### **°C / °F**

Con una pressione prolungata del pulsante SET (2) si memorizza il dato e il cruscotto si riporta al menu IMPOSTAZIONI

Questa funzione wählt die Messeinheit für die Umgebungstemperatur aus. In dieser Funktion werden bei jedem kurzen Druck auf die Taste Set (2) nacheinander folgende zwei Maßeinheiten angezeigt:

- °C
- °F

Mit einem langen Druck auf die Taste SET (2) wird die Maßeinheit gespeichert. Das Display stellt sich auf das Menü EINSTELLUNGEN zurück.

## DIAGNOSTICA

Questa funzione si interfaccia con i sistemi presenti sulla moto e su di essi esegue la diagnosi. Per abilitarla occorre inserire un codice di accesso in possesso dei soli centri di assistenza Aprilia.

## LINGUE

All'interno di questa funzione è possibile scegliere la lingua del display.

Le opzioni selezionabili sono:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPANOL

Al termine dell'operazione il display si riporta nel menu LINGUA

## DIAGNOSE

Questa funzione kommuniziert mit den im Motorrad integrierten Systemen und führt deren Diagnose aus. Um diese zu aktivieren muss der Zugriffscode eingegeben werden, der ausschließlich den Aprilia-Kundendienststellen bekannt ist.

## SPRACHEN

Durch diese Funktion kann die am Display anzuzeigende Sprache ausgewählt werden.

Die auswählbaren Optionen sind:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANCAIS
- DEUTSCH
- ESPANOL

Am Ende des Verfahrens stellt sich das

Display auf SPRACHEN zurück.

### **SOGLIA SERVICE**

Al superamento delle soglie degli intervalli di manutenzione compare un'icona con il simbolo della chiave inglese.

Prima accensione: 1000 km

Accensioni successive: ogni 10000 km

L'effettuazione degli interventi di manutenzione programmata a cura dei concessionari ed officine autorizzate aprilia, consente l'eliminazione di questa indicazione.

### **VISUALIZZAZIONE ALLARMI**

Nel caso venga riscontrata un'anomalia grave, che possa compromettere l'integrità del veicolo o della persona, sul display nella zona inferiore (D), viene visualizzata un'icona segnalante la causa. Gli allarmi sono suddivisi in due gruppi in base alla loro priorità:

Priorità alta: Sovratemperatura motore, Pressione olio motore, Errori da centralina, Errori cruscotto.

Priorità bassa: Indicatori di direzione e Disconnessione centralina.

Qualora vi siano contemporaneamente più allarmi di pari priorità, le icone relative vengono visualizzate in alternanza. Gli allarmi di

### **GRENZWERT SERVICE**

Beim Überschreiten des Grenzwertes für die Wartungsintervalle erscheint eine Ikone mit dem Symbol eines Schraubenschlüssels.

Erstes Einschalten: 1000 km

Nachfolgendes Einschalten: alle 10000 km

Bei der Durchführung der Wartungsarbeiten durch einen Vertragshändler und bei autorisierten Werkstätten wird diese Anzeige ausgeschaltet.

### **ALARMANZEIGE**

Bei Betriebsstörungen, welche die Fahrzeugsicherheit beeinträchtigen oder ein Risiko für die Personen darstellen könnten, erscheint am Display im unteren Bereich (D) die Ikone mit der Störungsursache. Die Alarme sind in zwei Stufen, je nach Priorität unterteilt:

Hohe Priorität: Überhitzung des Motors, Motoröldruck, Fehler von Zündelektronik, Fehler Armaturenbrett.

Niedrige Priorität: Blinker und Trennen Zündelektronik.

Falls mehrere Alarme gleichwertiger Priorität gleichzeitig erscheinen, werden die

altà priorità inibiscono la visualizzazione di quelli a bassa. Brevi accensioni della spia di allarme e dell'icona di SERVICE, non sono indice di malfunzionamento

entsprechenden Ikonen abwechselnd angezeigt. Die Alarme mit hoher Priorität verhindern die Anzeige der Alarme mit niedriger Priorität. Ein kurzzeitiges Einschalten der Alarmkontrolle und der SERVICE-Ikone sind kein Zeichen für Störungen.

## Commutatore di accensione (02\_19)

L'interruttore di accensione (1) si trova sulla piastra superiore del canotto dello sterzo.

Con il veicolo vengono consegnate due chiavi (una di riserva).

Lo spegnimento delle luci è subordinato al posizionamento Dell'interruttore di accensione su «OFF»

### NOTA BENE

**LA CHIAVE AZIONA L'INTERRUTTORE D'ACCENSIONE/BLOCCASTERZO.**

### NOTA BENE

**LE LUCI SI ACCENDONO AUTOMATICAMENTE DOPO L'AVVIAMENTO DEL MOTORE.**

## Zündschlüsselschalter (02\_19)

Das Zündschloss (1) befindet sich an der oberen Lenkrohrplatte.

Zusammen mit dem Fahrzeug werden zwei Schlüssel ausgehändigt (einer ist der Reserveschlüssel).

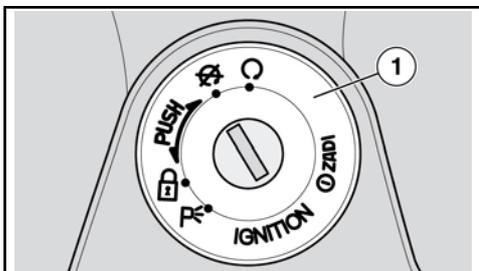
Das Ausschalten der Lichter ist durch die Positionierung des Zündschalters auf **OFF** bedingt

### ANMERKUNG

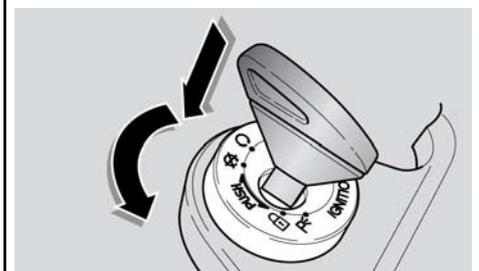
**DER SCHLÜSSEL BETÄTIGT DEN ZÜNDSCHALTER/LENKERSCHLOSS.**

### ANMERKUNG

**DIE LICHTER SCHALTEN SICH AUTOMATISCH NACH STARTEN DES MOTORS AN.**



02\_19



02\_20

**LOCK:** Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore e azionare le luci. È possi-

**LOCK:** Die Lenkung ist blockiert. Es ist nicht möglich den Motor zu starten und die

bile togliere la chiave

**OFF:** Il motore e le luci non possono essere messi in funzione. È possibile togliere la chiave.

**ON:** Il motore può essere messo in funzione. Non è possibile togliere la chiave

**PARKING:** Lo sterzo è bloccato. Non è possibile avviare il motore. Si attivano la luce di posizione del fanale anteriore e le luci di posizione del fanale posteriore. E' possibile togliere la chiave. Dopo aver tolto la chiave il sistema immobilizer è attivo (se presente).

Beleuchtung einzuschalten. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

**OFF:** Der und Motor und die Beleuchtung können nicht eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann abgezogen werden.

**ON** Der Motor kann eingeschaltet werden. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

**PARKING:** Die Lenkung ist blockiert. Der Motor kann nicht gestartet werden. Das Standlicht im Scheinwerfer und das Rücklicht schalten sich ein. Der Schlüssel kann abgezogen werden. Nach Abziehen des Schlüssels ist die Wegfahrsperr (falls vorhanden) eingeschaltet.

## Inserimento bloccasterzo (02\_20)

**Per bloccare lo sterzo:**

- Girare il manubrio completamente verso sinistra.
- Ruotare la chiave in posizione «**OFF**».
- Premere e ruotare la chiave in senso antiorario (verso sinistra), sterzare lentamente il manubrio fino a posizionare la chiave su «**LOCK**».
- Estrarre la chiave.

**ATTENZIONE**

## Lenkerschloss absperren (02\_20)

**Zum Blockieren der Lenkung:**

- Den Lenker ganz nach links drehen.
- Den Schlüssel auf die Position «**OFF**» drehen.
- Drücken und den Schlüssel gegen den Uhrzeiger (nach links) drehen, den Lenker langsam einschlagen, bis der Schlüssel auf «**LOCK**» steht.
- Den Schlüssel abziehen.

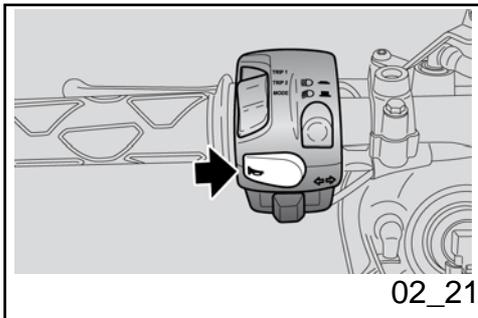
**Achtung**



**NON GIRARE MAI LA CHIAVE IN POSIZIONE «LOCK» DURANTE LA MARCIA, ONDE EVITARE LA PERDITA DI CONTROLLO DEL VEICOLO.**



**UM DIE KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG NICHT ZU VERLIEREN, DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NIEMALS WÄHREND DER FAHRT AUF «LOCK» DREHEN.**

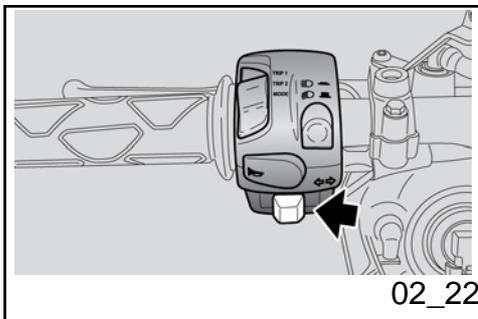


### **Pulsante clacson (02\_21)**

Premuto, mette in funzione l'avvisatore acustico.

### **Hupendruckknopf (02\_21)**

Beim Drücken schaltet sich die Hupe ein.



### **Commutatore lampeggiatori (02\_22)**

Spostare l'interruttore verso sinistra, per indicare la svolta a sinistra; spostare l'interruttore verso destra, per indicare la svolta a destra. Premere l'interruttore per disattivare l'indicatore di direzione.

### **Lenkradschloss absperrn (02\_22)**

Wenn nach links abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach links stellen; Wenn nach rechts abgebogen werden soll, den Blinkerschalter nach rechts stellen. Zum Ausschalten der Blinker auf den Schalter drücken.

#### **ATTENZIONE**

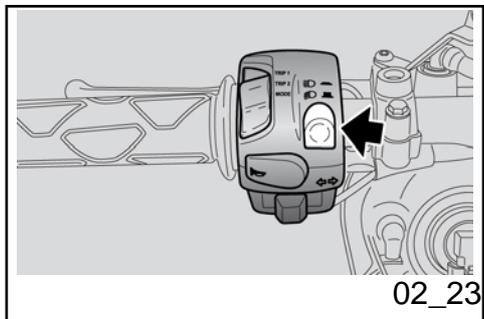
**NEL CASO IN CUI LA SPIA FRECCHE LAMPEGGI VELOCEMENTE VUOL DIRE CHE**

#### **Achtung**

**FALLS DIE BLINKER-KONTROLLLAMPE**

UNA O ENTRAMBE LE LAMPADINE DEGLI INDICATORI DI DIREZIONE SONO BRUCIATE.

SCHNELL BLINKT, HEISST ES, DASS EINE ODER BEIDE BLINKERLAMPEN DURCHGEBRANNT SIND.

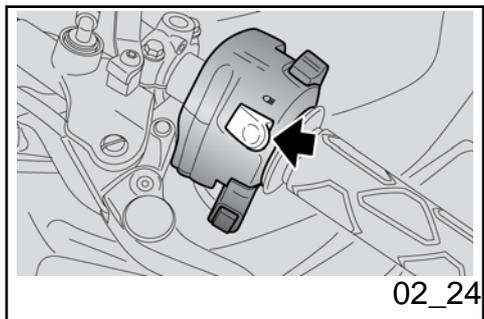


### Commutatore luci (02\_23)

Premendo il deviatore luci si aziona la luce abbagliante; premendolo nuovamente si attiva la luce anabbagliante.

### Lichtumschalter (02\_23)

Bei Drücken des Licht-Wechselschalters schaltet sich das Fernlicht ein; durch erneutes Drücken schaltet sich das Abblendlicht ein.



### Pulsante lampeggio luce abbagliante (02\_24)

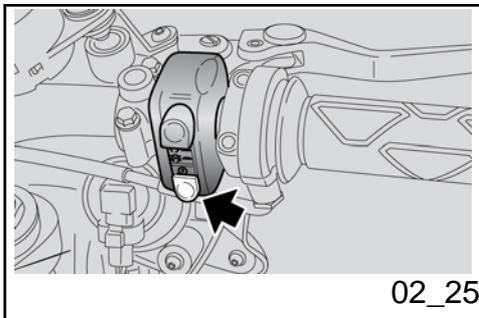
Consente di utilizzare il lampeggio della luce abbagliante nei casi di pericolo o emergenza.

Al rilascio del pulsante si disattiva il lampeggio luce abbagliante.

### Lichthupentaste (02\_24)

Gestattet die Lichthupe bei Gefahr oder im Notfall zu aktivieren.

Beim Loslassen des Schalters schaltet sich die Lichthupe aus.

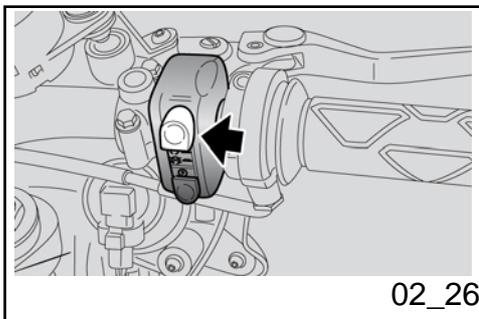


### **Pulsante avviamento (02\_25)**

Premendo il pulsante, il motorino di avviamento fa girare il motore.

### **Startschalter (02\_25)**

Bei Druck auf den Anlasserschalter wird der Motor durch den Anlassermotor gedreht.



### **Interruttore arresto motore (02\_26)**

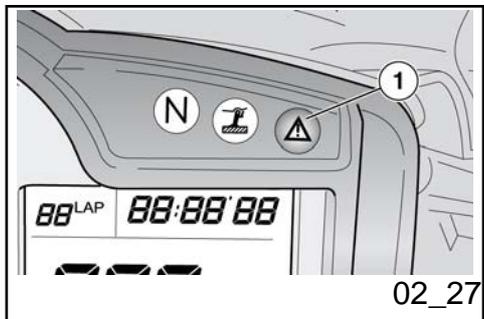
Ha la funzione di interruttore di sicurezza o emergenza.

Premere l'interruttore per arrestare il motore.

### **Schalter zum Abstellen des Motors (02\_26)**

Erfüllt die Funktion eines Sicherheits- oder Not-Aus-Schalters.

Den Schalter drücken, um den Motor abzustellen.



02\_27

## Il funzionamento (02\_27)

Per aumentare la protezione contro il furto, il veicolo è dotato di sistema elettronico di blocco motore che si attiva automaticamente estraendo la chiave di accensione.

Conservare la seconda chiave in luogo sicuro perchè una volta smarrita anche la seconda non è piu' possibile farne una copia.

Questo comporta la sostituzione di numerosi componenti del veicolo (oltre alle serrature).

ogni chiave racchiude infatti nell'impugantura un dispositivo elettronico - transponder - che ha la funzione di modulare il segnale di radiofrequenza emesso all'atto dell'avviamento da una speciale antenna incorporata nel commutatore.

Il segnale modulato costituisce la "parola d'ordine" con cui l'apposita centralina riconosce la chiave e solo a questa condizione consente l'avviamento del motore.

### ATTENZIONE

**IL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZZA FINO A QUATTRO CHIAVI.**

**L'OPERAZIONE DI MEMORIZZAZIONE E' ESEGUIBILE SOLO PRESSO IL CONCESSIONARIO, DOTATO DI MASTER KEY.**

**L'OPERAZIONE DI MEMORIZZAZIONE è ESEGUIBILE SOLO PRESSO IL CONCESSIONARIO, DOTATO DI MASTER KEY.**

**LA PROCEDURA DI MEMORIZZAZIONE**

## Arbeitsweise (02\_27)

Für einen besseren Schutz gegen Diebstahl ist das Fahrzeug mit einem elektronischen Motor-Blockierungssystem ausgestattet, die sich beim Abziehen des Zündschlüssels automatisch einschaltet.

Den zweiten Schlüssel an einem sicheren Ort aufbewahren, geht dieser Schlüssel auch verloren, können keine Schlüsselkopien mehr angefertigt werden.

Das bedeutet, dass am Fahrzeug (außer den Schlössern) mehrere Bauteile ausgewechselt werden müssen.

In jedem Schlüsselgriff befindet sich eine elektronische Vorrichtung - Transponder - mit der Aufgabe das beim Starten von einer Spezialantenne im Zündschloss abgegebene Radiosignal zu modulieren.

Das modulierte Signal ist das "Passwort", mit dem die Zündelektronik den Schlüssel erkennt und nur dann das Starten des Motors freigibt.

### Achtung

**DIE WEGFAHRSPERRE SPEICHERT BIS ZU VIER SCHLÜSSEL.**

**DAS SPEICHERVERFAHREN KANN NUR BEIM VERTRAGSHÄNDLER, DER IM BESITZ DES MASTER-SCHLÜSSELS IST, VORGENOMMEN WERDEN.**

**DAS SPEICHERVERFAHREN KANN NUR**

**CANCELLA I CODICI PREESISTENTI, QUINDI SE IL CLIENTE VUOLE MEMORIZZARE ANCHE NUOVI CHIAVI DOVRÀ RECARSISI DAL CONCESSIONARIO CON TUTTE LE CHIAVI CHE INTENDE ABILITARE.**

**BEIM VERTRAGSHÄNDLER, DER IM BESITZ DES MASTER-SCHLÜSSELS IST, VORGENOMMEN WERDEN.**

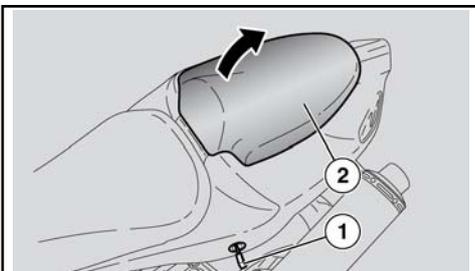
**BEIM SPEICHERVERFAHREN WERDEN BESTEHENDE CODE GELÖSCHT. MÖCHTE DER KUNDE NEUE SCHLÜSSEL SPEICHERN, MUSS ER BEIM VERTRAGSHÄNDLER ALLE SCHLÜSSEL VORLEGEN, DIE FREIGEgeben WERDEN SOLLEN.**

La modalità di funzionamento dell'immobilizer è segnalata da una spia (1) posta sul cruscotto:

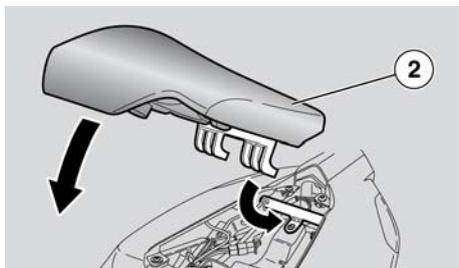
- Immobilizer disinserito spia spenta.
- Immobilizer inserito spia lampeggiante.
- Chiave non riconosciuta lampeggi rapidi.

Der Betriebsmodus der Wegfahrsperre wird durch eine Kontrolllampe (1) am Armaturenbrett angezeigt.

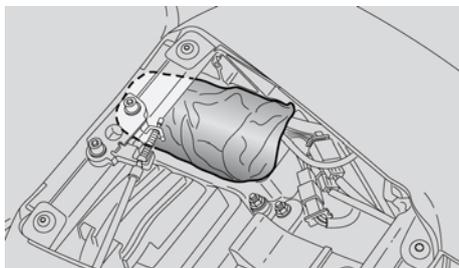
- Wegfahrsperre ausgeschaltet, Kontrolllampe ausgeschaltet.
- Wegfahrsperre eingeschaltet, Kontrolllampe blinkt.
- Schlüssel nicht erkannt, schnelles Blinken.



02\_28



02\_29



02\_30

## Apertura sella (02\_28, 02\_29)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Inserire la chiave (1) nella serratura.
- Ruotare la chiave (1) in senso antiorario, sollevare e sfilare il sellino passeggero / coprisellino (2) anteriormente.

All'interno del codone del veicolo è stato ricavato un utile vano portadocumenti /kit attrezzi. Per accedervi è sufficiente rimuovere il sellino passeggero / coprisellino (2).

### Per bloccare il sellino passeggero / coprisellino (2):

- Infilare i puntali anteriori inferiori sotto al traversino del telaio posteriore.
- Posizionare il sellino passeggero / coprisellino in sede e premere, facendo scattare la serratura.

### ATTENZIONE

**PRIMA DI ABBASSARE E BLOCCARE LA SELLA, CONTROLLARE DI NON AVER DIMENTICATO LA CHIAVE NEI VANI PORTADOCUMENTI/KIT ATTREZZI.**



**PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA, ACCERTARSI CHE LA SELLA SIA BLOCCATA CORRETTAMENTE.**

## Sitzbanköffnung (02\_28, 02\_29)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schlüssel (1) in das Schloss stecken.
- Den Schlüssel (1) gegen den Uhrzeigersinn drehen, die Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung (2) anheben und nach vorne herausziehen.

Im Heckteil des Fahrzeugs befindet sich ein Handschuhfach/ Bordwerkzeug. Um an das Handschuhfach/ Bordwerkzeug gelangen zu können, muss die Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung (2) entfernt werden.

### Zum Verriegeln der Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung (2):

- Die unteren Stützen unter den Rahmensteg schieben.
- Die Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung positionieren und durch Druck das Schloss einrasten.

### Achtung

**VOR HERUNTERBRINGEN UND BLOCKIEREN DER SITZBANK, SICH DARÜBER VERGEWISSEN, DASS MAN DEN SCHLÜSSEL NICHT IM HANDSCHUHFACH/ WERKZEUGFACH VERGESSEN HAT.**

IL COPRISELLINO PUO' ESSERE UTILIZZATO IN ALTERNATIVA AL SELLINO PASSEGGERO; TUTTAVIA MONTANDO IL COPRISELLINO NON E' POSSIBILE IL TRASPORTO DEL PASSEGGERO. IL TRASPORTO DEL PASSEGGERO SUL COPRISELLINO E' ILLEGALE E LA PROBABILITA' CHE IL PASSEGGERO CADA DAL VEICOLO E' ALTISSIMA.



VOR FAHRTANTRITT PRÜFEN, DASS DIE SITZBANK RICHTIG VERRIEGELT IST.

DIE SITZBANKABDECKUNG KANN ALTERNATIV ZUR BEIFAHRERSITZBANK BENUTZT WERDEN. WIRD DIE SITZBANKABDECKUNG MONTIERT, KANN KEIN BEIFAHRER TRANSPORTIERT WERDEN. DER TRANSPORT EINES BEIFAHRERS AUF DER SITZBANKABDECKUNG IST NICHT ERLAUBT, ES BESTEHT GROSSE GEFAHR, DASS DER BEIFAHRER VOM FAHRZEUG FÄLLT.

## Vano portadocumenti / kit attrezzi (02\_30)

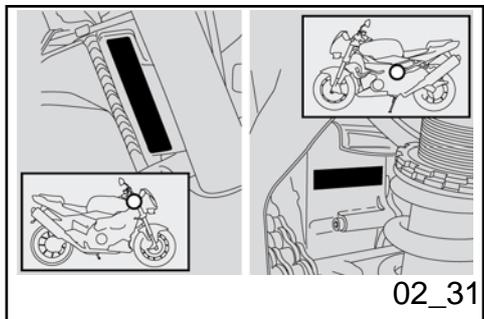
Per accedere al vano portadocumenti / kit attrezzi:

- Rimuovere il sellino passeggero / coprisellino.

## Dokumenten-/Werkzeugfach (02\_30)

Um an das Handschuhfach/ Bordwerkzeug gelangen zu können:

- Die Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung ausbauen.



## L'identificazione (02\_31)

È buona norma riportare i numeri di telaio e del motore nell'apposito spazio riservato in questo libretto. Il numero di telaio può essere usato per l'acquisto di parti di ricambio.

### ATTENZIONE



**L'ALTERAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PUÒ FAR INCORRERE IN GRAVI SANZIONI PENALI E AMMINISTRATIVE; IN PARTICOLARE L'ALTERAZIONE DEL NUMERO DI TELAIO COMPORTA L'IMMEDIATA DECADENZA DELLA GARANZIA**

### NUMERO DI TELAIO

Il numero di telaio è stampigliato sul canotto dello sterzo, lato destro.

Telaio n°.....

### NUMERO DI MOTORE

Il numero di motore è stampigliato sul basamento del carter motore lato sinistro.

Motore n°.....

## Fahrgestell- und motornummer (02\_31)

Die Motor- und Rahmennummer sollten in den dafür vorgesehenen Bereich in der Bedienungsanleitung eingetragen werden. Die Rahmennummer kann beim Ersatzteilkauf verwendet werden.

### Achtung



**ÄNDERUNGEN AN DER MOTOR- UND RAHMENNUMMER KÖNNEN ZU SCHWEREN ORDNUNGS- UND STRAFRECHTLICHEN SANKTIONEN FÜHREN; BESONDERS DIE ÄNDERUNG DER RAHMENNUMMER FÜHRT ZU EINEM SOFORTIGEN VERFALL DER GARANTIE**

### RAHMENNUMMER

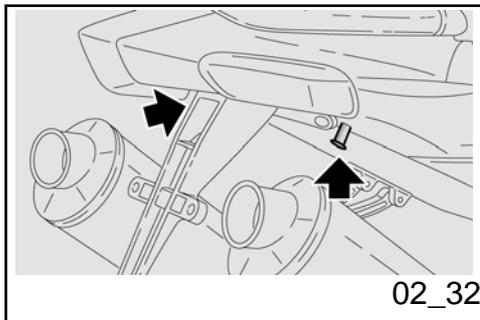
Die Rahmennummer ist auf das Lenkrohr, rechte Seite, eingepägt.

Rahmen-Nr. ....

### MOTORNUMMER

Die Motornummer ist am Motorgehäuse links eingepägt.

Motor-Nr. ....



### Fissaggio bagaglio (02\_32)

Sopra alla parte posteriore della sella può essere fissato un piccolo bagaglio, posizionabile tramite degli elastici, che andranno a fissarsi ai 4 agganci (2 per lato).

**Massimo peso consentito: 5 kg.**

#### ATTENZIONE

**IL BAGAGLIO DEVE AVERE DIMENSIONI CONTENUTE ED ESSERE ANCORATO IN MODO STABILE.**

### Gepäckhaken (02\_32)

An der Sitzbank hinten kann ein kleines Gepäck mit elastischen Gummibändern befestigt werden, die an den 4 Haken (2 pro Seite) eingehängt werden sollen.

**Höchstzulassenes Gewicht: 5 Kg.**

#### Achtung

**DAS GEPÄCK MUSS NICHT ZU GROSS SEIN UND FEST AM FAHRZEUG ANGEBRACHT WERDEN.**



# TUONO R - FACTORY

**aprilia**

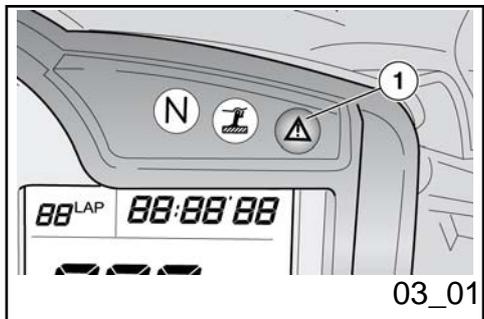


**Cap. 03**

**L'uso**

**Kap. 03**

**Benutzungshinweise**



## Controlli (03\_01)

### ATTENZIONE

PRIMA DELLA PARTENZA, EFFETTUARE SEMPRE UN CONTROLLO PRELIMINARE DEL VEICOLO, PER UNA CORRETTA E SICURA FUNZIONALITÀ. LA MANCATA ESECUZIONE DI TALI OPERAZIONI PUÒ PROVOCARE GRAVI LESIONI PERSONALI O GRAVI DANNI AL VEICOLO. NON ESITARE A RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE MOTO GUZZI, QUALORA NON SI COMPRENDA IL FUNZIONAMENTO DI ALCUNI COMANDI O SI RISCONTRINO O SOSPETTINO ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO. IL TEMPO NECESSARIO PER UNA VERIFICA È ESTREMAMENTE LIMITATO E LA SICUREZZA CHE NE DERIVA È NOTEVOLE.

Questo veicolo è predisposto per individuare in tempo reale eventuali anomalie di funzionamento, memorizzate dalla centralina elettronica.

Ogni qualvolta si posiziona il commutatore d'accensione su "ON", sul cruscotto si accende per circa tre secondi la spia LED allarme.

## Kontrollen (03\_01)

### Achtung

VOR FAHRTANTRITT STETS DAS FAHRZEUG AUF FUNKTION UND SICHERHEIT KONTROLLIEREN. DIE NICHTAUSFÜHRUNG DIESER KONTROLLARBEITEN KANN ZU SCHWEREN PERSÖNLICHEN VERLETZUNGEN ODER SCHWEREN FAHRZEUGSCHÄDEN FÜHREN. NICHT ZÖGERN SICH AN EINEN OFFIZIELLEN MOTO GUZZI-VERTRAGSHÄNDLER ZU WENDEN, FALLS DIE FUNKTION EINIGER BEDIENELEMENTE NICHT VERSTANDEN WURDE ODER VERMUTET WIRD, DASS FUNKTIONSTÖRUNGEN BESTEHEN. FÜR DIE KONTROLLE WIRD SEHR WENIG ZEIT BENÖTIGT, DER SICHERHEITSGEWINN IST GROSS.

Dieses Fahrzeug ist dafür vorbereitet eventuelle Betriebsstörungen in Realzeit zu erkennen, die vom elektronischen Steuergerät gespeichert werden.

Jedes Mal wenn das Zündschloss auf "ON" gestellt wird, schaltet sich die LED-Alarmkontrolllampe auf dem Armaturenbrett ca. drei Sekunden lang ein.

**CONTROLLI PRELIMINARI**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Freno anteriore e posteriore a disco	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto delle leve di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Verificare l'usura delle pastiglie. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido freni.
Acceleratore	Controllare che funzioni dolcemente e che si possa aprire e chiudere completamente, in tutte le posizioni dello sterzo. Registrare e/o lubrificare se necessario.
Olio motore	Controllare e/o rabboccare se necessario.
Ruote/pneumatici	Controllare le condizioni superficiali dei pneumatici, la pressione di gonfiaggio, l'usura ed eventuali danni.  Rimuovere dalle scolpiture del battistrada eventuali corpi estranei incastrati.
Leve dei freni	Controllare che funzionino dolcemente.  Lubrificare le articolazioni e

**KONTROLLEN VOR FAHRANTRITT**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Vordere und hintere Scheibenbremse	Den Funktion, den Leerhub der Bremshebel, den Bremsflüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Den Verschleißzustand der Bremsbeläge prüfen. Gegebenenfalls Bremsflüssigkeit nachfüllen.
Gasgriff	Kontrollieren, dass er sich leicht bedienen und bei allen Lenkerpositionen vollständig öffnen und schließen lässt. Gegebenenfalls einstellen bzw. schmieren.
Motoröl	Gegebenenfalls nachfüllen bzw. schmieren.
Räder/ Reifen	Den Reifenzustand, den Reifendruck, Verschleiß und eventuelle Schäden überprüfen.  Aus der Lauffläche eventuell in deren Gummiprofil festgeklemmte Fremdkörper entfernen.
Bremshebeln	Prüfen, dass sie sich leicht bedienen lassen.  Die Gelenkpunkte einschmieren

	regolare la corsa se necessario.
Frizione	Controllare il funzionamento, la corsa a vuoto della leva di comando, il livello del liquido ed eventuali perdite. Se necessario, effettuare il rabbocco del liquido; la frizione deve funzionare senza strappi e/o slittamenti.
Sterzo	Controllare che la rotazione sia omogenea, scorrevole e priva di gioco o allentamenti.
Cavalletto centrale - laterale	Controllare che funzioni. Verificare che durante la discesa e la risalita del cavalletto non vi siano attriti e che la tensione delle molle lo riporti in posizione normale. Lubrificare giunti e articolazioni se necessario. Controllare il corretto funzionamento dell'interruttore di sicurezza.
Elementi di fissaggio	Verificare che gli elementi di fissaggio non siano allentati. Eventualmente, provvedere alla registrazione o al serraggio.
Serbatoio carburante	Controllare il livello e rifornire se necessario.

	und, bei Bedarf, den Hub einstellen.
Kupplung	Die Funktionstüchtigkeit, den Leerhub der Steuerhebel, den Flüssigkeitsstand und eventuelle Lecks kontrollieren. Gegebenenfalls Flüssigkeit nachfüllen. die Kupplung muss ohne "Rucken" und/oder "Schlupfen" funktionieren.
Lenkung	Kontrollieren, dass sich die Lenkung gleichmäßig, leichtgängig und ohne Spiel drehen lässt.
Hauptständer - Seitenständer	Auf Funktionstüchtigkeit prüfen. Sicherstellen, dass der Seitenständer reibungslos hoch- und heruntergeklappt werden kann und, dass die Spannfedern funktionstüchtig sind und diesen dann in die Ausgangsstellung zurückbringen. Gegebenenfalls die Anschlussstellen und Gelenkpunkte schmieren. Die Funktionstüchtigkeit des Sicherheitsschalters kontrollieren.
Befestigungselemente	Prüfen, dass sich die Befestigungselemente nicht gelockert haben.

Controllare eventuali perdite od occlusioni del circuito.

Controllare la corretta chiusura del tappo carburante.

Interruttore arresto motore (ON - OFF)

Controllare il corretto funzionamento.

Luci, spie, avvisatore acustico, interruttori luce stop posteriore e dispositivi elettrici

Controllare il corretto funzionamento dei dispositivi acustici e visivi. Sostituire le lampadine o intervenire nel caso di un guasto.

Gegebenenfalls einstellen oder festziehen.

Benzintank

Den Füllstand kontrollieren und gegebenenfalls tanken.

Den Benzinkreis auf Undichtigkeit oder Verstopfung überprüfen.

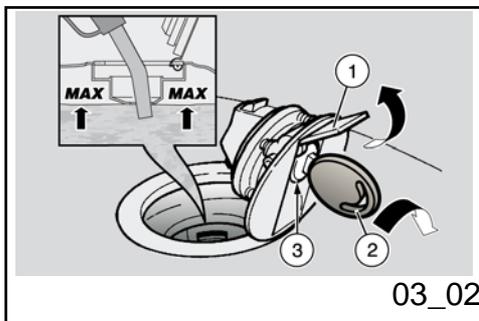
Prüfen, dass der Tankdeckel richtig geschlossen ist.

Schalter zum Abstellen des Motors (ON - OFF)

Kontrollieren, dass er richtig funktioniert.

Lichter, Kontrolllampen, Hupe, Bremslichtschalter und elektrische Vorrichtungen

Kontrollieren, dass die akustischen und visuellen Vorrichtungen richtig funktionieren. Bei Störungen reparieren oder die Lampen wechseln.



## Rifornimenti (03\_02)

Per il rifornimento carburante:

- Sollevare il coperchietto (1).
- Inserire la chiave (2) nella serratura tappo serbatoio (3).
- Ruotare la chiave in senso orario, tirare e aprire lo sportellino carburante.

Capacità serbatoio (inclusa riserva): **17,5 litri**

## Auftanken (03\_02)

Zum Tanken:

- Den Deckel (1) öffnen.
- Den Schlüssel (2) in den Tankdeckelverschluss (3) einstecken.
- Den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen, ziehen und den Tankdeckel öffnen.

Riserva serbatoio: **4,5 litri**

- Effettuare il rifornimento.



**NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE AL CARBURANTE.**

**SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.**



**NON RIEMPIRE IL SERBATOIO COMPLETAMENTE; IL LIVELLO MASSIMO DEL CARBURANTE DEVE RIMANERE AL DI SOTTO DEL BORDO INFERIORE DEL POZZETTO (VEDI FIGURA).**

**effettuato il rifornimento:**

- La chiusura del tappo è possibile solo con la chiave (2) inserita.
- Con la chiave (2) inserita, richiudere il tappo premendolo.
- Estrarre la chiave (2).
- Richiudere il coperchietto (1).

Tankinhalt (einschließlich Reserve): **17.5 Liter**

Benzinreserve im Tank **4.5 Liter**

- Tanken.



**KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM KRAFTSTOFF HINZUFÜGEN.**

**FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.**



**DEN TANK NICHT ÜBERMÄSSIG FÜLLEN; DER KRAFTSTOFFPEGEL MUSS UNTERHALB DER UNTERKANTE DER TANKVERSCHLUSSKAMMER BLEIBEN (SIEHE ABBILDUNG).**

**Nach dem Tanken:**

- Der Verschluss kann nur bei eingestecktem Schlüssel (2) geschlossen werden.
- Den Schlüssel (2) einstecken und auf den Verschluss drücken, um diesen zu schließen.
- Den Schlüssel (2) abziehen.



**ACCERTARSI CHE IL TAPPO SIA CORRETTAMENTE CHIUSO.**

## Regolazione ammortizzatori posteriori (03\_03, 03\_04, 03\_05, 03\_06, 03\_07, 03\_08)

**SOSPENSIONE POSTERIORE VERSIONE "R"**

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla-ammortizzatore, collegato tramite uni-ball al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore.

Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a vite (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, di una ghiera per la regolazione del precarico della molla (2) e di una ghiera di bloccaggio (3).

### ATTENZIONE

**ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTALI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.**

- Den Deckel (1) schließen.



**SICHERSTELLEN, DASS DER DECKEL RICHTIG GESCHLOSSEN IST.**

## Einstellung der hinteren Federbeine (03\_03, 03\_04, 03\_05, 03\_06, 03\_07, 03\_08)

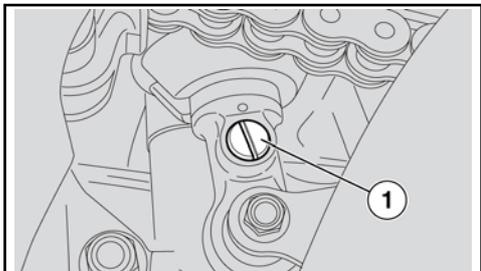
**HINTERE RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG MODELL "R"**

Die hintere Radaufhängung besteht aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer, die mit Uni-Ball am Rahmen und mit Hebeln an der hinteren Schwinge befestigt ist.

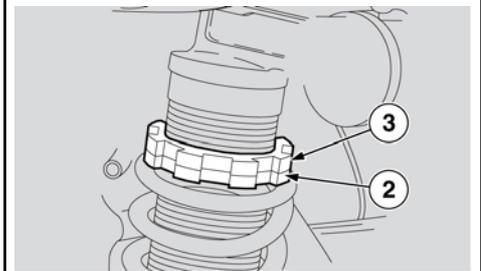
Für die Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einer Stellschraube (1) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe, einem Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung (2) und einem Spannring (3) ausgestattet.

### Achtung

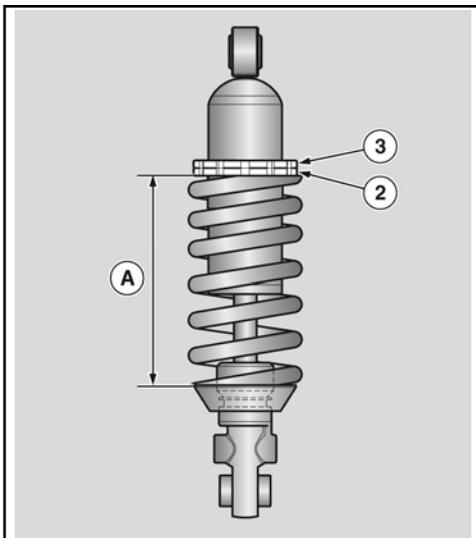
**DIE WARTUNGSGARBEITEN IN HALBEN ZEITABSTÄNDEN DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG IN REGNERISCHEN, STAUBIGEN GEBIETEN ODER AUF UNEBENEM GELÄNDEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT**



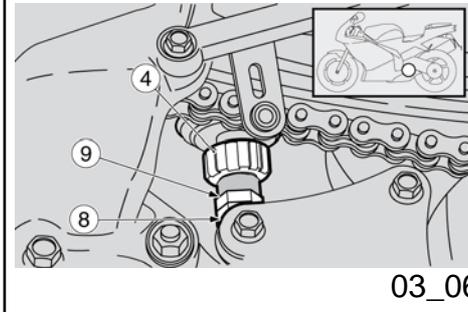
03\_03



03\_04



03\_05



03\_06

**CONTROLLARE ED EVENTUALMENTE REGOLARE L'AMMORTIZZATORE POSTERIORE.**

L'IMPOSTAZIONE STANDARD DELL'AMMORTIZZATORE POSTERIORE E' REGOLATA IN MODO DA SODDISFARE LA CONDIZIONE DI GUIDA SPORTIVA.

E' POSSIBILE TUTTAVIA EFFETTUARE UNA REGOLAZIONE PERSONALIZZATA, A SECONDA DELL'UTILIZZO DEL VEICOLO.



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1) PARTIRE SEMPRE DALLA IMPOSTAZIONE PIU' RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE DEL REGISTRO IN SENSO ORARIO).

NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI.

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare la ghiera di bloccaggio (3).
- Agire sulla ghiera di regolazione (2) per regolare la precarica della molla (A).

**GEFAHREN WIRD.**

DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER KONTROLLIEREN UND GEBEBENENFALLS EINSTELLEN.

DIE STANDARDEINSTELLUNG FÜR DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER IST AUF SPORTLICHES FAHREN EINGESTELLT.

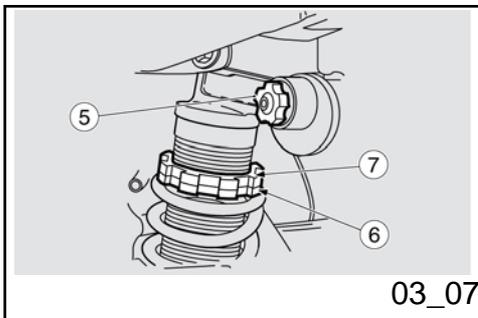
DENNOCH KÖNNEN PERSÖNLICHE EINSTELLUNGEN, ABHÄNGIG VOM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES, VORGENOMMEN WERDEN.



UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN DER STELLVORRICHTUNG (1) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (STELLVORRICHTUNG BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE STELLVORRICHTUNGEN (1) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN.

- Mit dem Spezialschlüssel den Spanning (3) lösen.
- Die Federvorspannung (A) über den Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung (2) einstellen.



03\_07

- A regolazione effettuata serrare la ghiera (3).
- Agire sulla vite (1) per regolare la frenatura idraulica in estensione ammortizzatore.



**REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO.**

**AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, E' NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DURANTE LA GUIDA.**



**LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.**

**E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-**

- Nach der Einstellung den Spannung (3) wieder festziehen.
- Über die Stellschraube (1) die hydraulischen Dämpfung in Zugstufe des Stoßdämpfers einstellen.

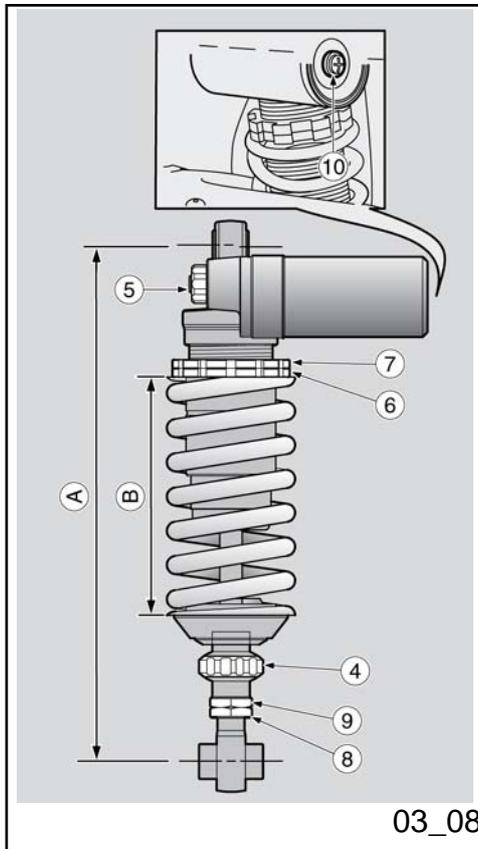


**EINSTELLEN DER FEDERVORSpanNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES.**

**BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSpanNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.**



**DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER**



03\_08

STRADE.

GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN  
BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN  
SOLLEN.

ES IST STRIKT VERBOTEN  
EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM  
RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT  
DEM SO AUSGELEGTEM FAHRZEUG  
NORMALE STRASSEN UND  
AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.

**REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE VERSIONE****"R"**

Caratteristica	Descrizione / Valore
Regolazione in estensione, vite (1)	da tutto chiuso aprire 25 scatti
Lunghezza molla (precaricata) A	147 mm (5.79 in)

**EINSTELLUNG HINTERER STOßDÄMPFER MODELL "R"**

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen um 25 Rasten öffnen.
Federlänge (vorgespannt) A	147 mm (5.79 in)

Per l'utilizzo in pista è consigliabile installare il gruppo sospensioni posteriori multiregolabile Ohlins.

Für einen Einsatz auf Rennstrecken sollte die mehrfach einstellbare hintere Federungseinheit Ohlins benutzt werden.

**SOSPENSIONE POSTERIORE VERSIONE "FACTORY"**

La sospensione posteriore è composta da un gruppo molla - ammortizzatore, collegato tramite uni - ball al telaio e tramite i leverismi al forcellone posteriore.

Per regolare l'impostazione, l'ammortizzatore è provvisto di un registro a ghiera (4) per la regolazione della freantura idraulica in estensione, di un registro a pomello (5) per la regolazione del precarico della molla (6) e di una ghiera di bloccaggio (7).

**ATTENZIONE**

**ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE**

**HINTERE RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG MODELL "FACTORY"**

Die hintere Radaufhängung besteht aus einer Einheit Feder-Stoßdämpfer, die mit Uni-Ball am Rahmen und mit Hebeln an der hinteren Schwinge befestigt ist.

Für die Einstellung ist der Stoßdämpfer mit einem Gewinding (4) zur Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe, einer Knauf-Stellvorrichtung (5) zur Einstellung der Federvorspannung (6) und einem Spanning (7) ausgestattet.

**Achtung**

**DIE WARTUNGSARBEITEN IN HALBEN ZEITABSTÄNDEN DURCHFÜHREN, WENN DAS FAHRZEUG IN**

**PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACIDENTALI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.**

**CONTROLLARE ED EVENTUALMENTE REGOLARE L'AMMORTIZZATORE POSTERIORE.**

**L'IMPOSTAZIONE STANDARD DELL'AMMORTIZZATORE POSTERIORE E' REGOLATA IN MODO DA SODDISFARE LA CONDIZIONE DI GUIDA SPORTIVA.**

**E' POSSIBILE TUTTAVIA EFFETTUARE UNA REGOLAZIONE PERSONALIZZATA, A SECONDA DELL'UTILIZZO DEL VEICOLO.**



**PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (4 - 5) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).**

**NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (4 - 5) , OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI.**

- Utilizzando l'apposita chiave, svitare

**REGNERISCHEN, STAUBIGEN GEBIETEN ODER AUF UNEBENEM GELÄNDEN BENUTZT BZW. IM RENNSPORT GEFAHREN WIRD.**

**DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER KONTROLLIEREN UND GEBEBENENFALLS EINSTELLEN.**

**DIE STANDARDEINSTELLUNG FÜR DEN HINTEREN STOSSDÄMPFER IST AUF SPORTLICHES FAHREN EINGESTELLT.**

**DENNOCH KÖNNEN PERSÖNLICHE EINSTELLUNGEN, ABHÄNGIG VOM GEBRAUCH DES FAHRZEUGES, VORGENOMMEN WERDEN.**



**UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN BZW.UMDREHUNGEN DER STELLVORRICHTUNGEN (4 - 5) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (STELLVORRICHTUNG BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).**

**UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE STELLVORRICHTUNGEN 4 - 5) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN.**

- Mit dem Spezialschlüssel den

- la ghiera di bloccaggio (7).
- Agire sulla ghiera di regolazione (6) per regolare la precarica della molla 8B) (vedi tabella)
- A regolazione effettuata serrare la ghiera (7).
- Agire sulla ghiera (4) per regolare la frenatura idraulica in estensione ammortizzatore (vedi tabella).
- Agire sul pomello (5) per regolare la frenata idraulica in compressione (vedi tabella).

#### Per variare l'assetto del veicolo:

- Allentare moderatamente il controdado (8).
- Agire sul registro (9) per regolare l'interasse ammortizzatore (A) (vedi tabella)
- A regolazione effettuata serrare il controdado.



**REGISTRARE IL PRECARICO DELLA MOLLA E LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE IN BASE ALLE CONDIZIONI D'USO DEL VEICOLO.**

**AUMENTANDO IL PRECARICO DELLA MOLLA, E' NECESSARIO AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE DELL'AMMORTIZZATORE, PER EVITARE IMPROVVISI SBALZI DU-**

- Spannring (7) lösen.
- Die Federvorspannung 8B) über den Gewinding zur Einstellung der Federvorspannung (6) einstellen (siehe Tabelle).
- Nach der Einstellung den Spannring (7) wieder festziehen.
- Über den Gewinding (4) die hydraulischen Dämpfung in Zugstufe des Stoßdämpfers einstellen (siehe Tabelle).
- Über die Knauf-Stellvorrichtung (5) die hydraulischen Dämpfung in Druckstufe des Stoßdämpfers einstellen (siehe Tabelle).

#### Zum Ändern der Fahrzeulage:

- Die Kontermutter (8) leicht lösen.
- Den Achsabstand des Stoßdämpfers (A) über die Stellvorrichtung (9) einstellen (siehe Tabelle).
- Nach der Einstellung die Kontermutter wieder festziehen.



**EINSTELLEN DER FEDERVORSpanNUNG SOWIE DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS IN ABHÄNGIGKEIT VON DEN EINSATZBEDINGUNGEN DES FAHRZEUGES.**

**RANTE LA GUIDA.**

LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.

E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTOSTRADE.



PER NON COMPROMETTERE IL FUNZIONAMENTO DELL'AMMORTIZZATORE NON ALLENTARE LA VITE (10 NE' TANTOMENO INTERVENIRE SULLA MEMBRANA SOTTOSTANTE, ALTRIMENTI SI AVRA' LA FUORIUSCITA DI AZOTO E IL PERICOLO DI INCIDENTE.

BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSpanNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE DES STOSSDÄMPFERS ERHÖHT WERDEN, UM SPRÜNGE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.



DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.

ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT DEM SO AUSGELEGTE FАHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.



UM DIE FUNKTIONSFÄHIGKEIT DES STOSSDÄMPFERS NICHT ZU BEEINTRÄCHTIGEN, WEDER DIE SCHRAUBE (10 LOCKERN NOCH AUF

DIE DARUNTERLIEGENDE MEMBRAN EINWIRKEN, DA ES IN DIESEM FALL ZU EINEM AUSTRITT DES STICKSTOFFES KOMMEN KANN UND UNFALLGEFAHR BESTEHT.

**REGOLAZIONE STANDARD AMMORTIZZATORE POSTERIORE**  
**VERSIONE "FACTORY"**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Regolazione in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 12 scatti
Regolazione in estensione, ghiera (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 20 scatti
Lunghezza molla (precaricata) (B)	145 mm
Interasse ammortizzatore (A)	313 ± 1,5 mm

**REGOLAZIONE RACING AMMORTIZZATORE POSTERIORE**  
**VERSIONE "FACTORY"**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Interasse ammortizzatore (A)	da 310 a 316 mm
Lunghezza molla (precaricata) (B)	147 mm

**STANDARD-EINSTELLUNG HINTERER STOßDÄMPFER**  
**MODELL "FACTORY"**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um 12 Rasten öffnen (**)
Einstellung in der Zugstufe, Gewinding (1)	Von ganz geschlossen (*) um 20 Rasten öffnen (**)
Federlänge (vorgespannt) (B)	145 mm
Federbeinstand (A)	313 ± 1,5 mm

**RACING-EINSTELLUNG HINTERER STOßDÄMPFER MODELL**  
**"FACTORY"**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Federbeinstand (A)	von 310 bis 316 mm
Federlänge (vorgespannt) (B)	147 mm

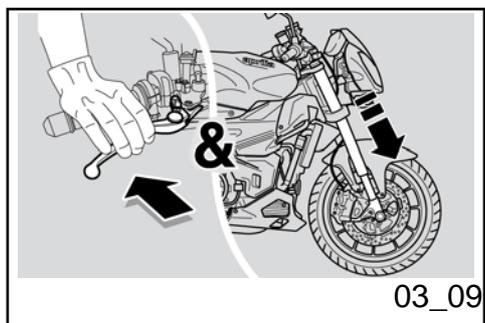
Regolazione in estensione, ghiera (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 13 - 16 scatti	Einstellung in der Zugstufe, Gewinding (1)	Von ganz geschlossen (*) um 13 - 16 Rasten öffnen (**)
Regolazione in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 8 - 14 scatti	Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um 8 - 14 Rasten öffnen (**)

(\*) = senso orario

(\*) = in Uhrzeigersinn

(\*\*) = senso antiorario

(\*\*) = gegen den Uhrzeigersinn



### Regolazione forcella anteriore (03\_09, 03\_10, 03\_11, 03\_12)

- Con la leva del freno anteriore azionata, premere ripetutamente sul manubrio, facendo affondare la forcella. La corsa deve essere dolce e non ci devono essere tracce d'olio sugli steli.
- Controllare il serraggio di tutti gli organi e la funzionalità delle articolazioni della sospensione anteriore e posteriore.

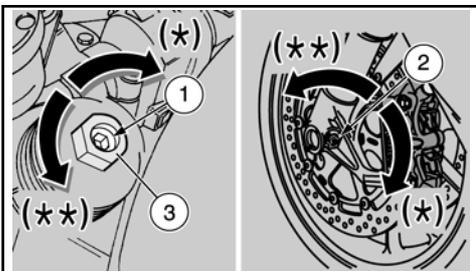
### Einstellung der Vorderradgabel (03\_09, 03\_10, 03\_11, 03\_12)

- Bei gezogenem Vorderradbremshebel, den Lenker wiederholt nach unten drücken, um die Gabel einige Male durchzufedern. Der Hub muss sanft sein und es dürfen sich keine Ölsuren auf den Schäften befinden.
- Prüfen, dass alle Elemente festgezogen sind und die Gelenkpunkte der vorderen und hinteren Radaufhängung/ Federung richtig funktionieren.

#### ATTENZIONE

**PER LA SOSTITUZIONE DELL'OLIO FORCELLA ANTERIORE E DEI PARAOLI RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia.**

#### Achtung



03\_10

La sospensione anteriore è composta da una forcella idraulica collegata tramite due piastre al canotto dello sterzo.

Per l'impostazione dell'assetto del veicolo, ogni stelo della forcella è provvisto di una vite superiore (1) per la regolazione della frenatura idraulica in estensione, una inferiore (2) per la regolazione della frenatura idraulica in compressione e di un dado superiore (3) per la regolazione del precarico molla.



**NON FORZARE LA ROTAZIONE DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1-2), OLTRE IL FINE CORSA NEI DUE SENSI, PER EVITARE POSSIBILI DANNEGGIAMENTI. IMPOSTARE ENTRAMBI GLI STELI CON LA MEDESIMA TARATURA DI PRECARICA MOLLA E DI FRENATURA IDRAULICA: GUIDARE IL VEICOLO CON UN'IMPOSTAZIONE DIFFERENTE TRA GLI STELI DIMINUISCE LA STABILITÀ DEL VEICOLO. AUMENTANDO LA PRECARICA MOLLA BISOGNA AUMENTARE ANCHE LA FRENATURA IDRAULICA IN ESTENSIONE, PER EVITARE SBALZI IM-**

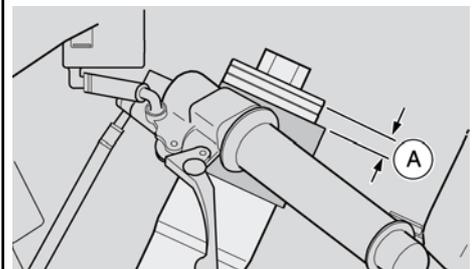
**FÜR DEN ÖLWECHSEL DER VORDERGABEL UND DEN AUSTAUSCH DER ÖLDICHTRINGE WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN Aprilia-VERTRAGSHÄNDLER.**

Die vordere Radufhängung besteht aus einer Hydraulikgabel, die über zwei Platten am Lenkkopf befestigt ist.

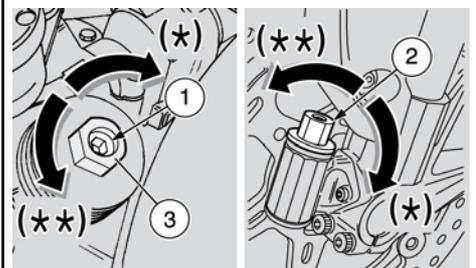
Für die Einstellung der Fahrzeuglage befindet sich an jedem Gabelschaft eine obere Schraube (1) für die Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Zugstufe, eine untere Schraube (2) für die Einstellung der hydraulischen Dämpfung in Druckstufe und eine obere Mutter (3) für die Einstellung der Federvorspannung.



**UM MÖGLICHE SCHÄDEN ZU VERMEIDEN, DÜRFEN DIE EINSTELLSCHRAUBEN (1-2) NICHT ÜBER DEN BEIDSEITIGEN ANSCHLAG HINAUS GEDREHT WERDEN. BEIDE HOLME AUF DIE GLEICHE EINSTELLUNGEN DER FEDERVORSpannung UND DER HYDRAULISCHEN DÄMPFUNG EINSTELLEN: WIRD DAS FAHRZEUG MIT EINER UNTERSCHIEDLICHEN EINSTELLUNG DER SCHÄFTEN GEFÄHREN, FOLGT DARAUS EIN**



03\_11



03\_12

**PROVVISI DURANTE LA GUIDA.**

L'impostazione standard della forcella anteriore è regolata in modo da soddisfare la maggior parte delle condizioni di guida a bassa e ad alta velocità, sia con poco carico che a pieno carico del veicolo.

e' possibile tuttavia effettuare una regolazione personalizzata, in funzione dell'utilizzo del veicolo.



**LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO DEVONO ESSERE EFFETTUATE ESCLUSIVAMENTE IN OCCASIONE DI GARE ORGANIZZATE, O EVENTI SPORTIVI, COMUNQUE DA DISPUTARSI IN CIRCUITI ISOLATI DALLA CIRCOLAZIONE STRADALE E CON IL BENESTARE DELLE AUTORITA' AVENTI GIURISDIZIONE.**

**E' SEVERAMENTE VIETATO EFFETTUARE LE REGOLAZIONI PER UTILIZZO SPORTIVO E GUIDARE IL VEICOLO CON TALE ASSETTO SU STRADE E AUTO-STRADE.**

**INSTABILES FAHRZEUG. BEI ERHÖHUNG DER FEDERVORSPANNUNG MUSS AUCH DIE HYDRAULISCHE DÄMPFUNG IN DER ZUGSTUFE ERHÖHT WERDEN, UM PLÖTZLICHE RUCKE WÄHREND DER FAHRT ZU VERMEIDEN.**

Bei der Standardeinstellung der vorderen Gabel wurden die meisten Fahrbedingungen sowohl bei niedriger und hoher Geschwindigkeit als bei geringer und voller Ladung berücksichtigt.

Dennoch können persönliche Einstellungen, abhängig vom Gebrauch des Fahrzeuges, vorgenommen werden.



**DIE EINSTELLUNGEN FÜR DEN SPORTLICHEN EINSATZ DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH ANLÄSSLICH ORGANISierter WETTRENNEN ODER SPORTVERANSTALTUNGEN VORGENOMMEN WERDEN, DIE AUF JEDEN FALL AUF VOM STRASSENVERKEHR ISOLIERTEN RENNSTRECKEN UND MIT DER GENEHMIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE AUSGETRAGEN WERDEN SOLLEN.**

**ES IST STRIKT VERBOTEN EINSTELLUNGEN FÜR DEN EINSATZ IM RENNSPORT VORZUNEHMEN UND MIT**



PER CONTEGGIARE IL NUMERO DI SCATTI E/O GIRI DEI REGISTRI DI REGOLAZIONE (1 - 2 - 3) PARTIRE SEMPRE DALL'IMPOSTAZIONE PIÙ RIGIDA (COMPLETA ROTAZIONE REGISTRO IN SENSO ORARIO).

DEM SO AUSGELEGTEM FAHRZEUG NORMALE STRASSEN UND AUTOBAHNEN ZU BEFAHREN.



UM DIE ANZAHL DER EINRASTUNGEN BZW. UMDREHUNGEN DER STELVORRICHTUNGEN (1 - 2 - 3) ZU ZÄHLEN, IMMER MIT DER HÄRTEREN EINSTELLUNG BEGINNEN (STELVORRICHTUNG BIS ZUM ANSCHLAG IM UHRZEIGERSINN GEDREHT).

### REGOLAZIONE FORCELLA ANTERIORE VERSIONE "R"

Caratteristica	Descrizione / Valore
Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 1.5 giri
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 1 giro
Prearica molla, dado (3)	da tutto chiuso (*) aprire (**) 5 tacche di sporgenza
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	1 tacche di sporgenza

### EINSTELLUNG VORDERE GABEL MODELL "R"

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um 1,5 Umdrehungen öffnen (**)
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um 1 Umdrehung öffnen (**)
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geschlossen (*) um 5 überstehende Zacken öffnen (**)
Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	1 überstehende Zacken

**REGOLAZIONE STANDARD FORCELLA ANTERIORE  
VERSIONE "FACTORY"**

Caratteristica	Descrizione / Valore
Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	da tutto chiuso (*) svitare (**) 12 scatti
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (*) svitare (**) 12 scatti
Prearica molla, dado (3)	da tutto aperto (**) avvitare (*) 8 giri
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	3 tacche di sporgenza

**REGOLAZIONE RACING FORCELLA ANTERIORE VERSIONE  
"FACTORY"**

Caratteristica	Descrizione / Valore
Regolazione idraulica in estensione, vite (1)	da tutto chiuso (*) svitare (**) 8 - 10 scatti
Regolazione idraulica in compressione, vite (2)	da tutto chiuso (*) svitare (**) 8 - 10 scatti
Prearica molla, dado (3)	da tutto aperto (**) avvitare (*) 6 - 9 giri
Sporgenza steli (A) (***) da piastra superiore (escluso tappo)	4 tacche di sporgenza

**STANDARD-EINSTELLUNG VORDERE GABEL MODELL  
"FACTORY"**

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um 12 Rasten lösen (**)
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um 12 Rasten lösen (**)
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geöffnet (**) um 8 Umdrehungen festschrauben (*)
Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich Deckel)	3 überstehende Zacken

**RACING-EINSTELLUNG VORDERE GABEL MODELL  
"FACTORY"**

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Hydraulische Einstellung in der Zugstufe, Schraube (1)	Von ganz geschlossen (*) um 8 - 10 Rasten lösen (**)
Hydraulische Einstellung in der Druckstufe, Schraube (2)	Von ganz geschlossen (*) um 8 - 10 Rasten lösen (**)
Federvorspannung, Mutter (3)	Von ganz geöffnet (**) um 6 - 9 Umdrehungen festschrauben (*)
Überstand Schaft (A) (***) von oberer Platte (ausschließlich	4 überstehende Zacken

Deckel)

(\*) = senso orario

(\*\*) = senso antiorario

(\*\*\*) = per questo tipo di regolazione rivolgersi esclusivamente a un concessionario ufficiale **Aprilia**

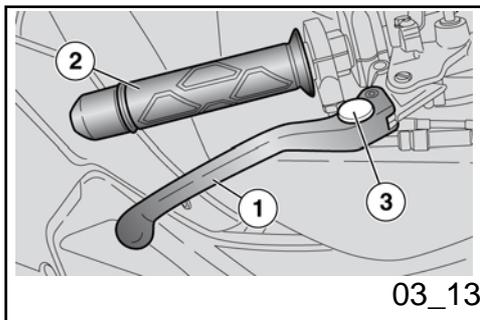
**Per l'utilizzo in pista è consigliabile installare il gruppo forcella anteriore multiregolabile Ohlins (di serie su versione FACTORY).**

(\*) = in Uhrzeigersinn

(\*\*) = gegen den Uhrzeigersinn

(\*\*\*) = Wenden Sie sich für diese Einstellung ausschließlich an einen offiziellen **Aprilia-Vertragshändler**.

**Für einen Einsatz auf Rennstrecken sollte die mehrfach einstellbare vordere Gabeleinheit Ohlins benutzt werden (serienmäßig am Modell FACTORY).**



## Regolazione leva freno anteriore (03\_13)

E' possibile regolare la distanza tra l'estremità della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

I click MAX e MIN corrispondono a una distanza approssimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 126 mm (4.96 in) e 83 mm (3.27 in).

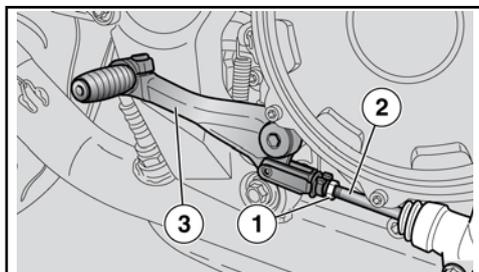
- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare la leva (1) alla distanza desiderata.

## Einstellung des Vorderradbremshelbs (03\_13)

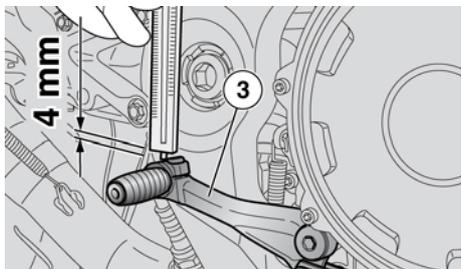
Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen MAX und MIN entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 126 und 83 mm.

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Hebel (1) den gewünschten Abstand hat.



03\_14



03\_15

## Regolazione pedale freno posteriore (03\_14, 03\_15, 03\_16)

la leva comando freno è posizionata ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile regolare il gioco della leva comando freno:

- Allentare il controdado (1).
- Svitare l'astina comando pompa (2) per garantire un gioco minimo di 0,5 - 1 mm ( 0.019 - 0.039 in) tra la stessa e il pistone pompa.
- Bloccare l'astina comando pompa (2) tramite il controdado (1).



**ACCERTARSI DELLA PRESENZA DI CORSA A VUOTO DELLA LEVA (3), PER EVITARE CHE IL FRENO RIMANGA AZIONATO CAUSANDO UNA PREMATURA USURA DEGLI ELEMENTI FRENANTI.**

**CORSA A VUOTO DELLA LEVA (3): 4 mm (0.157 in) (MISURATA ALLA ESTREMITA' DELLA LEVA).**

**DOPO LA REGOLAZIONE, CONTROLLARE CHE LA RUOTA GIRI LIBERAMENTE**

## Einstellung des Hinterradbremspedals (03\_14, 03\_15, 03\_16)

Der Bremshebel wird beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

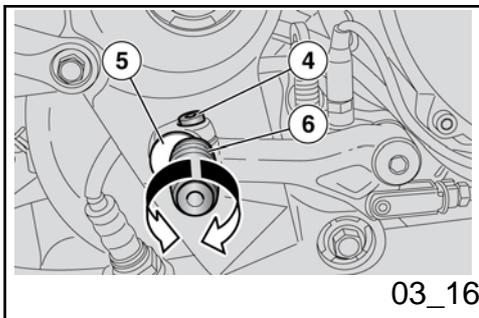
Gegebenenfalls kann das Spiel des Bremshebels eingestellt werden:

- Die Kontermutter (1) lösen.
- Die Stößelstange (2) des Hauptbremszylinders abschrauben, um ein Mindestspiel von 0,5 - 1 mm zwischen der Stange und dem Kolben des Hauptbremszylinders sicherzustellen.
- Die Stößelstange (2) des Hauptbremszylinders mit der Kontermutter (1) blockieren.



**SICHERSTELLEN, DASS DER HEBEL (3) LEERHUB HAT, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE BREMSE BETÄTIGT BLEIBT UND DAMIT EINEN VORZEITIGEN VERSCHLEISS DER BREMSELEMENTE VERURSACHT.**

**LEERHUB DES HEBELS (3): 4MM (AM HEBELENDEN GEMESSEN).**



**AL RILASCIO DEL FRENO.  
CONTROLLARE L'EFFICENZA FRENANTE.**

Le leve di comando sono posizionate ergonomicamente in fase di assemblaggio del veicolo.

Se necessario è possibile personalizzare la posizione delle leve.

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare parzialmente la vite (4).
- Ruotare l'eccentrico (5) ricercando la posizione ottimale della pedalina (6).
- Serrare la vite (4) e controllare la stabilità dell'eccentrico in posizione.

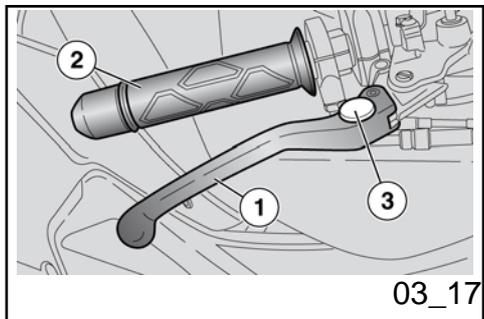
**NACH DER EINSTELLUNG PRÜFEN,  
DASS SICH DAS RAD BEIM LOSLASSEN  
DER BREMSE FREI DREHT.**

**DIE BREMSWIRKUNG KONTROLLIEREN.**

Die Hebel werden beim Zusammenbau des Fahrzeugs ergonomisch positioniert.

Gegebenenfalls können die Hebelpositionen persönlich eingestellt werden.

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (4) teilweise abschrauben.
- Den Exzenter (5) drehen und dabei die optimale Position für das Pedal (6) suchen.
- Die Schraube (4) festschrauben und die Stabilität des Exzenters in Position prüfen.



## Regolazione leva frizione (03\_17)

E' possibile regolare la distanza tra l'estremità della leva (1) e la manopola (2), ruotando il registro (3).

I click MAX e MIN corrispondono a una distanza approssimativa, tra l'estremità della leva e la manopola, rispettivamente di 126 mm (4.96 in) e 83 mm (3.27 in).

- Spingere la leva di comando (1) in avanti e ruotare il registro (3) fino a portare la leva (1) alla distanza desiderata.

## Einstellung des Kupplungshebels (03\_17)

Der Abstand zwischen dem Hebelende (1) und dem Griff (2) kann durch Drehen der Stellvorrichtung (3) eingestellt werden.

Die Positionen MAX und MIN entsprechen einem ungefähren Abstand zwischen dem Hebelende und dem Griff von jeweils 126 mm und 83 mm.

- Den Hebel (1) nach vorne drücken und die Stellvorrichtung (3) soweit drehen, bis der Hebel (1) den gewünschten Abstand hat.

## Rodaggio

Il rodaggio del motore è fondamentale per garantire la successiva durata e il corretto funzionamento. Percorrere, se possibile, strade con molte curve e/o collinose, dove il motore, le sospensioni e i freni vengano sottoposti a un rodaggio più efficace. Variare la velocità di guida durante il rodaggio. In questo modo si consente di "caricare" il lavoro dei componenti e successivamente "scaricare", raffreddando le parti del motore.

### ATTENZIONE

**SOLTANTO DOPO AVER EFFETTUATO IL TAGLIANDO DI FINE RODAGGIO E' POSSIBILE OTTENERE LE MIGLIORI PRESTA-**

## Einfahren

Das Einfahren des Motors ist von grundlegender Bedeutung für dessen spätere Lebensdauer und richtigen Betrieb. Wenn möglich auf kurvenreichen bzw. hügeligen Straßen fahren, auf denen der Motor, die Radaufhängungen und die Bremsen besser eingefahren werden. Die Fahrgeschwindigkeit beim Einfahren ändern. Auf diese Weise werden die Bauteile "belastet" und anschließend durch das Abkühlen der Motorteile "entlastet".

### Achtung

**ERST NACH DER INSPEKTION AM ENDE DER EINFahrZEIT KANN DAS**

**ZIONI DEL VEICOLO.****Attenersi alle seguenti indicazioni:**

- Non accelerare bruscamente e completamente quando il motore sta funzionando a un regime di giri basso, sia durante che dopo il rodaggio.
- Durante i primi 100 km (62 mi) agire con cautela sui freni ed evitare brusche e prolungate frenate. Ciò per consentire un corretto assestamento del materiale d'attrito delle pastiglie sui dischi freno.



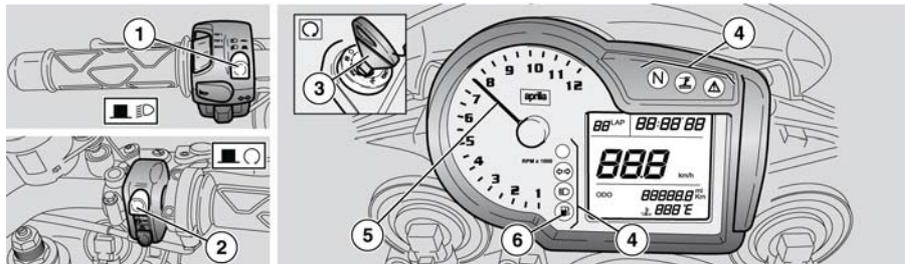
**AL CHILOMETRAGGIO PREVISTO, FAR ESEGUIRE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE Aprilia I CONTROLLI PREVISTI NELLA TABELLA "FINE RODAGGIO" DELLA SEZIONE MANUTENZIONE PROGRAMMATA, AL FINE DI EVITARE DANNI A SE STESSI, AGLI ALTRI E/O AL VEICOLO.**

**FAHRZEUG DIE BESTEN LEISTUNGEN ERBRINGEN.****Folgende Angaben beachten:**

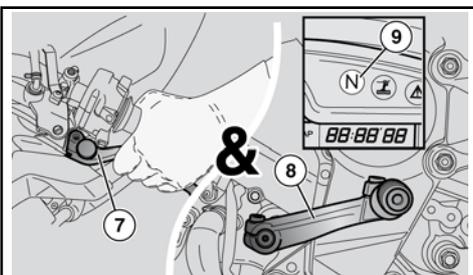
- Abrupte Beschleunigungen sowohl während als nach dem Einfahren vermeiden, wenn der Motor mit niedriger Drehzahl läuft.
- Auf den ersten 100 km (62 Meilen) müssen die Bremsen behutsam betätigt und plötzliche oder längere Bremsvorgänge vermieden werden. Damit wird ein richtiges Einlaufen des Abriebmaterials der Bremsbeläge an der Bremsscheibe ermöglicht.



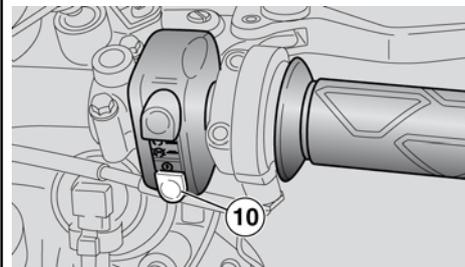
**BEI DER VORGESEHENEN KILOMETERZAHL DIE IN DER TABELLE "ENDE EINFahrZEIT" IM ABSCHNITT WARTUNGSPROGRAMM VORGESEHENEN ARBEITEN BEI EINEM OFFIZIELLEN Aprilia-VERTRAGSHÄNDLER AUSFÜHREN LASSEN, UM SCHÄDEN AN PERSONEN ODER AM FAHRZEUG ZU VERMEIDEN.**



03\_18



03\_19



03\_20

## Avviamento motore (03\_18, 03\_19, 03\_20)

Questo veicolo dispone di una notevole potenza e deve essere utilizzato con gradualità e con la massima prudenza.

Non posizionare oggetti all'interno del cupolino (tra manubrio e cruscotto), per non creare impedimenti alla rotazione del manubrio e alla visione del cruscotto.



L'INOSSERVANZA DI TALE RACCOMANDEAZIONE POTREBBE COMPORTARE UNA PERDITA DEI SENSI E ANCHE LA MORTE PER ASFISSIA.



I GAS DI SCARICO CONTENGONO MONOSSIDO DI CARBONIO, SOSTANZA

## Starten van de motor (03\_18, 03\_19, 03\_20)

Dieses Fahrzeug hat eine bemerkenswerte Leistung und muss daher graduell und sehr vorsichtig benutzt werden.

Keine Gegenstände innerhalb der Sportscheibe (zwischen Lenker und Armaturenbrett) ablegen, um die Lenkerdrehung und den freien Blick auf das Armaturenbrett nicht zu behindern.



DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFT KANN ZUR BEWUSSTLOSIGKEIT UND SOGAR ZUM TOD DURCH ERSTICKEN FÜHREN.



**ESTREMAMENTE NOCIVA SE INALATA DALL'ORGANISMO.**

**EVITARE L'AVVIAMENTO DEL MOTORE NEI LOCALI CHIUSI O NON SUFFICIENTEMENTE VENTILATI.**

#### **ATTENZIONE**

**CON IL CAVALLETTO LATERALE AB-BASSATO, IL MOTORE PUÒ ESSERE AVVIATO SOLO SE IL CAMBIO È IN FOLLE, IN QUESTO CASO SE SI TENTA DI INSE-RIRE LA MARCIA, IL MOTORE SI SPE-GNE.**

**CON IL CAVALLETTO LATERALE SOLLE-VATO, È POSSIBILE AVVIARE IL MOTO-RE CON IL CAMBIO IN FOLLE O CON LA MARCIA INSERITA E LA LEVA FRIZIONE AZIONATA.**

- Salire in posizione di guida sul veicolo.
- Accertarsi che il cavalletto sia rientrato completamente.
- Accertarsi che il deviatore luci (1) sia in posizione luci anabbaglianti.
- Posizionare su RUN, l'interruttore di arresto motore (2).
- Ruotare la chiave (3) e posizionare su ON l'interruttore di accensione.

**ABGASE ENTHALTEN KOHLENMONOXID, DAS BEIM EINATMEN EXTREM GIFTIG IST.**

**EIN STARTEN DES MOTORS IN GESCHLOSSENEN ODER SCHLECHT GELÜFTETEN RÄUMEN VERMEIDEN.**

#### **Achtung**

**IST DER SEITENSTÄNDER HERUNTERGEKLAPPT, KANN DER MOTOR NUR ANGELASSEN WERDEN, WENN DER LEERLAUF EINGELEGT IST. DAS BEDEUTET IN DIESEM FALL, DASS DER MOTOR AUSGEHT, WENN MAN VERSUCHT, DEN GANG EINZULEGEN.**

**IST DER SEITENSTÄNDER HOCHGEKLAPPT, KANN DER MOTOR IM LEERLAUF ODER MIT EINGELEGTEM GANG UND DURCHGEDRÜCKTEM KUPPLUNGSHEBEL GESTARTET WERDEN.**

- In Fahrposition auf das Fahrzeug steigen.
- Sicherstellen, dass der Ständer vollständig eingefahren ist.
- Sicherstellen, dass der Licht-Wechselschalter (1) auf Position Abblendlicht steht.
- Den Schalter zum Abstellen des Motors (2) auf RUN stellen.
- Den Schlüssel (3) drehen und das Zündschloss auf ON stellen.

A questo punto:

- Sul display multifunzione compare la videata di accensione per 2 secondi.
- Sul cruscotto si accendono tutte le spie (4) e la retroilluminazione per 2 secondi.
- L'indice contagiri (5) si porta sull'ultimo valore di fuorigiri impostato e dopo 3 secondi, ritorna al valore minimo.
- Durante il normale utilizzo del veicolo sugli strumenti viene indicato istantaneamente il valore corrente.



**SE SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE (6) PROVVEDERE AL PIU' PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.**



**SUL VEICOLO NUOVO LA SOGLIA FUORIGIRI E' IMPOSTATA A 6000 GIRI/MIN (RPM). ALZARE LA SOGLIA GRADUALMENTE MAN MANO CHE SI ACQUISISCE FAMILIARITA' CON IL VEICOLO.**

An diesem Punkt:

- Am Multifunktions-Display erscheint für 2 Sekunden der Start-Bildschirm.
- Am Armaturenbrett schalten sich alle Kontrolllampen (4) und die Hintergrundbeleuchtung für 2 Sekunden ein.
- Der Zeiger des Drehzahlmessers (5) stellt sich auf den letzten eingestellten Überdrehzahl-Wert, um sich dann nach 3 Sekunden auf den Mindestwert zurück zu stellen.
- Während des normalen Fahrzeugeinsatzes werden an den Instrumenten die jeweiligen Istwerte angezeigt.



**WENN AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE (6) AUFLEUCHTET, MUSS SO BALD WIE MÖGLICH GETANKT WERDEN.**



**BEI EINEM NEUEN FAHRZEUG IST DER GRENZWERT FÜR DEN ÜBERDREHZAHL-WERT AUF 6000 U/MIN EINGESTELLT. SOBALD MAN MIT DEM FAHRZEUG VERTRAUT IST, KANN DER GRENZWERT NACH UND NACH ERHÖHT WERDEN.**

- Bloccare almeno una ruota, azionando una leva freno.
- Azionare completamente la leva frizione (7) e posizionare la leva comando cambio (8) in folle (spia verde "N" (9) accesa).
- Sul veicolo è presente uno starter, gestito dalla centralina, che entra automaticamente in funzione qualora si rendesse necessario (partenza a freddo).



**PER EVITARE UN ECCESSIVO CONSUMO DELLA BATTERIA, NON TENERE PREMUTO IL PULSANTE D'AVVIAMENTO (10) PER PIU' DI QUINDICI SECONDI.**

**SE IN QUESTO INTERVALLO DI TEMPO IL MOTORE NON SI AVVIA, ATTENDERE DIECI SECONDI E PREMERE NUOVAMENTE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (10).**

- Premere il pulsante di avviamento (10) senza accelerare, e rilasciarlo non appena si avvia il motore.

- Durch Betätigung eines Bremshebels mindestens ein Rad blockieren.
- Den Kupplungshebel (7) vollständig ziehen und den Schalthebel (8) auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "N" (9) eingeschaltet).
- Das Fahrzeug ist mit einem, von der Zündelektronik gesteuerten, Choke ausgestattet, der sich gegebenenfalls automatisch einschaltet (Kaltstart).



**UM ÜBERMÄSSIGEN BATTERIEVERBRAUCH ZU VERMEIDEN, DEN ANLASSERSCHALTER (10) NICHT LÄNGER ALS FÜNFZEHN SEKUNDEN DRÜCKEN.**

**STARTET DER MOTOR INNERHALB DIESES ZEITRAUMES NICHT, ZEHN SEKUNDEN WARTEN UND DEN ANLASSERSCHALTER (10) ERNEUT DRÜCKEN.**

- Der Anlasserschalter (10) ohne Gas zu geben drücken und loslassen, sobald der Motor anspringt.



**EVITARE DI PREMERE IL PULSANTE DI AVVIAMENTO (10) A MOTORE AVVIATO, POTREBBE DANNEGGIARSI IL MOTORE D'AVVIAMENTO.**

**SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.**

- Tenere azionata almeno una leva del freno e non accelerare sino alla partenza.



**NON EFFETTUARE PARTENZE BRUSCHE CON IL MOTORE FREDDO. PER LIMITARE L'EMISSIONE DELLE SOSTANZE INQUINANTI NELL'ARIA E IL CONSUMO DI CARBURANTE, SI CONSIGLIA DI SCALDARE IL MOTORE PROCEDENDO A VELOCITÀ LIMITATA, PER I PRIMI CHILOMETRI DI PERCORRENZA.**



**SE, NEL DISPLAY (MULTIFUNZIONE), LA SCRITTA "SERVICE" COMPARE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALI-**



**DEN ANLASSERSCHALTER (10) NIE BEI LAUFENDEM MOTOR DRÜCKEN, DA SONST DER ANLASSERMOTOR BESCHÄDIGT WERDEN KANN.**

**ERSCHEINT AM DISPLAY DIE IKONE FÜR DEN MOTORÖLDRUCK, BEDEUTET DIES, DASS DER ÖLDRUCK IM SCHMIERKREIS NICHT AUSREICHT.**

- Mindestens einen Bremshebel gezogen halten und bis zum Losfahren kein Gas geben.



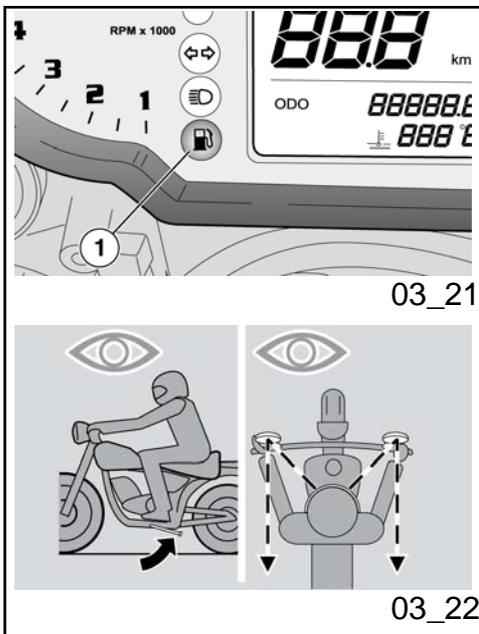
**BEI KALTEM MOTOR NICHT MIT VOLLGAS ANFAHREN. UM DEN SCHADSTOFFANTEIL IN DER LUFT SOWIE DEN KRAFTSTOFFVERBRAUCH ZU VERRINGERN, SOLLTE DER MOTOR WÄHREND DER ERSTEN KILOMETER DURCH LANGSAMES FAHREN WARMLAUFEN.**



**ERSCHEINT BEI NORMALEN MOTORBETRIEB AM DISPLAY DIE MELDUNG "SERVICE", BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE**

NA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

STÖRUNG ERFASST HAT.



03\_21

03\_22

**Partenza e guida (03\_21, 03\_22, 03\_23, 03\_24, 03\_25, 03\_26)**



SE, DURANTE LA GUIDA, SUL CRUSCOTTO SI ACCENDE LA SPIA RISERVA CARBURANTE «1», SIGNIFICA CHE È ENTRATA IN FUNZIONE LA RISERVA E SI DISPONE ANCORA DI 4,5 L DI CARBURANTE. PROVVEDERE AL PIÙ PRESTO AL RIFORNIMENTO CARBURANTE.

#### ATTENZIONE

VIAGGIANDO SENZA PASSEGGERO, ACCERTARSI CHE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO SIANO CHIUSI.

#### ATTENZIONE

NEL CASO DI GUIDA CON PASSEGGERO, ISTRUIRE LA PERSONA TRASPORTATA IN MODO CHE NON CREI DIFFICOLTA' DURANTE LE MANOVRE.

PRIMA DELLA PARTENZA ACCERTARSI CHE IL CAVALLETTO SIA COMPLETAMENTE RIENTRATO IN POSIZIONE.

**Anfahren / Fahren (03\_21, 03\_22, 03\_23, 03\_24, 03\_25, 03\_26)**



SCHALTET SICH WÄHREND DER FAHRT AM ARMATURENBRETT DIE KRAFTSTOFF-RESERVEKONTROLLE «1» EIN, BEDEUTET DIES, DASS JETZT MIT RESERVE GEFAHREN WIRD UND SICH NOCH 4,5 LITER KRAFTSTOFF IM TANK BEFINDEN. SO BALD WIE MÖGLICH KRAFTSTOFF TANKEN.

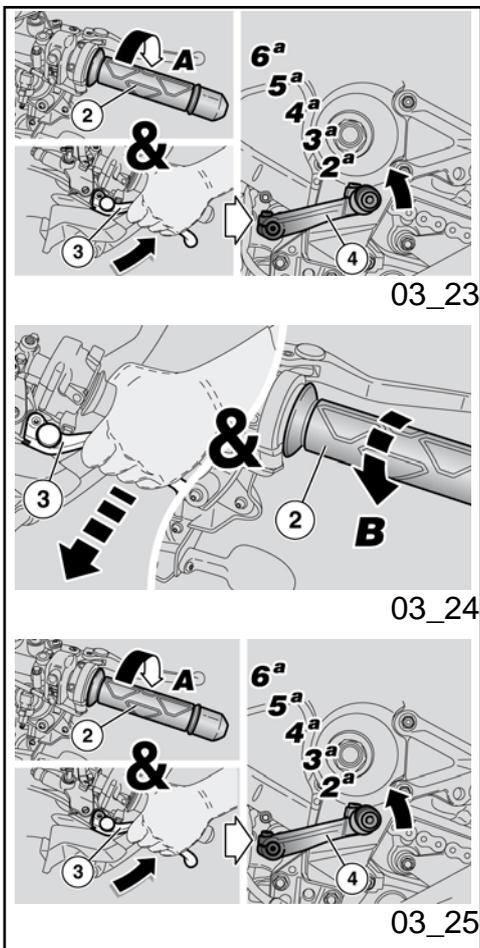
#### Achtung

BEI FAHRTEN OHNE BEIFAHRER, SICHERSTELLEN, DASS DIE BEIFAHRER-FUSSRASTEN EINGEKLAFFT SIND.

#### Achtung

BEI FAHRTEN MIT BEIFAHRER, DIE PERSON AUF DAS BEI DER FAHRT ZU BEACHTENDE VERHALTEN HINWEISEN, DAMIT KEINE SCHWIERIGKEITEN ENTSTEHEN.

VOR DER ANFAHRT SICHERSTELLEN, DASS DER STÄNDER RICHTIG IN DIE



#### Per partire:

- Avviare il motore.
- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.



A VEICOLO FERMO FAMILIARIZZARE CON L'USO DEGLI SPECCHIETTI RETROVISORI. LA SUPERFICIE RIFLETTENTE È CONVESSA, PER CUI GLI OGGETTI SEMBRANO PIÙ LONTANI DI QUANTO NON SIANO IN REALTÀ. QUESTI SPECCHIETTI OFFRONO UNA VISIONE GRANDANGOLARE E SOLO L'ESPERIENZA PERMETTE DI STIMARE LA DISTANZA DEI VEICOLI CHE SEGUONO.

- Rilasciare lentamente la leva frizione (3) e contemporaneamente accelerare ruotando moderatamente la manopola acceleratore (2) **(Pos.B)**.

Il veicolo comincerà ad avanzare.

- Per i primi chilometri di percorrenza, procedere a velocità limitata per riscaldare il motore.

**RUHEPOSITION EINGEKLAFFT IST.**

#### Zum Anfahren:

- Den Motor starten.
- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

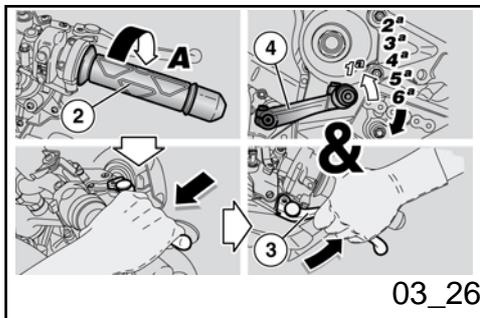


BEI ANGEHALTENEM FAHRZEUG DEN UMGANG MIT DEN RÜCKSPIEGELN LERNEN. DIE OBERFLÄCHE DER RÜCKSPIEGEL IST KONVEX, D. H. DIE OBJEKTE SCHEINEN WEITER ENTFERNT ZU SEIN, ALS WIE SIE ES IN WIRKLICHKEIT SIND. DIESE RÜCKSPIEGEL BIETEN EINE WEITWINKELSIKT UND NUR MIT ERFAHRUNG KANN DIE ENTFERNUNG DER NACHFOLGENDEN FAHRZEUGE ABGESCHÄTZT WERDEN.

- Die Kupplung (3) langsam loslassen und gleichzeitig durch leichtes Drehen des Gasgriffs (2) **(Pos.B)** Gas geben.

Das Fahrzeug setzt sich in Bewegung.

- Zum Aufwärmen des Motors während der ersten Kilometer langsam fahren.



**NON SUPERARE IL NUMERO DI GIRI  
CONSIGLIATO.**

- Con la manopola acceleratore (2) rilasciata (**Pos.A**) e il motore al minimo, azionare completamente la leva frizione (3).
- Inserire la prima marcia spingendo verso il basso la leva comando cambio (4).
- Rilasciare la leva freno (azionata all'avviamento).

#### ATTENZIONE

**NELLA PARTENZA, IL RILASCIO TROPPO BRUSCO O RAPIDO DELLA LEVA FRIZIONE PUO' CAUSARE L'ARRESTO DEL MOTORE E L'IMPUNTAMENTO DEL VEICOLO.**

**NON ACCELERARE BRUSCAMENTE O ECCESSIVAMENTE DURANTE IL RILASCIO DELLA FRIZIONE, EVITANDO COSI' LO "SLITTAMENTO" DELLA FRIZIONE (RILASCIO LENTO) O L'ALZARSI DELLA RUOTA ANTERIORE, "IMPENNATA" (RILASCIO VELOCE).**

- Aumentare la velocità ruotando gradualmente la manopola accelerato-



**DIE EMPFOHLENE DREHZAHL NICHT  
ÜBERSCHREITEN.**

- Bei losgelassenem Gasgriff (2) (**Pos.A**) und Motor im Leerlauf den Kupplungshebel (3) vollständig ziehen.
- Den Schalthebel (4) nach unten drücken und den ersten Gang einlegen.
- Den Bremshebel (beim Starten angezogen) loslassen.

#### Achtung

**BEIM LOSFAHREN KANN EIN ZU SCHNELLES LOSLASSEN DES KUPPLUNGSHEBELS ZUM ABSTERBEN DES MOTORS ODER ZUM AUFBÄUMEN DES FAHRZEUGS FÜHREN.**

**BEIM LOSLASSEN DER KUPPLUNG NICHT PLÖTZLICH ODER ZU STARK GAS GEBEN. DAMIT WIRD EIN RUTSCHEN DER KUPPLUNG (ZU LANGSAMES LOSLASSEN) ODER EIN AUFBÄUMEN DES VORDERRADS (ZU SCHNELLES LOSLASSEN) VERMIEDEN.**

- Durch langsames Drehen des Gasgriffs (2) (**Pos.B**) die

re (2) (**Pos.B**), senza superare il numero di giri consigliato.

**Per inserire la seconda marcia:**



**OPERARE CON UNA CERTA RAPIDITA'.**

**NON GUIDARE IL VEICOLO CON UN NUMERO DI GIRI DEL MOTORE TROPPO BASSO.**

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) (**Pos.A**) azionare la leva frizione (3), sollevare la leva comando cambio (4), rilasciare la leva frizione (3) e accelerare.
- Ripetere le ultime due operazioni e passare alle marce superiori.



**SE NEL DISPLAY COMPARE IL LOGO PRESSIONE OLIO MOTORE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA PRESSIONE DELL'OLIO MOTORE NEL CIRCUITO E' INSUFFICIENTE.**

**IN QUESTO CASO ARRESTARE IL MOTORE E RIVOLGERSI AD UN CONCESSIONARIO.**

Geschwindigkeit erhöhen, ohne dabei die empfohlene Drehzahl zu überschreiten.

**Zum Einlegen des zweiten Gangs:**



**DER GANGWECHSEL MUSS RELATIV SCHNELL ERFOLGEN.**

**DAS FAHRZEUG NICHT MIT ZU NIEDRIGER MOTOR-DREHZAHN FAHREN.**

- Den Gasgriff (2) (**Pos.A**) loslassen, den Kupplungshebel (3) ziehen, das Schaltpedal (4) anheben, den Kupplungshebel (3) loslassen und Gas geben.
- Die letzten zwei Schritte wiederholen, um höhere Gänge einzulegen.



**FALLS DIE IKONE MOTOR-ÖLDRUCK WÄHREND DES NORMALEN MOTORBETRIEBS AM DISPLAY AUFLEUCHTET BEDEUTET DIES, DASS DER MOTORÖLDRUCK IM KREISLAUF NICHT AUSREICHT.**

**IN DIESEM FALL DEN MOTOR**

**NARIO UFFICIALE "APRILIA".**

**IL PASSAGGIO DA UNA MARCIA SUPERIORE A UNA INFERIORE, DEFINITO "SCALATA", SI EFFETTUA:**

- Nei tratti in discesa e nelle frenate, per aumentare l'azione frenante utilizzando la compressione del motore.
- Nei tratti in salita, quando la marcia inserita non è adeguata alla velocità (marcia alta, velocità moderata) e il numero di giri del motore scende.

#### **ATTENZIONE**

**SCALARE UNA MARCIA ALLA VOLTA; LA SCALATA SIMULTANEA DI PIU' MARCE PUO' PROVOCARE IL SUPERAMENTO DEL REGIME DI POTENZA MASSIMA "FUORIGIRI".**

**PRIMA E DURANTE LA "SCALATA" DI UNA MARCIA, RALLENTARE LA VELOCITA' RILASCIANDO L'ACCELERATORE PER EVITARE IL "FUORIGIRI".**

**ABSTELLEN UND EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFZUSUCHEN.**

**DAS UMSCHALTEN VON EINEM HÖHEREN GANG IN EINEN KLEINEREN GANG, GENANNT "RUNTERSCHALTEN", WIRD IN FOLGENDEN FÄLLEN VORGENOMMEN:**

- Beim Bremsen an Gefälle, um die Bremswirkung durch Ausnutzung der Motorkompression zu erhöhen.
- An Steigungen, wenn der eingelegt Gang nicht für die Geschwindigkeit geeignet ist (hoher Gang, niedrige Geschwindigkeit) und die Motor-Drehzahl sinkt.

#### **Achtung**

**JEWELNS UM EINEN GANG RUNTERSCHALTEN. EIN GLEICHZEITIGE RUNTERSCHALTEN UM MEHRERE GÄNGE KANN ZU EINEM ÜBERDREHEN DES MOTORS FÜHREN.**

**VOR UND WÄHREND DES RUNTERSCHALTENS DURCH LOSLASSEN DES GASGRIFFS DIE GESCHWINDIGKEIT DROSSELN, UM EIN ÜBERDREHEN DES MOTORS ZU VERMEIDEN.**

- Rilasciare la manopola acceleratore (2) **(Pos.A)**
  - Se necessario, azionare moderatamente le leve freno e rallentare la velocità veicolo.
  - Azionare la leva frizione (3) e abbassare la leva comando cambio (4) per inserire la marcia inferiore.
  - Se azionate, rilasciare le leve freno.
  - Rilasciare la leva frizione e accelerare moderatamente.
- Den Gasgriff (2) **(Pos.A)** loslassen.
  - Gegebenenfalls den Bremshebel leicht betätigen und das Fahrzeug abbremsen.
  - Den Kupplungshebel (3) ziehen und den Schalthebel (4) zum Einlegen eines kleineren Gangs nach unten drücken.
  - Die Bremshebel, falls betätigt, wieder loslassen.
  - Den Kupplungshebel wieder loslassen und leicht Gas geben.



**SE NEL DISPLAY DIGITALE MULTIFUNZIONE COMPARE UNA TEMPERATURA LIQUIDO REFRIGERANTE, COMPRESA TRA 115°C (239°F) E 135°C (275°F) ARRESTARE IL VEICOLO E LASCIARE AVVIATO IL MOTORE A 3000 GIRI/MIN (RPM) PER CIRCA DUE MINUTI, CONSENTENDO UN REGOLARE CIRCOLO DI LIQUIDO REFRIGERANTE NELL'IMPIANTO; POSIZIONARE POI L'INTERRUTTORE DI ARRESTO MOTORE SU "RUN OFF" E CONTROLLARE IL LIVELLO DEL LIQUIDO REFRIGERANTE.**

**SE DOPO IL CONTROLLO DEL LIVELLO LIQUIDO REFRIGERANTE RIMANE LA SEGNALAZIONE DI TEMPERATURA LAMPEGGIANTE, RIVOGLETSI AD UN CONCESSIONARIO "APRILIA".**



**WIRD AM MULTIFUNKTIONS-DISPLAY EINE KÜHLFLÜSSIGKEITS-TEMPERATUR ZWISCHEN 115°C (239°F) UND 135°C (275°F) ANGEZEIGT, DAS FAHRZEUG ANHALTEN UND DEN MOTOR FÜR UNGEFÄHR ZWEI MINUTEN MIT EINER DREHZAHL VON 3000 U/MIN LAUFEN LASSEN. DAMIT WIRD EINE REGULÄRE ZIRKULATION DER KÜHLFLÜSSIGKEIT IN DER ANLAGE ERMÖGLICHT. DEN SCHALTER ZUM ABSTELLEN DES MOTORS AUF "RUN OFF" STELLEN UND DEN KÜHLFLÜSSIGKEITSSTAND KONTROLLIEREN.**

**BLINKT DIE TEMPERATURANZEIGE AUCH NACH DER KONTROLLE DES KÜHLFLÜSSIGKEITSSTANDS WEITER,**

NON POSIZIONARE LA CHIAVE DI ACCENSIONE SU "KEY OFF", IN QUANTO LE VENTOLE DI RAFFREDDAMENTO SI FERMEREBBERO INDIPENDENTAMENTE DALLA TEMPERATURA DEL LIQUIDO REFRIGERANTE E, IN QUESTO CASO AUMENTEREBBE ULTERIORMENTE LA TEMPERATURA.

SE, NEL DISPLAY MULTIFUNZIONE LATO DESTRO, LA SCRITTA "SERVICE" COMPARE DURANTE IL NORMALE FUNZIONAMENTO DEL MOTORE, SIGNIFICA CHE LA CENTRALINA ELETTRONICA HA RILEVATO QUALCHE ANOMALIA.

IN MOLTI CASI IL MOTORE CONTINUA A FUNZIONARE CON PRESTAZIONI LIMITATE; RIVOLGERSI IMMEDIATAMENTE A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE "APRILIA".

PER EVITARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE RIMANERE IL MINOR TEMPO POSSIBILE CON IL MOTORE AVVIATO, VEICOLO FERMO E CONTEMPORANEAMENTE MARCIA INSERITA E LEVA FRIZIONE AZIONATA.



LE STRADE SCONNESSE, LE ROTAIE, I TOMBINI, I SEGNALE DI INDICAZIONE VERNICIATI SULLA SUPERFICIE STRADALE, LE LASTRE METALLICHE DEI CANTIERI, DIVENTANO SCIVOLOSI

WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

DEN ZÜNDSCHLÜSSEL NICHT AUF "KEY OFF" STELLEN, DA SICH DAS KÜHLGEBLÄSE DANN, UNABHÄNGIG VON DER KÜHLFLÜSSIGKEITSTEMPERATUR, SOFORT ABSCHALTEN WÜRDEN. DIE TEMPERATUR WÜRDEN DANN NOCH WEITER STEIGEN.

ERSCHEINT BEI NORMALEN MOTORBETRIEB RECHTS AM DISPLAY DIE MELDUNG "SERVICE", BEDEUTET DIES, DASS DIE ZÜNDELEKTRONIK EINE STÖRUNG ERFASST HAT.

MEISTENS FUNKTIONIERT DER MOTOR MIT REDUZIERTER LEISTUNG WEITER. SOFORT EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFZUSUCHEN.

UM EINE ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG ZU VERMEIDEN, NUR SO KURZ WIE MÖGLICH BEI LAUFEN MOTOR, ANGEHALTENEM FAHRZEUG UND GLEICHZEITIG EINGELEGTEM GANG UND GEZOGENER KUPPLUNG BLEIBEN.



UNBEFESTIGTE STRASSEN, SCHIENEN, GULLYDECKEL, AUF DER STRASSEN ANGEBRACHTEN VERKEHRSZEICHEN, METALLPLATTEN AN BAUSTELLEN,

QUANDO PIOVE, PER QUESTO VANNO SUPERATI CON LA MASSIMA PRUDENZA, GUIDANDO CON CAUTELA E INCLINANDO IL MENO POSSIBILE IL VEICOLO.

IN CASO DI PIOGGIA, LA NUBE D'ACQUA PROVOCATA DAI GROSSI VEICOLI RIDUCE LA VISIBILITA'; LO SPOSTAMENTO D'ARIA PUO' PROVOCARE LA PERDITA DEL CONTROLLO DEL VEICOLO.



AZIONANDO IL SOLO FRENO ANTERIORE O IL SOLO FRENO POSTERIORE, SI RIDUCE NOTEVOLMENTE LA FORZA FRENANTE E SI RISCHIA IL BLOCCAGGIO DI UNA RUOTA CON CONSEGUENTE PERDITA DI ADERENZA.

IN CASO DI FERMATA IN SALITA, DECELERARE COMPLETAMENTE E USARE SOLTANTO I FRENI PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO.

L'UTILIZZO DEL MOTORE PER MANTENERE FERMO IL VEICOLO PUO' CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO DELLA FRIZIONE.

USANDO DI CONTINUO I FRENI NEI TRATTI IN DISCESA, SI POTREBBE VERIFICARE IL SURRISCALDAMENTO DELLE GUARNIZIONI D'ATTRITO, CON SUCCESSIVA RIDUZIONE DELL'EFFICACIA FRENANTE.

SFRUTTARE LA COMPRESSIONE DEL

WERDEN BEI REGEN RUTSCHIG UND MÜSSEN DAHER SEHR VORSICHTIG ÜBERFAHREN WERDEN. VORSICHTIG FAHREN UND DAS FAHRZEUG SO WENIG WIE MÖGLICH NEIGEN.

BEI REGEN VERRINGERT DIE VON GROSSEN FAHRZEUGEN AUFGEWIRBELTE WASSERWOLKE DIE SICHT. DER LUFTDRUCK KANN ZUM EINEM VERLUST ÜBER DIE FAHRZEUGKONTROLLE FÜHREN.



WIRD NUR DIE VORDERRADBREMSE ODER NUR DIE HINTERRADBREMSE BETÄTIGT, WIRD DIE BREMSWIRKUNG ERHEBLICH REDUZIERT. AUSSERDEM BESTEHT DIE GEFAHR, DASS SICH DAS RAD BLOCKIERT UND DADURCH DIE STRASSENHAFTUNG VERLIERT.

BEIM ANHALTEN AN STEIGUNGEN VOLLSTÄNDIG GAS WEGNEHMEN UND DIE BREMSEN NUR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS BENUTZEN.

WIRD DER MOTOR ZUM HALTEN DES FAHRZEUGS VERWENDET, KANN DIES ZU EINER ÜBERHITZUNG DER KUPPLUNG FÜHREN.

BEI DAUERBREMSUNGEN AN GEFÄLLSTRECKEN KANN SICH DAS ABRIEBMATERIAL AN DEN BREMSBELÄGEN ÜBERHITZEN UND

MOTORE SCALANDO LA MARCIA CON L'USO INTERMITTENTE DI ENTRAMBI I FRENI.

NEI TRATTI DI DISCESA, NON GUIDARE CON IL MOTORE SPENTO.

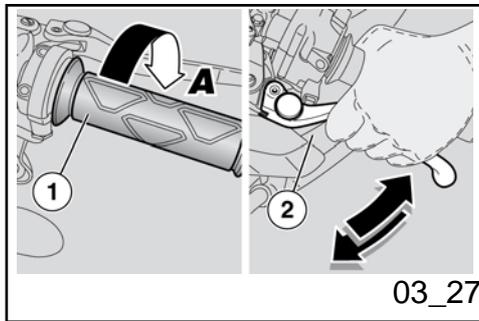
DURANTE LA GUIDA CON SCARSA VISIBILITA', PER AUMENTARE LA VISIBILITA' DEL PROPIO VEICOLO, ACCENDERE LE LUCI ANABBAGLIANTI ANCHE DI GIORNO; SU FONDO BAGNATO, O COMUNQUE CON SCARSA ADERENZA (NEVE, GHIACCIO, FANGO, ECC.) GUIDARE A VELOCITA' MODERATA, EVITANDO BRUSCHE FRENATE O MANOVRE CHE POTREBBERO CAUSARE LA PERDITA DI ADERENZA E, DI CONSEGUENZA, LA CADUTA.

DADURCH DIE BREMSWIRKUNG NACHLASSEN.

DURCH RUNTERSCHALTEN DIE MOTORVERDICHTUNG MIT ABWECHSELNDER BETÄTIGUNG BEIDER BREMSEN NUTZEN.

AN GEFÄLLSTRECKEN NIE MIT AUSGESCHALTETEM MOTOR FAHREN.

BEI SCHLECHTEN SICHTVERHÄLTNISSEN DIE ABBLENDLICHTER AUCH BEI TAGESLICHT EINSCHALTEN, UM VON DEN ANDEREN VERKEHRSTEILNEHMERN NICHT ÜBERSEHEN ZU WERDEN; AUF NASSEM UNTERGRUND ODER BEI SCHLECHTER HAFTUNG (SCHNEE, EIS, SCHLAMM, USW.) LANGSAM FAHREN UND VOLLBREMSUNGEN ODER MANÖVER VERMEIDEN, BEI DENEN DIE HAFTUNG VERLOREN WIRD, UND DIE ZUM STURZ FÜHREN KÖNNEN.



## Arresto motore (03\_27)

- Rilasciare la manopola acceleratore (1) (**Pos.A**), azionare gradualmente i freni e contemporaneamente "scallare" le marce per rallentare la velocità.

**Ridotta la velocità, prima dell'arresto totale del veicolo:**

- Azionare la leva frizione (2) per evitare lo spegnimento del motore.

**Con veicolo fermo:**

- Posizionare la leva cambio in folle (spia verde "N" accesa).
- Rilasciare la leva frizione.
- Durante una sosta momentanea, tenere azionato almeno un freno.



**EVITARE, PER QUANTO POSSIBILE, L'ARRESTO BRUSCO, IL RALLENTAMENTO REPENTINO DEL VEICOLO E LE FRENATE AL LIMITE.**

## Parcheggio

La scelta della zona di parcheggio è molto importante e deve rispettare la segnaletica

## Abstellen des Motors (03\_27)

- Den Gasgriff (1) (**Pos.A**) loslassen, leicht die Bremsen betätigen und gleichzeitig zum Abbremsen die Gänge runterschalten.

**Nach dem Abbremsen vorm vollständigen Anhalten des Fahrzeugs:**

- Um ein Absterben des Motors zu vermeiden, den Kupplungshebel (2) betätigen.

**Bei angehaltenem Fahrzeug:**

- Das Schaltpedal auf Leerlauf stellen (grüne Leerlaufkontrolle "N" eingeschaltet).
- Den Kupplungshebel loslassen.
- Bei kurzem Halt mindestens eine Bremse betätigt halten.



**SO WEIT WIE MÖGLICH PLÖTZLICHES ANHALTEN, VOLLBREMSUNGEN DES FAHRZEUGS UND BREMSEN AM ENDE VON KURVEN VERMEIDEN.**

## Parken

Die Auswahl des Parkplatzes ist sehr wichtig. Halten Sie sich dabei an die

stradale e le indicazioni riportate di seguito.

#### ATTENZIONE

**PARCHEGGIARE IL VEICOLO SU TERRENO SOLIDO E IN PIANO PER EVITARE CHE CADA.**

**NON APOGGIARE IL VEICOLO AI MURI E NON DISTENDERLO SUL TERRENO.**

**ACCERTARSI CHE IL VEICOLO E IN PARTICOLARE LE PARTI ROVENTI DELLO STESSO, NON SIANO DI ALCUN PERICOLO PER LE PERSONE E I BAMBINI. NON LASCIARE IL VEICOLO INCUSTODITO CON IL MOTORE ACCESO O LA CHIAVE INSERITA NEL COMMUTATORE DI ACCENSIONE.**

#### ATTENZIONE

**LA CADUTA O L'ECESSIVA INCLINAZIONE DEL VEICOLO POSSONO CAUSARE L'USCITA DEL CARBURANTE.**

**IL CARBURANTE UTILIZZATO PER LA PROPULSIONE DEI MOTORI A SCOPPIO E' ESTREMAMENTE INFIAMMABILE E PUO' DIVENIRE ESPLOSIVO IN DETERMINATE CONDIZIONI.**



**NON CARICARE NE' IL PROPRIO PESO, NE' QUELLO DEL PASSEGGERO SUL CAVALLETTA LATERALE.**

Verkehrszeichen und an die nachfolgend beschriebenen Anweisungen.

#### Achtung

**DAS FAHRZEUG AUF FESTEM BODEN PARKEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS ES UMFÄLLT.**

**DAS FAHRZEUG NICHT AN MAUERN ANLEHNEN UND NICHT AUF DEN BODEN LEGEN.**

**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG, UND BESONDERS DIE HEISSEN TEILE, KEINE GEFAHR FÜR PERSONEN UND KINDER DARSTELLEN. DAS FAHRZEUG BEI LAUFENDEM MOTOR ODER BEI ZÜNDSCHLÜSSEL IM ZÜNDSCHLOSS NICHT UNBEAUFSICHTIGT LASSEN.**

#### Achtung

**BEIM FALLEN ODER STARKER NEIGUNG DES FAHRZEUGES KÖNNTE KRAFTSTOFF HERAUSFLIESSEN.**

**DER FÜR DEN ANTRIEB IN VERBRENNUNGSMOTOREN BENUTZTE KRAFTSTOFF IST EXTREM ENTFLAMMBAR UND KANN UNTER BESTIMMTEN UMSTÄNDEN EXPLOSIV WERDEN.**



**WEDER DAS EIGENE NOCH DAS BEIFÄHRERGEWICHT AUF DEN**

## Marmitta catalitica

Il veicolo è dotato di un silenziatore con catalizzatore metallico di tipo "trivalente al platino - palladio - rodio".

Tale dispositivo ha il compito di ossidare il CO (ossido di carbonio) e gli HC (idrocarburi incombusti) presenti nei gas di scarico, convertendoli rispettivamente in anidride carbonica e vapore acqueo.



**EVITARE DI PARCHEGGIARE IL VEICOLO IN PROSSIMITÀ DI STERPAGLIE SECCHIE O IN LUOGHI ACCESSIBILI AI BAMBINI, IN QUANTO LA MARMITTA CATALITICA RAGGIUNGE NELL'USO TEMPERATURE MOLTO ELEVATE; PRESTARE QUINDI LA MASSIMA ATTENZIONE ED EVITARE QUALSIASI TIPO DI CONTATTO PRIMA DEL SUO COMPLETO RAFFREDDAMENTO.**

**NON UTILIZZARE BENZINA CON PIOMBO, IN QUANTO PROVOCA LA DISTRUZIONE DEL CATALIZZATORE.**

Si avvisa il proprietario del veicolo che la legge può proibire quanto segue:

## Katalysator

Das Fahrzeug ist mit einem Schalldämpfer mit Drei-Wege-Metallkatalysator "Platinum - Palladium - Rhodium" ausgestattet.

Diese Vorrichtung hat die Aufgabe die in den Abgasen vorhandenen CO (Kohlenmonoxid) und HC (Kohlenwasserstoffe) zu oxydieren und jeweils in Kohlendioxid und Wasserdampf umzuwandeln.



**NICHT IN DER NÄHE VON TROCKENEM GRAS ODER AN FÜR KINDER LEICHT ZUGÄNGLICHEN STELLEN PARKEN, DA DER KATALYSATOR BEIM EINSATZ SEHR HOHE TEMPERATUREN ERREICHT; BITTE ACHT GEBEN UND JEGLICHEN KONTAKT VERMEIDEN, BEVOR DIE TEILE ABGEKÜHLT SIND.**

**KEIN BLEIHALTIGES BENZIN VERWENDEN, DA ES ZUR ZERSTÖRUNG DES KATALYSATORS FÜHREN KANN**

Der Eigentümer wird darauf hingewiesen, dass gesetzlich folgendes verboten sein

- la rimozione e ogni atto inteso a rendere inoperativo, da parte di chiunque, se non per interventi di manutenzione, riparazione o sostituzione, qualsiasi dispositivo o elemento costitutivo incorporato in un veicolo nuovo, allo scopo di controllare l'emissione di rumori prima della vendita o consegna del veicolo all'acquirente finale o mentre viene utilizzato;
- l'uso del veicolo dopo che tale dispositivo o elemento costitutivo è stato rimosso o reso inoperativo.

Controllare la marmitta/silenziatore di scarico e i tubi del silenziatore, assicurandosi che non ci siano segni di ruggine o fori e che il sistema di scarico funzioni correttamente.

Nel caso in cui il rumore prodotto dal sistema di scarico aumenti, contattare immediatamente un **Concessionario Ufficiale Aprilia**.

#### **NOTA BENE**

**É VIETATO MANOMETTERE IL SISTEMA DI SCARICO.**

kann:

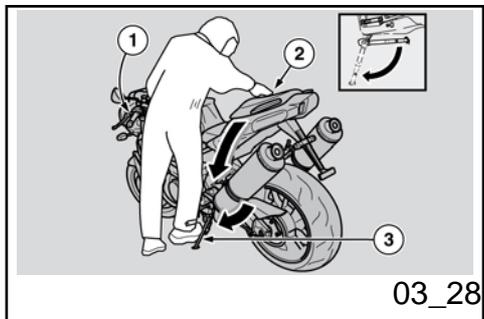
- Der Ausbau oder die Außerbetriebnahme außer für Wartungs-, Reparatur- oder Austauscharbeiten von Vorrichtungen oder Bauteilen eines Neufahrzeugs zur Kontrolle der Geräuschemission vor Verkauf oder Übergabe an den Endkunden oder während der Nutzung.
- Der Gebrauch des Fahrzeugs, nachdem die genannten Vorrichtungen oder Bauteile ausgebaut oder außer Betrieb gesetzt wurden.

Den Auspuff/ Schalldämpfer und die Schalldämpferrohre kontrollieren und sicherstellen, dass keine Rostspuren oder Löcher vorhanden sind, und dass das Auspuffsystem richtig funktioniert.

Erhöht sich die Geräuscentwicklung an der Auspuffanlage sofort einen **offiziellen Aprilia-Vertragshändler** aufsuchen.

#### **ANMERKUNG**

**ÄNDERUNGEN AM AUSPUFFSYSTEM SIND VERBOTEN.**



03\_28

## Cavalletto (03\_28)

Nel caso di una qualsiasi manovra (ad esempio lo spostamento del veicolo) abbia richiesto il rientro del cavalletto per riposizionare il veicolo sul cavalletto procedere come segue:

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Impugnare la manopola sinistra (1) e appoggiare la mano destra sulla parte posteriore superiore del veicolo (2).
- spingere il cavalletto laterale con il piede destro, estendendolo completamente (3).
- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Sterzare il manubrio completamente verso sinistra.



**VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.**



**ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.**

## Ständer (03\_28)

Wurde zur Ausführung eines Manövers (z.B. Umstellen des Fahrzeuges) der Ständer hochgeklappt, zum Aufbocken des Fahrzeuges auf den Ständer wie folgt vorgehen:

- Den Parkplatz auswählen.
- Den linken Griff (1) in die Hand nehmen und die rechte Hand oben auf das Fahrzeugheck (2) legen.
- Mit dem rechten Fuß auf den Seitenständer drücken und vollständig ausklappen (3).
- Das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Boden aufliegt.
- Den Lenker vollständig nach links drehen.



**SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.**



**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.**

## Suggerimenti contro i furti

**ATTENZIONE**

## Empfehlungen zum Diebstahlschutz

**UTILIZZANDO UN DISPOSITIVO BLOCCADISCO, PORRE IL MASSIMO DELL'ATTENZIONE NEL RIMUOVERLO PRIMA DI METTERSI ALLA GUIDA DEL VEICOLO. IL MANCATO RISPETTO DI QUESTA AVVERTENZA POTREBBE CAUSARE SERI DANNI ALL'IMPIANTO FRENANTE E PROVOCARE INCIDENTI CON CONSEGUENTI DANNI FISICI O PERSINO LA MORTE.**

Non lasciare MAI la chiave di accensione inserita e utilizzare sempre il bloccasterzo. Parcheggiare il veicolo in un luogo sicuro, possibilmente in un garage o in un luogo custodito. Utilizzare, per quanto possibile, un addizionale dispositivo antifurto. Verificare che i documenti e la tassa di circolazione siano in ordine. Scrivere i propri dati anagrafici e il proprio numero telefonico su questa pagina, per facilitare l'identificazione del proprietario in caso di ritrovamento a seguito del furto.

COGNOME:

.....

NOME:

.....

.....

INDIRIZZO:

.....

**Achtung**

**FALLS EINE BREMSSCHEIBENBLOCKIERVORRICHTUNG VERWENDET WIRD, IST DIESE VOR FAHRTANTRITT ZU ENTFERNEN. DIE NICHTEINHALTUNG DIESER HINWEISES KÖNNTE KÖHWERE SCHÄDEN AN DER BREMSANLAGE VERURSACHEN UND ZU UNFÄLLEN FÜHREN, DIE SCHWERE VERLETZUNGEN ODER SOGAR DEN TOD BEDINGEN KÖNNTEN.**

NIE den Zündschlüssel im Zündschloss stecken lassen und immer das Lenkerschloss verwenden. Das Fahrzeug in einem sicheren Ort, lieber in einer Garage oder beaufsichtigtem Parkplatz, parken. Falls möglich einen zusätzlichen Diebstahlschutz verwenden. Prüfen, dass die Fahrzeugdokumente in Ordnung sind und die Kfz-Steuer bezahlt wurde. Den eigenen Namen und Anschrift sowie die Telefonnummer auf dieser Seite eintragen, so dass der Eigentümer im Fall eines Wiederauffindens des Fahrzeugs nach einem Diebstahl schnell identifiziert werden kann.

NACHNAME:

.....

VORNAME:

.....

ANSCHRIFT:

.....



**AVVERTENZA**

**IN MOLTI CASI, I VEICOLI RUBATI VENGONO IDENTIFICATI ATTRAVERSO I DATI RIPORTATI SUL LIBRETTO DI USO / MANUTENZIONE.**

**Norme di sicurezza di base  
(03\_29, 03\_30, 03\_31,  
03\_32, 03\_33)**

Le indicazioni di seguito riportate richiedono la massima attenzione perchè redatte, al fine della sicurezza, per evitare danni a persone, cose e al veicolo, derivanti dalla caduta del pilota o del passeggero dal veicolo e/o dalla caduta o rovesciamento del veicolo stesso.

Le operazioni di salita e discesa dal veicolo devono essere effettuate con la piena libertà di movimento e con le mani libere da impedimenti (oggetti, casco o guanti o occhiali non indossati).

Salire e scendere solo dal lato sinistro del veicolo e solo con il cavalletto laterale abbassato.

TELEFONNUMMER:

**Hinweis**

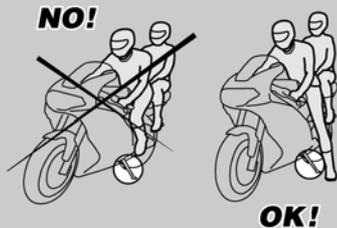
**IN VIELEN FÄLLEN KÖNNEN GESTOHLENE FAHRZEUGE ANHAND DER ANGABEN IN DER BEDIENUNGS-/WARTUNGSANLEITUNG IDENTIFIZIERT WERDEN.**

**Grund-Sicherheitsvorschriften  
(03\_29, 03\_30, 03\_31,  
03\_32, 03\_33)**

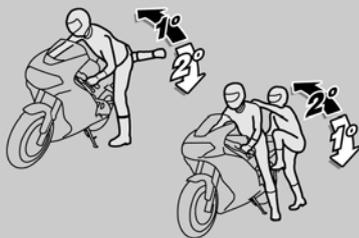
Die nachfolgenden Anweisungen sind strikt zu beachten, da sie zum Zwecke der Sicherheit dienen, um Schäden an Personen, Sachen oder am Fahrzeug zu vermeiden, die durch Fallen des Fahrers oder Beifahrers und/oder Umkippen des Fahrzeuges verursacht werden.

Beim Auf- und Absteigen soll man sich frei bewegen können und keine Sachen in den Händen tragen (Gegenstände, Helm, Handschuhe oder Brillen).

Nur auf der linken Seite und bei heruntergeklapptem Seitenständer auf- und absteigen.



03\_31



03\_32



03\_33

Il cavalletto è progettato per sostenere il peso del veicolo e di un minimo carico, senza pilota e passeggero.

La salita in posizione di guida, con veicolo posizionato sul cavalletto laterale è consentita solo per prevenire la possibilità di caduta o rovesciamento e non prevede il caricamento del peso pilota e passeggero sul cavalletto laterale.

Nella salita e nella discesa il peso del veicolo può causare uno sbilanciamento con conseguente perdita di equilibrio e la possibilità di caduta e rovesciamento.

#### ATTENZIONE

**IL PILOTA E' SEMPRE IL PRIMO A SALIRE E L'ULTIMO A SCENDERE DAL VEICOLO ED E' LUI A GOVERNARE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' NELLA FASE DI SALITA E DI DISCESA DEL PASSEGGERO**

Peraltro il passeggero deve salire e scendere dal veicolo muovendosi con cautela per non sbilanciare il veicolo e il pilota.

#### ATTENZIONE

**E' COMPITO DEL PILOTA ISTRUIRE IL PASSEGGERO SULLA MODALITA' DI SALITA E DI DISCESA DAL VEICOLO.**

**PER LA SALITA E LA DISCESA DEL PASSEGGERO IL VEICOLO E' DOTATO DI AP-**

Der Seitenständer wurde dafür konzipiert das Fahrzeuggewicht nur mit wenig Ladung, ohne Fahrer und Beifahrer, zu halten.

Das Aufsteigen in Fahrposition mit dem Fahrzeug auf den Seitenständer gelagert ist nur gestattet, um das Fallen oder Umkippen zu vermeiden. Das Fahrer- und Beifahrergewicht sollen nicht auf den Seitenständer gelagert werden.

Beim Auf- und Absteigen könnte das Fahrzeug aus dem Gleichgewicht geraten und dadurch fallen oder umkippen.

#### Achtung

**DER FAHRER SOLL IMMER ALS ERSTER AUF- UND ALS LETZTER ABSTEIGEN, DA ER DAS GLEICHGEWICHT DES FAHRZEUGES UND DESSEN STABILITÄT BEIM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFÄHRERS MANÖVRIEREN SOLL**

Ausserdem soll sich der Beifahrer beim Auf- und Absteigen vorsichtig bewegen, um das Fahrzeug und den Fahrer nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen.

#### Achtung

**DER FAHRER SOLL DEM BEIFÄHRER BEIBRINGEN, WIE ER AUF DAS FAHRZEUG STEIGEN BZW. VOM FAHRZEUG ABSTEIGEN SOLL.**

**POSITI POGGIAPIEDI PASSEGGERO. IL PASSEGGERO DEVE UTILIZZARE SEMPRE IL POGGIPIEDE SINISTRO PER SALIRE E PER SCENDERE DAL VEICOLO.**

**NON SCENDERE E NEMMENO TENTARE DI SCENDERE DAL VEICOLO SALTANDO O ALLUNGANDO LA GAMBA PER TOCCARE TERRA. IN ENTRAMBI I CASI L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO SAREBBERO COMPROMESSI.**

#### **ATTENZIONE**

**IL BAGAGLIO O LE COSE ANCORATE ALLA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO POSSONO CREARE UN OSTACOLO NELLA SALITA E NELLA DISCESA DAL VEICOLO.**

**IN OGNI CASO PREVEDERE ED ESEGUIRE UN MOVIMENTO BEN CONTROLLATO DELLA GAMBA DESTRA, CHE DEVE EVITARE E SUPERARE LA PARTE POSTERIORE DEL VEICOLO (CODONE O BAGAGLIO) SENZA CAUSARE LO SBILANCIAMENTO DELLO STESSO.**

#### **SALITA**

- Impugnare correttamente il manubrio e salire sul veicolo senza caricare il proprio peso sul cavalletto laterale.

#### **ATTENZIONE**

**ZUM AUF- UND ABSTEIGEN DES BEIFAHRSERS IST DAS FAHRZEUG MIT ENTSPRECHENDEN FUSSRASTEN VERSEHEN. DER BEIFAHRER SOLL SICH BEIM AUF- UND ABSTEIGEN IMMER AUF DIE LINKE FUSSRASTE STÜTZEN.**

**UM AUS DEM FAHRZEUG ABZUSTEIGEN, NICHT HERUNTERSPRINGEN ODER DIE FÜSSE ZUM BODEN AUSSTRECKEN. IN BEIDEN FÄLLEN KÖNNTE DIE FAHRZEUGSTABILITÄT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN.**

#### **Achtung**

**DAS GEPÄCK ODER IM HECK BEFESTIGTE GEGENSTÄNDE KÖNNEN BEIM AUF- ODER ABSTEIGEN EIN HINDERNIS DARSTELLEN.**

**HIERZU DAS RECHTE BEIN SCHWUNGVOLL ÜBER DEN HINTERTEIL (HECKVERKLEIDUNG ODER GEPÄCK) HEBEN, OHNE DAS FAHRZEUG AUS DEM GLEICHGEWICHT ZU BRINGEN.**

#### **AUFSTEIGEN**

- Den Lenker richtig halten und auf das Fahrzeug steigen ohne das eigene Gewicht auf den Seitenständer zu verlagern.

#### **Achtung**

**NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.**

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e raddrizzare il veicolo in posizione di marcia tenendolo in equilibrio.

#### **ATTENZIONE**

**IL PILOTA NON DEVE ESTRARRE O TENTARE DI ESTRARRE I POGGIAPIEDI PASSEGGERO DALLA POSIZIONE DI GUIDA, POTREBBE COMPROMETTERE L'EQUILIBRIO E LA STABILITA' DEL VEICOLO.**

- Far estrarre, al passeggero, i due poggia piedi passeggero.
- Istruire il passeggero nella salita sul veicolo.
- Agire con il piede sinistro sul cavalletto laterale e farlo rientrare completamente.

#### **DISCESA**

**SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.**

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition bringen und im Gleichgewicht halten.

#### **Achtung**

**VON DER FAHRPOSITION AUS SOLL DER FAHRER WEDER DIE BEIFAHRENER-FUSSRASTEN HERUNTERKLAPPEN NOCH DIES VERSUCHEN, DA DIES DAS GLEICHGEWICHT UND STABILITÄT DES FAHRZEUGES BEEINTRÄCHTIGEN KÖNNTE.**

- Der Beifahrer soll beide Beifahrer-Fußrasten herunterklappen.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er auf das Fahrzeug steigen soll.
- Mit dem linken Fuß auf den Seitenständer drücken und diesen völlig einklappen.

#### **ABSTEIGEN**

- Scegliere la zona di parcheggio.
- Arrestare il veicolo.



**VERIFICARE CHE IL TERRENO DELLA ZONA DI PARCHEGGIO SIA LIBERO, SOLIDO E IN PIANO.**

- Con il tacco del piede sinistro, agire sul cavalletto laterale ed estenderlo completamente.

#### **ATTENZIONE**

**NEL CASO NON SI RIUSCISSE AD APPOGGIARE ENTRAMBI I PIEDI A TERRA, APPOGGIARE IL DESTRO (NEL CASO DI SBILANCIAMENTO IL LATO SINISTRO E' "PROTETTO" DAL CAVALLETTO LATERALE) E TENERE IL SINISTRO PRONTO ALL'APPOGGIO.**

- Appoggiare entrambi i piedi a terra e tenere in equilibrio il veicolo in posizione di marcia.
- Istruire il passeggero nella discesa dal veicolo.



**PERICOLO DI CADUTA E DI ROVESCIA-  
MENTO.**

- Einen Parkplatz suchen.
- Das Fahrzeug abstellen.



**SICHERSTELLEN, DASS DER PARKPLATZ FREI UND DER BODEN FEST UND EBEN IST.**

- Mit der Ferse des linken Fußes den Seitenständer bis zur maximalen Ausklappstellung herunterdrücken.

#### **Achtung**

**SOLLTE ES NICHT MÖGLICH SEIN BEIDE FÜSSE AUF DEN BODEN ZU STELLEN, NUR DEN RECHTEN AUFSETZEN (BEI VERLUST DES GLEICHGEWICHTS IST DIE LINKE SEITE DURCH DEN SEITENSTÄNDER "GESCHÜTZT") UND DEN LINKEN FUSS BEREITHALTEN.**

- Beide Füße auf den Boden stellen und das Fahrzeug in Fahrposition im Gleichgewicht halten.
- Dem Beifahrer beibringen, wie er vom Fahrzeug absteigen soll.



**GEFAHR VON FALLEN ODER UMKIPPEN.  
SICHERSTELLEN, DASS DER**

**ASSICURARSI CHE IL PASSEGGERO SIA SCESO DAL VEICOLO.**

**NON CARICARE IL PROPRIO PESO SUL CAVALLETTO LATERALE.**

- Inclinare il veicolo sino ad appoggiare il cavalletto al suolo.
- Impugnare correttamente il manubrio e scendere dal veicolo.
- Ruotare il manubrio completamente verso sinistra.
- Far rientrare le pedane passeggero.



**ACCERTARSI DELLA STABILITA' DEL VEICOLO.**

**BEIFAHREER ABGESTIEGEN IST.**

**DAS EIGENE GEWICHT NICHT AUF DEN SEITENSTÄNDER VERLAGERN.**

- Das Fahrzeug so lange neigen, bis der Ständer am Boden zur Auflage kommt.
- Den Lenker richtig greifen und vom Motorrad heruntersteigen.
- Den Lenker ganz nach links einschlagen.
- Die Beifahrer-Fußrasten einklappen.



**SICHERSTELLEN, DASS DAS FAHRZEUG STABIL GELAGERT IST.**



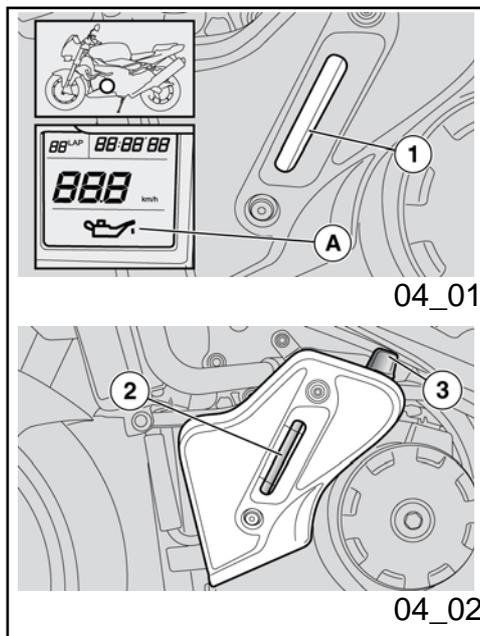
# TUONO R - FACTORY

**aprilia**



**Cap. 04**  
**La manutenzione**

**Kap. 04**  
**Wartung**



## Premessa

### AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' PREDISPOSTO PER INDIVIDUARE IN TEMPO REALE EVENTUALI ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO, MEMORIZZATE DALLA CENTRALINA ELETTRONICA.

## Verifica livello (04\_01, 04\_02)

Controllare periodicamente il livello olio motore.

### NOTA BENE

ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.



IL CONTROLLO DEL LIVELLO OLIO MOTORE DEVE ESSERE EFFETTUATO A MOTORE CALDO.

EFFETTUANDO IL CONTROLLO LIVELLO OLIO A MOTORE FREDDO, L'OLIO POTREBBE SCENDERE TEMPORANEAMENTE AL DI SOTTO DEL LIVELLO "MIN".

## Vorwort

### Hinweis

DIESES FAHRZEUG IST DAFÜR VORBEREITET EVENTUELLE BETRIEBSSTÖRUNGEN IN REALZEIT ZU ERKENNEN, DIE VOM ELEKTRONISCHEN STEUERGERÄT GESPEICHERT WERDEN.

## Ölstandkontrolle (04\_01, 04\_02)

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

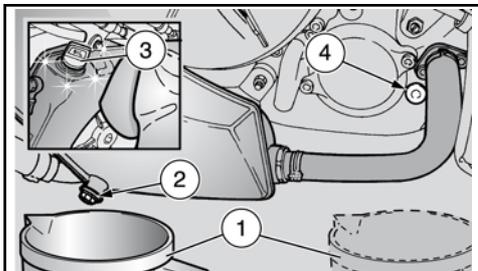
### ANMERKUNG

BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.



DIE KONTROLLE DES MOTORÖLSTANDES MUSS BEI WARMEM MOTOR AUSGEFÜHRT WERDEN.

WIRD DIE ÖLSTANDKONTROLLE BEI KALTEM MOTOR AUSGEFÜHRT, KÖNNTE DAS ÖL VORLÄUFIG UNTER DEM "MIN"-NIVEAU SINKEN.



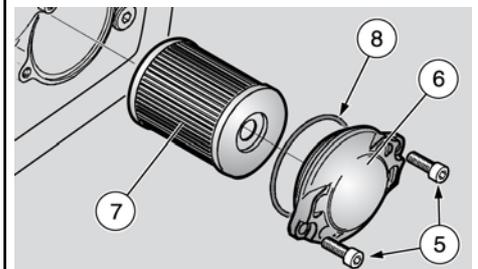
04\_03

QUESTO NON COSTITUISCE ALCUN PROBLEMA PURCHE' NON SI VERIFICHI L'ACCENSIONE COMBINATA DELLA SPIA DI ALLARME E SUL DISPLAY DELL'ICONA PRESSIONE OLIO MOTORE.

#### ATTENZIONE

PER RISCALDARE IL MOTORE E PORTARE L'OLIO MOTORE IN TEMPERATURA D'ESERCIZIO, NON LASCIARE FUNZIONARE IL MOTORE AL MINIMO DEI GIRI CON VEICOLO FERMO.

LA PROCEDURA CORRETTA PREVEDE DI EFFETTUARE IL CONTROLLO DOPO UN VIAGGIO O DOPO AVER PERCORSO 15 KM (10MI) CIRCA SU UN PERCORSO EXTRAURBANO (SUFFICIENTI PER PORTARE IN TEMPERATURA L'OLIO MOTORE).



04\_04

- Arrestare il motore.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi, attraverso l'apposita feritoia (1) sulla carenatura sinistra, del livello olio sul tubo trasparente (2).

**MAX** = livello massimo.

**MIN** = livello minimo

La differenza tra "**MAX**" e "**MIN**" è di circa 500 cm<sup>3</sup> (30.51 cuin).

DIES STELLT KEIN PROBLEM DAR, ES SEI DENN DIE ALARM-KONTROLLLAMPE UND DAS ICON MOTORÖLDRUCK AM DISPLAY LEUCHTEN GLEICHZEITIG AUF.

#### Achtung

UM DEN MOTOR ANZUWÄRMEN UND DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN, DEN MOTOR NICHT IM LEERLAUF BEI STILLSTEHENDEM FAHRZEUG LAUFEN LASSEN.

RICHTIG WÄRE ES EINE KONTROLLE NACH EINER REISE ODER EINER FAHRT VON CA. 15 KM (10 MEILEN) AUF EINER LANDSTRASSE AUSZUFÜHREN (GENÜGT, UM DAS MOTORÖL IN BETRIEBSTEMPERATUR ZU BRINGEN)

- Den Motor ausschalten.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Über den Schlitz (1) an der linken Karosserie den Ölstand an der transparenten Leitung (2) kontrollieren.

**MAX** = maximaler Füllstand.

**MIN** = minimaler Füllstand.

Der Unterschied zwischen "**MAX**" und "**MIN**" beträgt ungefähr 500 cm<sup>3</sup>

- Il livello è corretto, se raggiunge approssimativamente il livello "MAX".

- Der Füllstand ist dann richtig, wenn er ca. beim Füllstand "MAX" liegt.

## Rabbocco olio



**NON OLTREPASSARE LA MARCATURA "MAX" E NON ANDARE AL DI SOTTO DELLA MARCATURA "MIN", PER NON CAUSARE GRAVI DANNI AL MOTORE.**

**Se necessario, ripristinare il livello dell'olio motore:**

- Rimuovere la carenatura laterale sinistra.
- Svitare e togliere il tappo (3).

**Se viene utilizzato un imbuto o altro, assicurarsi della perfetta pulizia.**



**NON AGGIUNGERE ADDITIVI O ALTRE SOSTANZE ALL'OLIO.**

### ATTENZIONE

**UTILIZZARE OLIO DI BUONA QUALITÀ, DI GRADAZIONE 15W - 50.**

## Nachfüllen von Öl



**UM SCHWERE MOTORSCHÄDEN ZU VERMEIDEN, NIEMALS DIE MARKIERUNG "MAX" ÜBER- UND DIE MARKIERUNG "MIN" UNTERSCHREITEN.**

**Falls erforderlich, den Motorölstand auf den vorgeschriebenen Stand bringen:**

- Die linke seitliche Karosserieverkleidung abbauen.
- Den Deckel (3) abschrauben.

**Falls Trichter oder ähnliche Hilfsmittel verwendet werden, sicherstellen, dass diese vollkommen sauber sind.**



**NIEMALS ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DEM ÖL HINZUFÜGEN.**

### Achtung

**ÖL GUTER QUALITÄT MIT VISKOSITÄT 15W - 50 VERWENDEN.**

- Rabboccare nel serbatoio ripristinando il giusto livello.

## Sostituzione olio (04\_03, 04\_04)



LE OPERAZIONI PER LA SOSTITUZIONE OLIO MOTORE E FILTRO OLIO MOTORE POTREBBERO PRESENTARSI DIFFICOLTOSE E COMPLESSE ALL'OPERATORE INESPERTO.

IN CASO DI NECESSITA', RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.

VOLENDO COMUNQUE PROCEDERE PERSONALMENTE, ATTENERSI ALLE SEGUENTI ISTRUZIONI.

Controllare periodicamente il livello olio motore.

Per la sostituzione:

### ATTENZIONE

PER UNA MIGLIORE E COMPLETA FUORIUSCITA E' NECESSARIO CHE L'OLIO SIA CALDO E QUINDI PIU' FLUIDO, CONDIZIONE CHE SI RAGGIUNGE DOPO CIRCA VENTI MINUTI DI NORMALE FUNZIO-

- Nachfüllen, bis der festgelegte Ölpegel erreicht wurde.

## Ölwechsel (04\_03, 04\_04)



DIE FÜR DEN MOTORÖLWECHSEL UND FILTERTAUSCH AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN KÖNNTEN FÜR EINEN LAIEN KOMPLIZIERT SEIN.

WENDEN SIE SICH GEBEBENENFALLS BITTE AN EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER.

MÖCHTE MAN DIESE ARBEITEN TROTZDEM ALLEINE AUSFÜHREN, BITTE FOLGENDE ANWEISUNGEN BEACHTEN.

Den Motorölstand regelmäßig prüfen.

Zum Wechseln:

### Achtung

DAMIT DAS ÖL VOLLSTÄNDIG UND BESSER HERAUSFLIESSEN KANN, SOLL ES WARM, ALSO FLÜSSIGER SEIN. DIES IST NACH CA. ZWANZIG MINUTEN NORMALBETRIEB MÖGLICH.

**NAMENTO.**

**IL MOTORE RISCALDATO CONTIENE OLIO AD ALTA TEMPERATURA, PORRE PARTICOLARE ATTENZIONE A NON SCOTTARSI DURANTE LO SVOLGIMENTO DELLE OPERAZIONI SUCCESSIVE.**

- Rimuovere la carenatura sinistra.
- Con uno straccio pulire accuratamente la zona circostante il tappo di carico (3) da eventuali depositi di sporczia.
- Posizionare un contenitore (1), con capacità superiore a 4000 Cm<sup>3</sup> in corrispondenza del tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Svitare e togliere il tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Svitare e togliere il tappo di riempimento (3).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore (1).
- Controllare ed eventualmente sostituire, la rondella di tenuta del tappo di scarico (2) sul serbatoio.
- Avvitare e serrare il tappo di scarico (2) sul serbatoio.

**Coppia di serraggio tappo di scarico (2) sul serbatoio: 15 Nm (1,5 kgm).**



**DER WARME MOTOR ENTHÄLT HEISSES ÖL. BEI AUSFÜHRUNG DER NACHSTEHEND BESCHRIEBENEN ARBEITEN BESONDERS VORSICHTIG VORGEHEN, UM VERBRÜHUNGEN ZU VERMEIDEN.**

- Die linke Karosserieverkleidung abmontieren.
- Mit einem Lappen den Bereich um die Öl-Einfüllschraube (3) von eventuellen Schmutzablagerungen reinigen.
- Einen Behälter (1) mit einem Fassungsvermögen von 4000 cm<sup>3</sup> unter der Öl-Ablassschraube (2) am Tank aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (2) am Tank abschrauben und entfernen.
- Die Öl-Einfüllschraube (3) abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter (1) tropfen lassen.
- Die Dichtungs-Unterlegscheibe der Öl-Ablassschraube (2) am Tank kontrollieren und gegebenenfalls wechseln.
- Die Öl-Ablassschraube (2) am Tank wieder festschrauben.

**Drehmoment Öl-Ablassschraube (2) am**

- Spostare il contenitore (1) e posizionarlo sotto il basamento motore, in corrispondenza del tappo di scarico sul motore (4).
- Svitare e togliere il tappo di scarico sul motore (4).
- Scaricare e lasciar gocciolare per alcuni minuti l'olio all'interno del contenitore (1).
- Rimuovere i residui metallici attaccati alla calamita del tappo di scarico (84) e serrarlo.

**Coppia di serraggio tappo di scarico sul motore (4): 12 Nm (1,2 kgm)**

#### **SOSTITUZIONE FILTRO OLIO MOTORE**

- Effettuare la sostituzione del filtro olio motore ogni 10000 km (6250 mi) (o ogni sostituzione olio motore).
- Svitare le due viti (5) e rimuovere il coperchio (6).
- Rimuovere il filtro olio motore (7).

**Non riutilizzare un filtro già usato in precedenza.**

- Stendere un velo d'olio sull'anello di tenuta (8) del nuovo filtro olio motore.
- Inserire il nuovo filtro olio motore.
- Rimontare il coperchio (6), avvitare e serrare le due viti (5).

**Tank: 15 Nm (1,5 kgm).**

- Den Behälter (1) umstellen und unter der Motor-Ölwanne an der Öl-Ablassschraube (4) am Motor aufstellen.
- Die Öl-Ablassschraube (4) am Motor abschrauben und entfernen.
- Das Öl ablassen und einige Minuten in den Behälter (1) tropfen lassen.
- Die am Magneten der Öl-Ablassschraube (4) anhaftenden Metallreste entfernen.

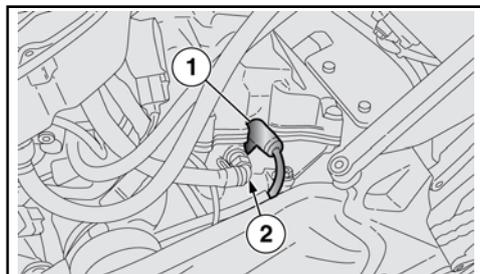
**Drehmoment Öl-Ablassschraube (4) am Motor: 12 Nm (1,2 kgm)**

#### **MOTORÖLFILTERTAUSCH**

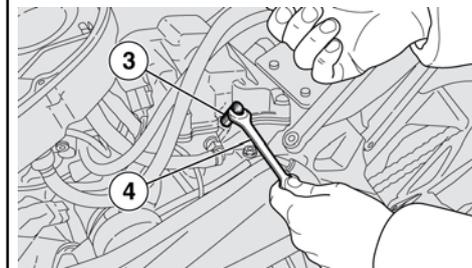
- Den Motorölfilter alle 10.000 km (6250 mi) wechseln (oder bei jedem Motorölwechsel).
- Die beiden Schrauben (5) abschrauben und den Deckel (6) abnehmen.
- Den Motorölfilter (7) entfernen.

**Niemals einen bereits verwendeten Filter wiederbenutzen.**

- Einen Ölfilm auf dem Dichtungsring (8) des neuen Motorölfilters auftragen.
- Den neuen Motorölfilter einsetzen.
- Den Deckel (6) wieder anbringen und die beiden Schrauben (5) festziehen.



04\_05



04\_06

## Smontaggio candela (04\_05, 04\_06, 04\_07, 04\_08)

Smontare periodicamente le candele, pulirle dalle incrostazioni carboniose e se necessario sostituirle.



**CONTROLLARE, PULIRE O SOSTITUIRE, UNA PER UNA, ENTRAMBE LE CANDELE. ANCHE SE UNA SOLA DELLE CANDELE RICHIEDE LA SOSTITUZIONE, SOSTITUIRE SEMPRE ENTRAMBE LE CANDELE.**



**PRIMA DI EFFETTUARE LE SUCCESSIVE OPERAZIONI, LASCIAR RAFFREDDARE IL MOTORE E IL SILENZIATORE SINO AL RAGGIUNGIMENTO DELLA TEMPERATURA AMBIENTE, PER EVITARE POSSIBILI SCOTTATURE.**

- Sollevare il serbatoio carburante.



## Ausbau der zündkerze (04\_05, 04\_06, 04\_07, 04\_08)

Die Zündkerzen regelmäßig ausbauen, von Schlackeablagerungen reinigen und gegebenenfalls auswechseln.



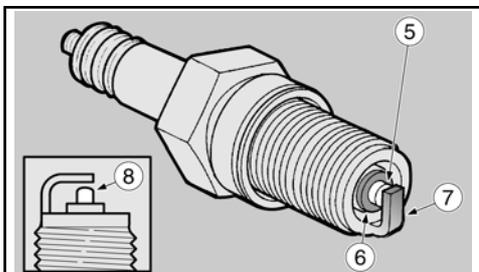
**BEIDE ZÜNDKERZEN EINZELN KONTROLLIEREN, REINIGEN ODER WECHSELN. AUCH WENN NUR EINE DER BEIDEN ZÜNDKERZEN AUSGEWECHSELT WERDEN MUSS, SOLLEN IMMER BEIDE ZÜNDKERZEN ERSETZT WERDEN.**



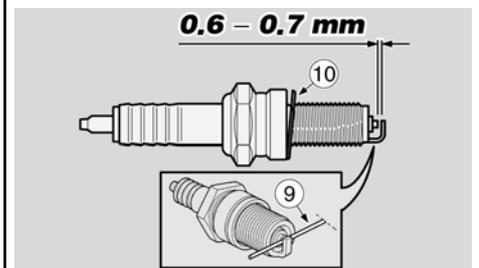
**BEVOR DIE NÄCHSTEN ARBEITSSCHRITTE AUSGEFÜHRT WERDEN, DEN MOTOR UND DEN AUSPUFF AUF RAUMTEMPERATUR ABKÜHLEN LASSEN, UM VERBRENNUNGEN ZU VERMEIDEN.**

- Den Benzintank anheben.





04\_07



04\_08

IL VEICOLO E' DOTATO DI UNA CANDELA PER CIASCUN CILINDRO.

LE SEGUENTI OPERAZIONI SONO RIFERITE ALLA CANDELA DI UN SINGOLO CILINDRO, MA SONO VALIDE PER ENTRAMBI I CILINDRI.

Per la rimozione:

- Rimuovere la pipetta (1) della candela (2).
- Togliere ogni traccia di sporco dalla base della candela.
- Infilare sulla candela l'apposita chiave in dotazione al kit attrezzi.
- Inserire sulla sede esagonale della chiave per candela (3) la chiave a forchetta (4) da 13mm in dotazione al kit attrezzi.
- Svitare la candela ed estrarla dalla sede, avendo cura di non far entrare polvere o altre sostanze all'interno del cilindro.

Per il controllo e la pulizia:



PER LA PULIZIA NON UTILIZZARE SPAZZOLE METALLICHE E/O PRODOTTI ABRASIVI, MA ESCLUSIVAMENTE UN GETTO D'ARIA IN PRESSIONE.

DAS FAHRZEUG IST MIT EINER ZÜNDKERZE PRO ZYLINDER AUSGESTATTET.

DIE FOLGENDEN ARBEITSSCHRITTE BEZIEHEN SICH AUF DIE ZÜNDKERZE EINES EINZELNEN ZYLINDERS, GELTEN ABER FÜR BEIDE ZYLINDER.

Zum Ausbau:

- Den Kerzenstecker (1) von der Zündkerze (2) abnehmen.
- Jegliche Schmutzablagerungen am Zündkerzensockel entfernen.
- Den im Bordwerkzeug mitgelieferten Zündkerzenschlüssel aufstecken.
- Den im Bordwerkzeug mitgelieferten 13mm Maulschlüssel (4) an der sechskantigen Aufnahme des Zündkerzenschlüssels (3) einstecken.
- Die Zündkerze ausschrauben und aus ihrem Sitz herausnehmen. Darauf achten, dass kein Staub oder andere Fremdkörper in den Zylinder eindringen.

Zur Kontrolle und Reinigung:



ZUR REINIGUNG NIEMALS METALLBÜRSTEN UND/ODER SCHEUERENDE REINIGUNGSMITTEL, SONDERN AUSSCHLIESSLICH EINEN

**DRUCKLUFTSTRAHL VERWENDEN.****Legenda:**

- elettrodo centrale (5);
- isolante (6);
- elettrodo laterale (7).

- Controllare che gli elettrodi e l'isolante della candela siano privi di depositi carboniosi o segni di corrosione, eventualmente pulire con un getto d'aria in pressione.

Se la candela presenta screpolature sull'isolante, elettrodi corrosi, eccessivi depositi o elettrodo centrale (5) con la sommità arrotondata (8), deve essere sostituita.

- Controllare la distanza tra gli elettrodi con uno spessore del tipo a filo (9).

**ATTENZIONE**

**NON TENTARE IN ALCUN MODO DI RIPORTARE A MISURA LA DISTANZA TRA GLI ELETTRODI.**

La distanza tra gli elettrodi deve essere di

**Zeichenerklärung:**

- mittlere Elektrode (5);
- Isolierung (6);
- seitliche Elektrode (7).

- Sicherstellen, dass auf den Elektroden und auf der Isolierung keine Kohlenstoffablagerungen oder Korrosionszeichen vorhanden sind. Ggf. mit einem Druckluftstrahl säubern.

Sollten Risse an der Isolierung, korrodierte Elektroden, zu starke Ablagerungen vorhanden sein oder die mittlere Elektrode (5) eine abgerundete Spitze (8) aufweisen, die Zündkerze auswechseln.

- Den Elektrodenabstand mit einer Fühlerblattlehre (9) kontrollieren.

**Achtung**

**AUF KEINEN FALL VERSUCHEN DEN ABSTAND ZWISCHEN DEN ELEKTRODEN WIEDERHERZUSTELLEN.**

Der Elektrodenabstand muss **0,6 - 0,7 mm**

**0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)**, se diversa sostituire la candela.

- Accertarsi che la rondella (10) sia sia in buone condizioni.

**Per l'installazione:**

- Con la rondella (10) montata, avvitare a mano la candela per evitare di danneggiare la filettatura.
- Serrare con la chiave in dotazione al kit attrezzi, facendo compiere 1/2 giro ad ogni candela per comprimere la rondella.

**Coppia di serraggio candela: 20 Nm (2 kgm).**

**LA CANDELA DEVE ESSERE BEN AVVITATA, ALTRIMENTI IL MOTORE SI POTREBBE SURRISCALDARE, DANNEGGIANDOSI GRAVEMENTE.**

**UTILIZZARE SOLO CANDELE DEL TIPO CONSIGLIATO ALTRIMENTI SI POTREBBERO COMPROMETTERE LE PRESTAZIONI E LA DURATA DEL MOTORE.**

- Posizionare correttamente la pipetta della candela, in modo che non si stacchi con le vibrazioni del motore.

**(0.023 - 0.027 in)** betragen. Andernfalls die Zündkerze auswechseln.

- Sicherstellen, dass die Unterlegscheibe (10) sich in gutem Zustand befindet.

**Für den Einbau:**

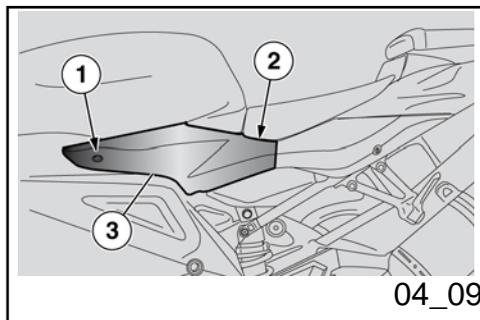
- Bei eingelegter Unterlegscheibe (10) die Zündkerze von Hand einschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen.
- Unter Anwendung des im Werkzeugsatz mitgelieferten Schlüssel eine weitere 1/2 Drehung ansetzen, um die Unterlegscheibe zusammenzudrücken.

**Anziehdrehmoment Zündkerze: 20 Nm (2 kgm).**

**DIE ZÜNDKERZE MUSS GUT FESTGESCHRAUBT SEIN, ANDERNFALLS KANN SICH DER MOTOR ÜBERHITZEN UND SCHWER BESCHÄDIGT WERDEN.**

**NUR ZÜNDKERZEN DES EMPFOHLENE TYP VERWENDEN, DA ANSONSTEN DIE MOTORLEISTUNGEN UND DESSEN LANGLEBIGKEIT BEEINTRÄCHTIGT WERDEN KÖNNTEN.**

- Die Zündkerzenkappe richtig aufsetzen, so dass sie sich durch die Motorvibration nicht lösen kann.



04\_09

## Smontaggio fiancate laterali (04\_09)

- Rimuovere la sella pilota.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Svitare e togliere la vite (2) (la vite da rimuovere è quella anteriore).
- Rimuovere la fiancatina (3).

### NOTA BENE

**MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI; NON STRISCIARLI O ROVINARLI.**

### ATTENZIONE

**ALLA FIANCATINA LATERALE SINISTRA RIMANE SOLIDALE LA SERRATURA DEL SELLINO O COPRISELLINO PASSEGGERO.**

**EVENTUALMENTE PER LA RIMOZIONE COMPLETA, SGANCIARE IL CAVO FLESSIBILE DALLA SERRATURA DAL LATO INTERNO DELLA FIANCATINA.**

## Ausbau der Seitenteile (04\_09)

- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Schraube (1) lösen und abschrauben.
- Die Schraube (2) lösen und abschrauben (die vordere Schraube muss entfernt werden).
- Das kleine Seitenteil (3) abmontieren.

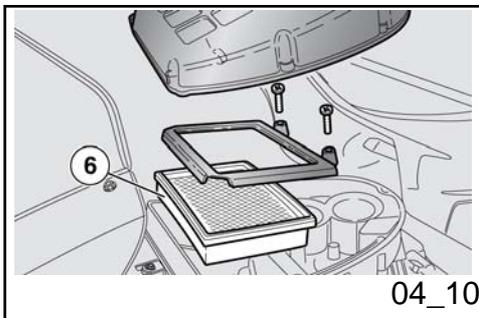
### ANMERKUNG

**MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN; NICHT ZERKRATZEN ODER BESCHÄDIGEN.**

### Achtung

**DAS SCHLOSS DER BEIFAHREER-SITZBANK/ SITZBANKABDECKUNG BLEIBT FEST MIT DEM LINKEN SEITENTEIL VERBUNDEN.**

**FÜR EINEN VOLLSTÄNDIGEN AUSBAU MUSS DER BOWDENZUG VON DER INNENSEITE DES SEITENTEILS AUS DEM SCHLOSS AUSGEHAKT WERDEN.**



## Smontaggio filtro aria (04\_10)

- Periodicamente, rimuovere il tappo (1), scaricare il contenuto in un recipiente e consegnarlo a un centro di raccolta.

### RIMOZIONE

- Sollevare il serbatoio carburante.
- Svitare e togliere le sette viti (2).
- Rimuovere il coperchio cassa filtro (3).
- Svitare e togliere le due viti (4).
- Rimuovere la staffa di bloccaggio filtro (5).
- Estrarre il filtro aria (6).
- Controllare l'integrità della guarnizione (7), se danneggiata sostituirla.



**TAPPARE I TROMBONCINI D'ASPIRAZIONE CON UN PANNO PULITO, PER EVITARE CHE EVENTUALI CORPI ESTRANEI ENTRINO NEI CONDOTTI DI ASPIRAZIONE. NEL RIMONTAGGIO, PRIMA DI RIPOSIZIONARE IL COPERCHIO CASSA FILTRO (3), ACCERTARSI CHE ALL'INTERNO DELLA CASSA FILTRO NON SIA RIMASTO IL PANNO O ALTRI OGGETTI. ASSICURARSI CHE L'ELEMENTO FILTRANTE SIA CORRETTAMENTE POSIZIONATO, IN MODO DA NON FAR PASSARE ARIA NON FILTRA-**

## Ausbau luftfilter (04\_10)

- Regelmäßig den Deckel (1) abnehmen, den Inhalt in einen Behälter ablassen und bei einer Sammelstelle abgeben.

### AUSBAU

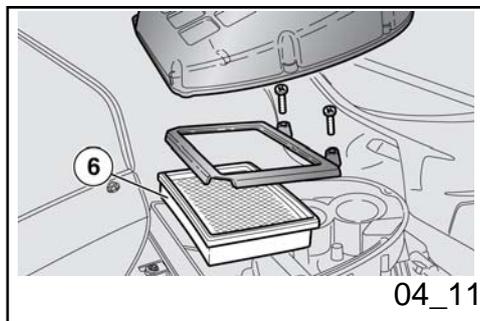
- Den Benzintank anheben.
- Die sieben Schrauben (2) lösen und abschrauben.
- Den Deckel vom Filtergehäuse (3) abnehmen.
- Die zwei Schrauben (4) lösen und abschrauben.
- Die Halterung des Filters (5) ausbauen.
- Den Luftfilter (6) herausziehen.
- Die Dichtung (7) auf Beschädigungen überprüfen und gegebenenfalls auswechseln.



**DIE ANSAUGROHRE MIT EINEM SAUBEREN LAPPEN VERSCHLIESSEN, UM EIN EVENTUELLES EINDRINGEN VON FREMDKÖRPERN IN DEN ANSAUGTRAKT ZU VERMEIDEN. BEVOR DER DECKEL BEIM WIEDEREINBAU AM FILTERGEHÄUSE (3) ANGEBRACHT WIRD, SICHERSTELLEN, DASS KEIN LAPPEN ODER ANDERE GEGENSTÄNDE IM FILTERGEHÄUSE GEBLIEBEN SIND. SICHERSTELLEN, DASS DAS**

TA. NON DIMENTICARE CHE L'USURA PRECOCE DEI SEGMENTI DEL PISTONE E DEL CILINDRO PUO' ESSERE CAUSATA DALL'ELEMENTO FILTRANTE DIFETTOSO O MAL POSIZIONATO.

FILTERELEMENT RICHTIG POSITIONIERT IST, SO DASS KEINE UNGEFILTERTE LUFT DURCHGELEITET WERDEN KANN. NICHT VERGESSEN, DASS EIN VORZEITIGER VERSCHLEISS DER KOLBENRINGE UND DES ZYLINDERS DURCH EIN DEFEKTES ODER SCHLECHT POSITIONIERTES FILTERELEMENT VERURSACHT SEIN KANN.



## Pulizia del filtro aria (04\_11)

### PULIZIA PARZIALE

- Afferrare il filtro aria (6) verticalmente e batterlo piu' volte sopra un piano pulito.
- All'occorenza, pulire il filtro aria (6) con un getto d'aria compressa 8dirigendolo dall'interno verso l'esterno del filtro).
- Pulire esternamente il filtro aria (6) con un panno pulito.

### SOSTITUZIONE

- Sostituire il filtro aria (6) con uno nuovo dello stesso tipo.



**NON PREMERE O BATTERE SULLA RETE METALLICA DEL FILTRO ARIA (6).**

## Reinigung des Luftfilters (04\_11)

### TEILWEISE REINIGUNG

- Den Luftfilter (6) senkrecht greifen und mehrfach auf eine saubere Fläche schlagen.
- Gegebenenfalls den Luftfilter (6) mit einem Pressluftstrahl (von innen nach außen richten) reinigen.
- Den Luftfilter (6) außen mit einem sauberen Lappen reinigen.

### WECHSEL

- Den Luftfilter (6) durch einen neuen Filter des gleichen Typs auswechseln.



**NICHT AUF DAS METALLNETZ DES**

**NON AGIRE CON CACCIAVITE O ALTRO SUL FILTRO STESSO.**

#### ATTENZIONE

**DURANTE LE OPERAZIONI DI PULIZIA DELL'ELEMENTO FILTRANTE, VERIFICARE CHE NON VI SIANO ACERAZIONI. IN CASO CONTRARIO SOSTITUIRE L'ELEMENTO FILTRANTE.**



**NON RIUTILIZZARE UN FILTRO GIÀ UTILIZZATO IN PRECEDENZA.**

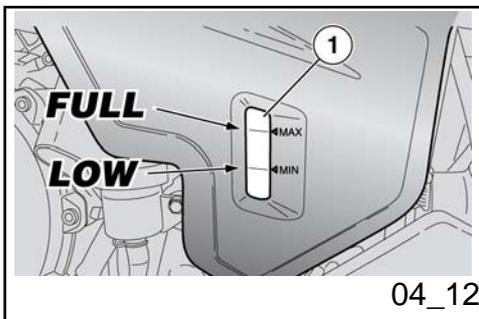
**LUFTFILTERS (6) DRÜCKEN ODER SCHLAGEN. NICHT MIT SCHRAUBENZIEHER ODER ANDEREM AM FILTER ARBEITEN.**

#### Achtung

**BEI DER REINIGUNG DES FILTERELEMENTS DAS FILTERELEMENT AUF BESCHÄDIGUNGEN ÜBERPRÜFEN. GEGEBENENFALLS DAS FILTERELEMENT AUSWECHSELN.**



**NIEMALS EINEN BEREITS VERWENDETEN FILTER WIEDERBENUTZEN.**



## Livello liquido di raffreddamento (04\_12)

- Arrestare il motore e attendere che si raffreddi.
- Tenere il veicolo in posizione verticale con le due ruote appoggiate al suolo.
- Accertarsi (attraverso l'apposita feritoia (1) sulla carenatura destra) che il livello del liquido, contenuto nel vaso di espansione, sia compreso tra i riferimenti "FULL" (FULL=livello massimo) e "LOW" (LOW=livello minimo).

## Kühlflüssigkeitsstand (04\_12)

- Den Motor abstellen und abwarten, bis er abgekühlt ist.
- Das Fahrzeug senkrecht, mit beiden Rädern auf dem Boden halten.
- Sicherstellen (durch den Spalt (1) an der rechten Karosserieverkleidung), dass der Füllstand im Ausdehnungsgefäß zwischen "FULL" (FULL=Höchststand) und "LOW" (LOW=Mindeststand) liegt.



**Effettuare a motore freddo le operazioni di controllo e rabbocco liquido refrigerante.**

## Controllo livello liquido freni

### Controllo liquido freni

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Per il freno anteriore, ruotare il manubrio completamente verso destra.
- Per il freno posteriore, tenere il veicolo in posizione verticale in modo che il liquido contenuto nel serbatoio sia parallelo sia parallelo al tappo.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "MIN":

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "MIN":

- Verificare l'usura delle pastiglie dei freni, e del disco.

Se le pastiglie e/o il disco non sono da sostit



**Die Kontrolle und das Nachfüllen der Kühlflüssigkeit müssen bei kaltem Motor vorgenommen werden.**

## Kontrolle bremsflüssigkeitsstand

### Kontrolle Bremsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Zur Kontrolle der Vorderradbremssflüssigkeit, den Lenker ganz nach rechts einschlagen.
- Zur Kontrolle der Hinterradbremssflüssigkeit, das Fahrzeug aufrecht halten, so dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit parallel zum Verschluss liegt.
- Sicherstellen, dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit die "MIN"-Markierung überschreitet:

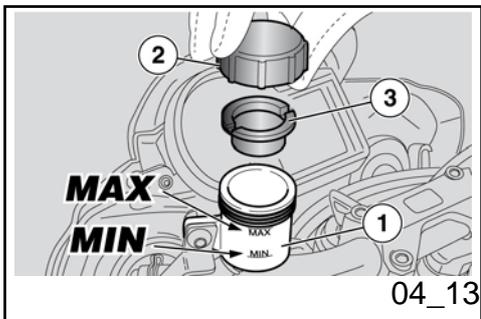
MIN= Mindeststand

MAX= maximaler Füllstand

Wenn die Flüssigkeit die "MIN"-Markierung

tuire effettuare il rabbocco.

In caso di sostituzione di pastiglie e/o del disco verificare il liquido freni ed eventualmente effettuare il rabbocco.



## Controllo livello liquido frizione

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Ruotare il manubrio parzialmente verso destra in modo che il liquido contenuto nel serbatoio liquido frizione sia parallelo al bordo serbatoio liquido frizione.
- Verificare che il liquido contenuto nel serbatoio superi il riferimento "MIN"

MIN= livello minimo

MAX= livello massimo

Se il liquido non raggiunge almeno il riferimento "MIN", provvedere al rabbocco.

nicht erreicht:

- Den Verschleiß der Bremsbeläge und der Bremsscheibe überprüfen.

Müssen die Bremsbeläge und/oder Bremsscheibe nicht ausgewechselt werden, mit dem Nachfüllen fortfahren.

Beim Auswechseln der Bremsbeläge und /oder -Scheibe, die Bremsflüssigkeit kontrollieren und ggf. nachfüllen.

## Kontrolle der Kupplungsflüssigkeit

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Lenker zum Teil nach rechts einschlagen, so dass die im Kupplungsflüssigkeitsbehälter enthaltene Flüssigkeit parallel zum Rand des Kupplungsflüssigkeitsbehälters liegt.
- Sicherstellen, dass die im Behälter enthaltene Flüssigkeit die "MIN"-Markierung überschreitet

MIN= Mindeststand

MAX= maximaler Füllstand

Erreicht die Flüssigkeit die "MIN"-Markierung nicht, Flüssigkeit nachfüllen.

## Rabbocco liquido frizione (04\_13)

- Svitare e rimuovere il tappo (2).
- Rimuovere al guarnizione (3).
- Rabboccare il serbatoio (1) con liquido frizione sino a raggiungere il giusto livello, compreso tra i due riferimenti "MIN" e "MAX".



**NEL RABBOCCO NON SUPERARE IL LIVELLO "MAX".**

**CONTROLLARE L'EFFICIENZA DELLA FRIZIONE.**

**NEL CASO DI UNA CORSA ECCESSIVA A VUOTO DELLA LEVA COMANDO FRIZIONE O DI UNA PERDITA DI EFFICIENZA DELL'IMPIANTO DELLA FRIZIONE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, IN QUANTO POTREBBE ESSERE NECESSARIO EFFETTUARE LO SPURGO DELL'ARIA DALL'IMPIANTO.**

### ATTENZIONE



**PER NON SPANDERE IL LIQUIDO DEI FRENI DURANTE IL RABBOCCO, SI RACCOMANDA DI NON SCUOTERE IL VEICOLO. NON AGGIUNGERE ADDITIVI O AL-**

## Nachfüllen der Kupplungsflüssigkeit (04\_13)

- Den Deckel (2) abschrauben und entfernen.
- Die Dichtung (3) entfernen.
- Den Tank (1) mit Kupplungsflüssigkeit soweit auffüllen, bis der richtige Füllstand zwischen den Markierungen "MIN" und "MAX" erreicht ist.



**BEIM NACHFÜLLEN NIEMALS DEN "MAX"-PEGEL ÜBERSCHREITEN.**

**DIE WIRKSAMKEIT DER KUPPLUNG KONTROLLIEREN.**

**BEI ÜBERMÄSSIGEM LEERHUB DES KUPPLUNGSHEBELS ODER LEISTUNGSVERLUST DER KUPPLUNGSANLAGE EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFZUSUCHEN, DA DIE ANLAGE HÖCHSTWAHRSCHEINLICH ENTLÜFTET WERDEN MUSS.**

### Achtung



**TRE SOSTANZE AL LIQUIDO. SE VIENE UTILIZZATO UN IMBUTO O ALTRO, ASSICURARSI DELLA PERFETTA PULIZIA.**



**EVITARE L'ESPOSIZIONE PROLUNGATA DEL LIQUIDO FRENI ALL'ARIA.**

**IL LIQUIDO FRENI E' IGROSCOPICO E A CONTATTO CON L'ARIA ASSORBE UMI-  
DITA'.**

**LASCIARE IL SERBATOIO LIQUIDO FRENI APERTO SOLO IL TEMPO NECESSARIO PER EFFETTUARE IL RABBOCCO.**

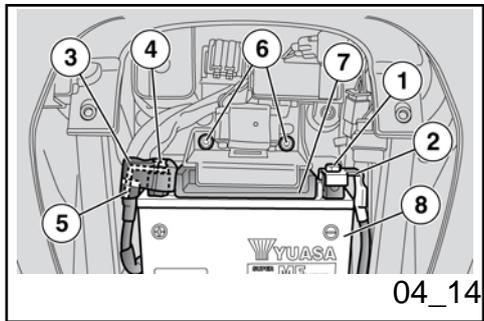
**DAMIT BEIM NACHFÜLLEN KEINE BREMSFLÜSSIGKEIT AUSFLIEßEN KANN, NICHT AM FAHRZEUG RÜTTELN. KEINE ADDITIVE ODER ANDERE SUBSTANZEN DER FLÜSSIGKEIT HINZUFÜGEN. FALLS TRICHTER ODER ÄHNLICHE HILFSMITTEL VERWENDET WERDEN, SICHERSTELLEN, DASS DIESE VOLLKOMMEN SAUBER SIND.**



**DIE BREMSFLÜSSIGKEIT NICHT ZU LANGE DER FRISCHEN LUFT AUSSETZTEN.**

**BREMSFLÜSSIGKEIT IST HYGROSKOPISCH, D. H. SIE NIMMT BEI KONTAKT MIT DER LUFT FEUCHTIGKEIT AUF.**

**DEN BREMSFLÜSSIGKEITSBEHÄLTER NUR WÄHREND DER ZUM AUFFÜLLEN NOTWENDIGEN ZEIT OFFEN LASSEN.**



## Messa in servizio di una nuova batteria (04\_14)

- Accertarsi che l'interruttore d'accensione sia in posizione "OFF".
- Rimuovere la sella pilota.
- Svitare e togliere la vite (1) dal morsetto negativo (-).
- Spostare lateralmente il cavo negativo (2).
- Spostare la cuffia di protezione (3) di colore rosso.
- Svitare e togliere la vite (4) dal morsetto positivo (+).
- Spostare lateralmente il cavo positivo (5).
- Svitare e togliere le due viti (6).
- Rimuovere la staffetta (7) di bloccaggio batteria.
- Afferrare saldamente la batteria (8) e rimuoverla dal suo alloggiamento sollevandola.
- Sistemare la batteria (8) su una superficie piana, in un luogo fresco e asciutto.
- Riposizionare la sella pilota.

### ATTENZIONE

**NEL RIMONTAGGIO COLLEGARE PRIMA IL CAVO SUL MORSETTO POSITIVO (+) E POI QUELLO SUL NEGATIVO (-).**



## Inbetriebnahme einer neuen Batterie (04\_14)

- Sicherstellen, dass der Zündschlüssel auf "OFF" steht.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
- Die Schraube (1) vom Minuspol (-) abschrauben.
- Das Minuskabel (2) zur Seite schieben.
- Die rote Schutzhaube (3) verschieben.
- Die Schraube (4) vom Pluspol (+) abschrauben.
- Das Pluskabel (5) zur Seite schieben.
- Die zwei Schrauben (6) lösen und abschrauben.
- Die Halterung der Batterie (7) ausbauen.
- Die Batterie (8) gut festhalten und durch Anheben aus ihrem Sitz entfernen.
- Die Batterie (8) auf einer ebenen Unterlage an einem kühlen und trockenen Ort aufstellen.
- Die Fahrer-Sitzbank wieder anbringen.

### Achtung

**BEIM WIEDEREINBAU ERST DAS KABEL AN DIE POSITIVKLEMME (+) UND DANN DAS ANDERE AN DIE NEGATIVKLEMME (-) ANSCHLIESSEN**

**CONTROLLARE CHE I TERMINALI DEI CAVI E I MORSETTI DELLA BATTERIA SIANO:**

- IN BUONE CONDIZIONI (E NON CORROSI O COPERTI DA DEPOSITO);
- COPERTI DA GRASSO NEUTRO O VASELINA.



**SICHERSTELLEN, DASS DIE KABELANSCHLÜSSE UND BATTERIEKLEMMEN:**

- IN GUTEM ZUSTAND SIND (NICHT KORRODIERT ODER MIT ABLAGERUNGEN BEDECKT);
- MIT NEUTRALFETT ODER VASELIN GESCHÜTZT SIND.

## Verifica del livello dell'elettrolito

### AVVERTENZA

QUESTO VEICOLO E' EQUIPAGGIATO CON UNA BATTERIA DEL TIPO SENZA MANUTENZIONE E NON E' RICHIESTO NESSUN TIPO DI INTERVENTO, SE NON UN SALTUARIO CONTROLLO E UN'EVENTUALE RICARICA.

## Kontrolle des elektrolytstandes

### Hinweis

DIESES FAHRZEUG IST MIT EINER WARTUNGSFREIEN BATTERIE AUSGESTATTET, DESHALB SIND KEINE ARBEITEN ERFORDERLICH. GELEGENTLICH EINE KONTROLLE AUSFÜHREN UND EVTL. AUFLADEN.

## Ricarica batteria

- Rimuovere la batteria.
- Premunirsi di un adeguato carica-batteria.
- Predisporre il caricabatteria per il tipo di ricarica indicata.
- Collegare la batteria al caricabatteria.

## Nachladen der Batterie

- Die Batterie ausbauen.
- Ein geeignetes Ladegerät bereitstellen.
- Das Ladegerät für die angegebene Ladung vorbereiten.
- Die Batterie an das Ladegerät anschließen.

**DURANTE LA RICARICA O L'USO, PROVVEDERE A UN'ADEGUATA VENTILAZIONE DEL LOCALE, EVITARE L'INALAZIONE DEI GAS EMESSI DURANTE LA RICARICA DELLA BATTERIA.**

**BEIM AUFLADEN ODER EINSATZ DER BATTERIE, FÜR AUSREICHENDE BELÜFTUNG IM RAUM SORGEN, UM DAS EINATMEN VON GASEN ZU VERMEIDEN, DIE SICH WÄHREND DES AUFLADENS BILDEN.**

Accendere il caricabatteria.

Das Batterieladegerät einschalten.

### **Caratteristiche tecniche**

#### **MODALITA' DI RICARICA**

Ricarica - Normale

Corrente Elettrica - 1,0A

Tempo - 8-10 ore

Ricarica - Veloce

Corrente elettrica - 10A

tempo - 0,5

### **Technische angaben**

#### **AUFLADEMODUS**

Aufladung - Normal

Strom - 1,0 A

Zeit - 8-10 Stunden

Aufladung - Schnell

Strom - 10A

Zeit - 0,5

### **Lunga inattività**



**NEL CASO IN CUI IL VEICOLO RIMANGA INATTIVO PER PIU' DI VENTI GIORNI, SCOLLEGARE I FUSIBILI DA 30A, PER EVITARE IL DEGRADO DELLA BATTERIA DOVUTO AL CONSUMO DI CORRENTE DA PARTE DEL COMPUTER MULTIFUN-**

### **Längerer stillstand**



**BLEIBT DAS FAHRZEUG LÄNGER ALS ZWANZIG TAGE AUSSER BETRIEB, DIE 30 A-SICHERUNG ABTRENNEN, UM DEN ZERFALL DER BATTERIE INFOLGE DES STROMVERBRAUCHS SEITENS DER MULTIFUNKTIONSELEKTRONIK ZU**

**ZIONE.****ATTENZIONE**

**LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.**

Nel caso in cui il veicolo rimanga inattivo per più di quindici giorni è necessario ricaricare la batteria per evitarne la solfatazione.

- Rimuovere la batteria.

Nei periodi invernali o quando il veicolo rimane fermo, per evitarne il degrado, controllare la carica periodicamente (circa una volta al mese).

- Ricaricarla completamente utilizzando una carica normale.

Se la batteria rimane sul veicolo, scollegare i cavi dai morsetti.

**VERMEIDEN.****Achtung**

**BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.**

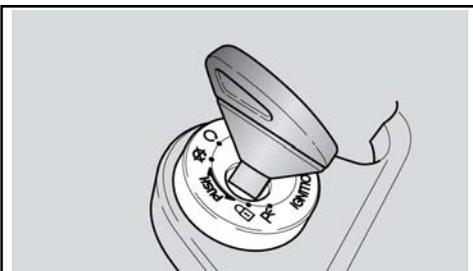
Sollte das Fahrzeug für mehr als fünfzehn Tage nicht genutzt werden, muss die Batterie, um eine Sulfatation zu vermeiden, aufgeladen werden.

- Die Batterie wieder einbauen.

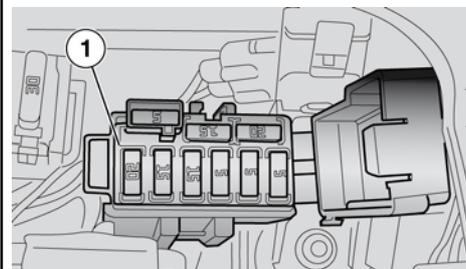
Während der Winterzeit, oder wenn das Fahrzeug nicht genutzt wird, muss die Batterieladung regelmäßig geprüft werden (ungefähr einmal monatlich), um eine Beschädigung zu vermeiden.

- Die Batterie mit Normalladung vollständig aufladen.

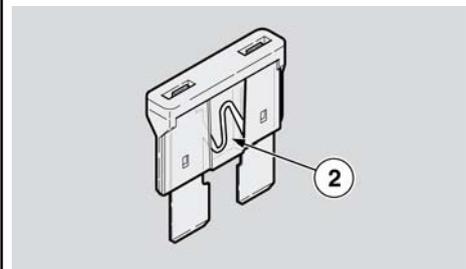
Bleibt die Batterie im Fahrzeug, müssen die Kabel von den Polklemmen getrennt werden.



04\_15



04\_16



04\_17

## Fusibili (04\_15, 04\_16, 04\_17, 04\_18, 04\_19)

Se si riscontrasse il mancato o irregolare funzionamento di un componente elettrico, o il mancato avviamento del motore, è necessario controllare i fusibili.

Controllare prima i fusibili secondari da 15A e successivamente i fusibili principali da 30A.

**NON RIPARARE FUSIBILI DIFETTOSI.**

**NON UTILIZZARE MAI FUSIBILI DIVERSI DA QUELLI SPECIFICATI.**

**SI POTREBBERO CREARE DANNI AL SISTEMA ELETTRICO O PERSINO UN INCENDIO, IN CASO DI CORTO CIRCUITO.**

### ATTENZIONE

**QUANDO UN FUSIBILE SI DANNEGGIA FREQUENTEMENTE, È PROBABILE CHE VI SIA UN CORTO CIRCUITO O UN SOVRACCARICO. IN QUESTO CASO CONSULTARE UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA.**

Per il controllo:

- Posizionare su "OFF" l'interruttore di accensione, onde evitare un corto

## Sicurezze (04\_15, 04\_16, 04\_17, 04\_18, 04\_19)

Bei einem Ausfall oder unregelmäßiger Funktion eines elektrischen Bauteils oder wenn der Motor nicht gestartet werden kann, müssen die Sicherungen überprüft werden.

Zuerst die 15A-Sicherungen und anschließend die 30A-Hauptsicherungen überprüfen.

**DEFEKTE SICHERUNGEN NICHT REPARIEREN.**

**KEINE ANDEREN ALS DIE ANGEGEBENEN SICHERUNGEN VERWENDEN.**

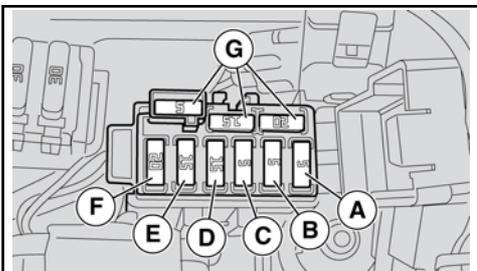
**BEI EINEM KURZSCHLUSS KÖNNTEN PROBLEME AM ELEKTRISCHEN SYSTEM ODER SOGAR EIN BRAND ENTSTEHEN.**

### Achtung

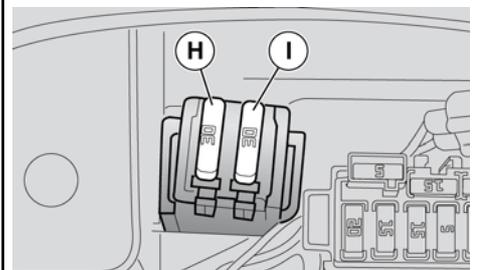
**BRENNT EINE SICHERUNG HÄUFIG DURCH, BESTEHT WAHRSCHEINLICH EIN KURZSCHLUSS ODER EINE ÜBERLASTUNG. IN DIESEM FALL EINEN OFFIZIELLEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER AUFSUCHEN.**

Für die Kontrolle:

- Um einen unbeabsichtigten Kurzschluss zu vermeiden, den



04\_18



04\_19

- circuito accidentale.
- Rimuovere la sella pilota.
  - Aprire il coperchietto della scatola (1) dei fusibili secondari.
  - Estrarre un fusibile alla volta e controllare se il filamento (2) è interrotto.
  - Prima di sostituire il fusibile ricercare, se possibile, la causa che ha provocato l'inconveniente.
  - Sostituire il fusibile, se danneggiato, con uno del medesimo amperaggio.
  - Rimuovere la sella pilota.
  - Effettuare anche per i fusibili principali, le operazioni descritte precedentemente per i fusibili secondari.

#### NOTA BENE

**SE VENISSE UTILIZZATO UN FUSIBILE DI RISERVA, PROVVEDERE A INSERIRNE UNO UGUALE NELL'APPOSITA SEDE.**

#### ATTENZIONE

**LA RIMOZIONE DEI FUSIBILI DA 30A COMPORTA L'AZZERAMENTO DELLE FUNZIONI: OROLOGIO DIGITALE, INFORMAZIONI DI VIAGGIO E MISURAZIONI CRONOMETRICHE.**

- Zündschlüssel auf "OFF" stellen.
- Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
  - Den Deckel am Sicherungshalter (1) der Zusatzsicherungen öffnen.
  - Jeweils eine Sicherung ausbauen und prüfen, ob der Draht (2) unterbrochen ist.
  - Wenn möglich, vorm Wechseln einer Sicherung zuerst die Ursache suchen, die das Durchbrennen der Sicherung verursacht hat.
  - Ist die Sicherung durchgebrannt, muss sie durch eine Sicherung mit dem gleichen Amperewert ausgewechselt werden.
  - Die Fahrer-Sitzbank entfernen.
  - Die oben beschriebenen Arbeitsschritte für die Zusatzsicherungen auch an den Hauptsicherungen durchführen.

#### ANMERKUNG

**WIRD EINE RESERVESICHERUNG VERWENDET, NICHT VERGESSEN EINE GLEICHE RESERVESICHERUNG IN DIE HALTERUNG EINZUSETZEN.**

#### Achtung

**BEIM ENTFERNEN DER 30A-SICHERUNG WERDEN FOLGENDE FUNKTIONEN AUF NULL GESTELLT: DIGITALUHR, FAHRTINFORMATIONEN UND CHRONOMETERMESSUNGEN.**

**DISPOSIZIONE FUSIBILI SECONDARI**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
A) fusibile da 5A	Relè luci, stop, clacson, luci posizioni.
B) fusibile da 5A	Indicatore di direzione, cruscotto.
C) fusibile da 5A	Positivo sotto chiave alla centralina E.C.U.
D) fusibile da 15A	Sensore velocità, pompa benzina, relè, starter, sonda lambda.
E) fusibile da 15A	Relè elettroventole, bobine, iniettori, flap prese aria, sensore posizione albero a camme.
F) fusibile da 20A	Luci abbaglianti, luci anabbaglianti.

**DISPOSIZIONE FUSIBILI PRINCIPALI**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
H) fusibile da 30A	Ricarica batteria e carichi veicolo (cavi rosso e rosso/bianco).
I) fusibile da 30A	Carichi iniezione (cavi rosso e

**ANBRINGUNG ZUSATZSICHERUNGEN**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
A) 5A-Sicherung	Relais Beleuchtung, Bremslicht, Hupe, Standlicht .
B) 5A-Sicherung	Blinker, Armaturenbrett.
C) 5A-Sicherung	Positiv über Zündschloss zur ECU-Zündelektronik.
D) 15A-Sicherung	Geschwindigkeitssensor, Benzinpumpe, Relais, Choke, Lambdasonde.
E) 15A-Sicherung	Relais Kühlgebläse, Spulen, Einspritzdüsen, Klappe Luftansaugung, Nockenwellensensor.
F) 20A-Sicherung	Fernlicht, Abblendlicht.

**ANBRINGUNG HAUPTSICHERUNGEN**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
H) 30A-Sicherung	Batterie-Ladung und Fahrzeug-Lasten (rotes und rot/weißes Kabel).
I) 30A-Sicherung	

rosso/bianco).

Einspritz-Ladung (rotes und rot/weißes Kabel).

#### ATTENZIONE

TRE FUSIBILI SONO DI RISERVA (G).

#### ATTENZIONE

UN FUSIBILE E' DI RISERVA (L).

#### Achtung

DREI SICHERUNGEN SIND  
RESERVESICHERUNGEN (G)

#### Achtung

EINE SICHERUNG IST  
RESERVESICHERUNG (L)

### Lampade (04\_20, 04\_21, 04\_22, 04\_23, 04\_24)

Per maggior chiarezza il cupolino è rappresentato rimosso dal veicolo. Per effettuare la sostituzione delle lampade abbaglianti ed anabbaglianti non è necessario rimuovere il cupolino stesso.

Nel fanale anteriore sono alloggiate:

- due lampadine luce abbagliante (1);
- due lampadine luce anabbagliante (2);
- due lampadine luce di posizione (3).

Le lampadine abbagliante e quella anabbagliante sono uguali.

Nel caso di danneggiamento di una delle due lampadine (2), e in assenza di lampadina so-

### Lampen (04\_20, 04\_21, 04\_22, 04\_23, 04\_24)

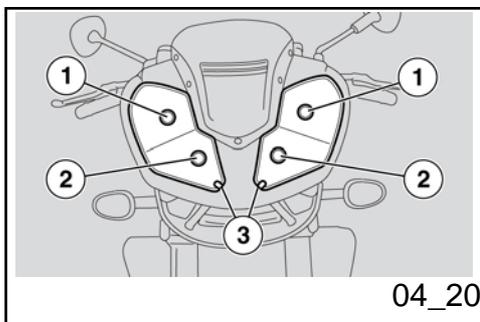
Zur besseren Verdeutlichung ist die Sportscheibe vom Fahrzeug abmontiert dargestellt. Zum Wechseln der Fernlicht- und Abblendlichtlampen braucht die Sportscheibe nicht abmontiert zu werden.

Im vorderen Scheinwerfer befinden sich:

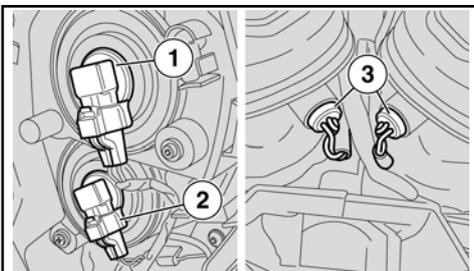
- Zwei Fernlichtlampen (1);
- Zwei Abblendlichtlampen (2);
- Zwei Standlichtlampen (3).

Die Fernlichtlampen und die Abblendlichtlampen sind gleich.

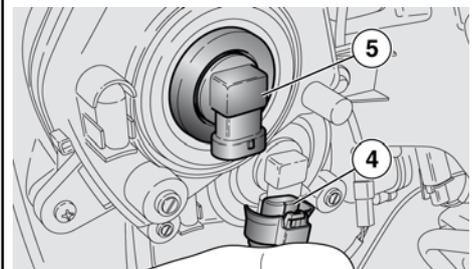
Bei Ausfall einer der beiden Lampen (2) und wenn eine Ersatzlampe fehlt, kann sie mit einer der Lampen (1) vertauscht werden.



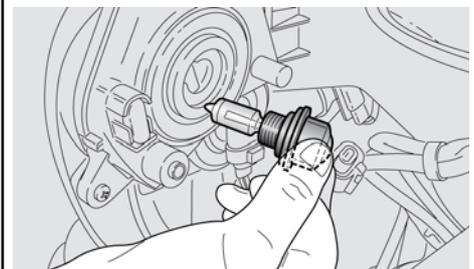
04\_20



04\_21



04\_22



04\_23

stitutiva, è possibile invertirla con una delle lampadine (1).

Questa operazione non deve pregiudicare la sostituzione della lampadina danneggiata ma solo agevolare il rientro o l'arrivo ad un negozio per l'acquisto di una nuova lampadina.

Per la sostituzione:

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.

#### LAMPADINE LUCE ABBAGLIANTE ED ANABBAGLIANTE

Nel caso la rimozione contemporanea delle lampade abbagliante ed anabbagliante sia indispensabile, contrassegnare i connettori e verificare, nel rimontaggio, il corretto posizionamento.

- Rimuovere la protezione laterale superiore.
- Scollegare il connettore (4).
- Ruotare la ghiera di arresto in senso antiorario ed estrarre il corpo lampada (5).
- Sostituire con uno nuovo identico.
- Rimontare il corpo lampada nell'apposita sede e ruotarlo in senso orario fino a bloccarlo.
- Installare correttamente il connettore (4).

#### LAMPADINA LUCE DI POSIZIONE

- Afferrare il portalampada luce di posizione (6), tirare e disinserirlo dalla sede.

Das heißt nicht, dass die beschädigte Lampe nicht ausgewechselt werden muss. Es soll nur die Rückfahrt bis zum Lampenkauf im nächsten Geschäft erleichtert werden.

Zum Wechseln:

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.

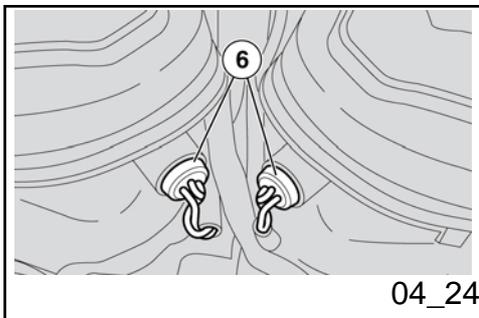
#### FERNLICHTLAMPEN UND ABBLENDLICHTLAMPEN

Bei einem vorübergehenden Ausbau der Fernlichtlampen und der Abblendlichtlampen muss der Kabelstecker gekennzeichnet und beim Wiedereinbau die richtige Anbringung überprüft werden .

- Den oberen seitlichen Schutz entfernen.
- Den Kabelstecker (4) trennen.
- Den Spannring gegen den Uhrzeigersinn drehen und die Lampe (5) herausziehen.
- Die Lampe durch einen neue, identische ersetzen.
- Die Lampe wieder in der Lampenfassung einsetzen und zum Blockieren in Uhrzeigersinn drehen.
- Den Kabelstecker (4) wieder richtig installieren.

#### GLÜHLAMPE STANDLICHT

- An der Lampenfassung (6) ziehen und aus dem Sitz ausschrauben.
- Die Lampe herausnehmen und



- Sfilare la lampadina e sostituirla con una dello stesso tipo.



**PRIMA DI SOSTITUIRE UNA LAMPADINA, PORTARE L'INTERRUTTORE DI ACCENSIONE SULLA POSIZIONE «OFF» E ATTENDERE QUALCHE MINUTO PER PERMETTERE IL RAFFREDDAMENTO DELLA STESSA.**

**SOSTITUIRE LA LAMPADINA INDOSSANDO GUANTI PULITI O USANDO UN PANO PULITO E ASCIUTTO.**

**NON LASCIARE IMPRONTE SULLA LAMPADINA, IN QUANTO POTREBBERO CAUSARE IL SURRISCALDAMENTO E QUINDI LA ROTTURA. SE SI TOCCA LA LAMPADINA CON LE MANI NUDE, PULIRLA CON ALCOOL DALLE EVENTUALI IMPRONTE, PER EVITARE CHE SI DANNEGGI.**

**NON FORZARE I CAVI ELETTRICI.**

durch eine des gleichen Typs ersetzen.

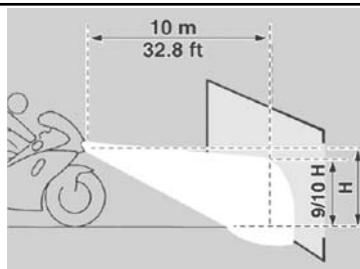


**VOR DEM WECHSELN EINER LAMPE DEN ZÜNDSCHLÜSSEL AUF «OFF» DREHEN UND EINIGE MINUTEN WARTEN, SO DASS DIE LAMPE ABKÜHLEN KANN.**

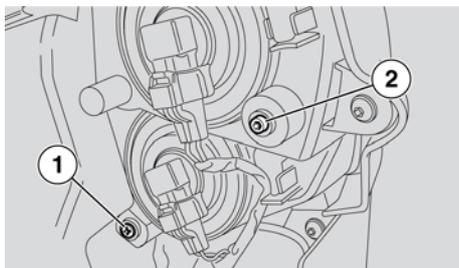
**ZUM WECHSELN DER LAMPE SAUBERE HANDSCHUHE ANZIEHEN ODER EIN SAUBERES UND TROCKENES TUCH VERWENDEN.**

**KEINE FINGERABDRÜCKE AUF DER LAMPE HINTERLASSEN, DA DIESE EINE ÜBERHITZUNG UND BESCHÄDIGUNG DER LAMPE VERURSACHEN KÖNNEN. WIRD DIE LAMPE MIT BLOSSEN HÄNDEN ANGEFASST, MÜSSEN EVENTUELLE FINGERABDRÜCKE MIT ALKOHOL ENTFERNT WERDEN, UM ZU VERMEIDEN, DASS DIE LAMPE BESCHÄDIGT WIRD.**

**NICHT AN DEN STROMKABELN ZIEHEN.**



04\_25



04\_26

## Regolazione proiettore (04\_25, 04\_26)

**NOTA BENE**

IN BASE A QUANTO PRESCRITTO DALLA LEGISLAZIONE IN VIGORE NEL PAESE DI UTILIZZO DEL VEICOLO, PER LA VERIFICA DELL'ORIENTAMENTO DEL FASCIO LUMINOSO DEVONO ESSERE ADOTTATE PROCEDURE SPECIFICHE.

**Per effettuare la regolazione del fascio luminoso:**

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Operando dal lato posteriore sinistro del cupolino, agire con un cacciavite corto a croce sulla apposita vite (1). AVVITANDO (senso orario), il fascio luminoso si alza; SVITANDO (senso antiorario, il fascio luminoso si abbassa.
- Ripetere la stessa operazione sul fanale lato destro.

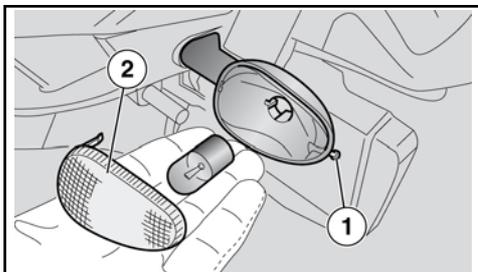
## Einstellung des scheinwerfers (04\_25, 04\_26)

**ANMERKUNG**

ZUR KONTROLLE DER AUSRICHTUNG DES LICHTBÜNDELS MÜSSEN DIE IM JEWEILIGEN ANWENDERLAND GÜLTIGEN VORSCHRIFTEN UND VORGANGSWEISEN BEACHTET WERDEN.

**Zur Einstellung des Scheinwerferstrahls:**

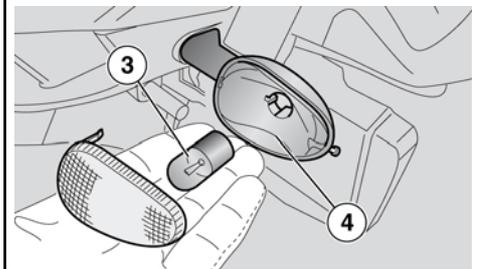
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Von der Rückseite links an der Sportscheibe mit einem Kreuzschlitzschraubenzieher die Stellschraube (1) verstellen. FESTSCHRAUBEN (im Uhrzeigersinn): Der Lichtstrahl wird nach oben verstellt. LOSSCHRAUBEN (gegen den Uhrzeigersinn): Der Lichtstrahl wird nach unten verstellt.
- Den gleichen Vorgang am rechten Scheinwerfer wiederholen.



04\_27

## Indicatori di direzione anteriori (04\_27, 04\_28)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.



04\_28

## Vordere Blinker (04\_27, 04\_28)

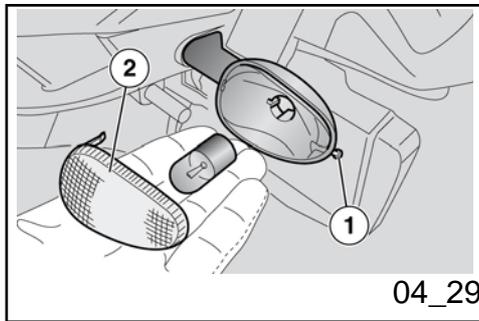
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Scheinwerferglas (2) abnehmen.
- Die Lampe (3) leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe (3) aus der Fassung herausnehmen.
- Eine andere Lampe des gleichen Typs auf korrekter Weise installieren.

## Gruppo ottico posteriore

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un Concessionario ufficiale **Aprilia**.

## Rücklichteinheit

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler aufzusuchen.

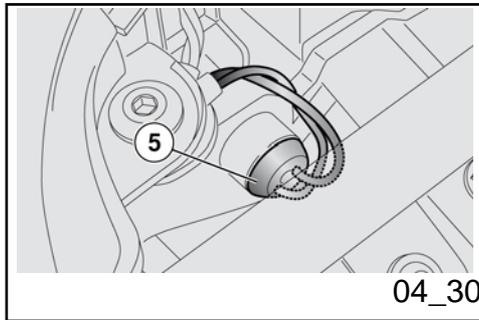


## Indicatori di direzione posteriori (04\_29)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Svitare e togliere la vite (1).
- Rimuovere la lente (2).
- Premere moderatamente la lampadina (3) e ruotarla in senso antiorario.
- Estrarre la lampadina (3) dalla sede.
- inserire correttamente una lampadina dello stesso tipo.

## Hintere blinker (04\_29)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Schraube (1) lösen und entfernen.
- Das Scheinwerferglas (2) abnehmen.
- Die Lampe (3) leicht andrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen.
- Die Lampe (3) aus der Fassung herausnehmen.
- Eine andere Lampe des gleichen Typs auf korrekter Weise installieren.



## Luce targa (04\_30)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Rimuovere il sellino passeggero / coprisellino.
- Estrarre il portalampana luce targa (5).
- Sfilare la lampadina e sostituirla con una dello stesso tipo.

## Nummernschildbeleuchtung (04\_30)

- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Die Beifahrersitzbank/ Sitzbankabdeckung ausbauen.
- Die Lampenfassung der Nummernschildbeleuchtung (5) herausziehen.
- Die Lampe herausziehen und durch eine Lampe des gleichen Typs auswechseln.

## Luce stop

La moto è equipaggiata di fanale posteriore a LED pertanto per la loro sostituzione è consigliabile rivolgersi a un Concessionario ufficiale **Aprilia**.

## Specchi retrovisori (04\_31, 04\_32)

- Posizionare il veicolo sul cavalletto centrale su di un terreno solido e in piano.
- Sollevare la cuffia di protezione (1).



**SOSTENERE LO SPECCHIO RETROVISORE (4) PER EVITARNE LA CADUTA ACCIDENTALE.**

- Tenendo bloccata la vite (2) allentare completamente il dado (3).



**MANEGGIARE CON CURA I COMPONENTI IN PLASTICA E QUELLI VERNICIATI, NON STRISCIARLI O ROVINARLI.**

## Bremslicht

Das Motorrad ist mit einem LED-Rücklicht ausgestattet. Zum Auswechseln empfiehlt es sich deshalb einen offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler aufzusuchen.

## Rückspiegel (04\_31, 04\_32)

- Das Fahrzeug auf festem und ebenem Untergrund auf den Hauptständer stellen.
- Die Schutzhaube (1) anheben.

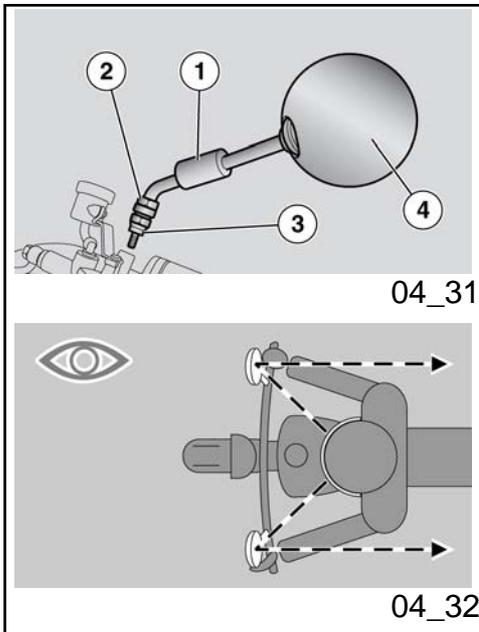


**UM EIN HERUNTERFALLEN ZU VERMEIDEN, DEN RÜCKSPIEGEL (4) FESTHALTEN.**

- Die Schraube (2) blockiert halten und die Mutter (3) vollständig lösen.



**MIT DEN PLASTIKTEILEN UND DEN LACKIERTEN TEILEN VORSICHTIG UMGEHEN, NICHT SCHLEIFEN LASSEN ODER BESCHÄDIGEN.**



- Rimuovere lo specchietto retrovisore (4).

#### **ATTENZIONE**

**RIPETERE LE OPERAZIONI PER LA RIMOZIONE DELL'ALTRO SPECCHIETTO RETROVISORE.**



**DOPO IL RIMONTAGGIO, REGOLARE CORRETTAMENTE GLI SPECCHIETTI RETROVISORI E SERRARE I DADI IN MODO DA ASSICURARNE LA STABILITA'.**

#### **Completato il rimontaggio:**

- Regolare correttamente l'inclinazione degli specchietti retrovisori.

- Den Rückspiegel (4) abmontieren.

#### **Achtung**

**DEN GLEICHEN VORGANG AUCH BEIM ANDEREN RÜCKSPIEGEL VORNEHMEN.**



**NACH DEM WIEDEREINBAU DIE RÜCKSPIEGEL RICHTIG EINSTELLEN UND DIE MUTTERN FESTZIEHEN, UM DIE STABILITÄT SICHERZUSTELLEN.**

#### **Nach dem Wiedereinbau:**

- Die Neigung der Rückspiegel richtig einstellen.

## Freno a disco anteriore e posteriore (04\_33, 04\_34, 04\_35)



CONTROLLARE L'USURA DELLE PASTIGLIE DEI FRENI SOPRATTUTTO PRIMA DI OGNI VIAGGIO.

Per eseguire un controllo rapido dell'usura delle pastiglie:

- posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Effettuare un controllo visivo tra disco e pastiglie operando:

- dall'alto posteriormente, per la pinza freno anteriore (1);

- sul lato opposto della moto, attraverso il cerchio, per la pinza freno posteriore (2).

### ATTENZIONE

IL CONSUMO OLTRE IL LIMITE DEL MATERIALE D'ATTRITO CAUSEREBBE IL CONTATTO DEL SUPPORTO METALLICO DELLA PASTIGLIA CON IL DISCO, CON CONSEGUENTE RUMORE METALLICO E FUORIUSCITA DI SCINTILLE DALLA PINZA; L'EFFICACIA FRENANTE, LA SICUREZZA E L'INTEGRITÀ DEL DISCO SAREBBERO COSÌ COMPROMESSE.

## Hinterrad-scheiben-bremse (04\_33, 04\_34, 04\_35)



DER VERSCHLEISSZUSTAND DER BREMSBELÄGE MUSS BESONDERS VOR JEDER FAHRT ÜBERPRÜFT WERDEN.

Für eine schnelle Kontrolle des Verschleißes der Bremsbeläge:

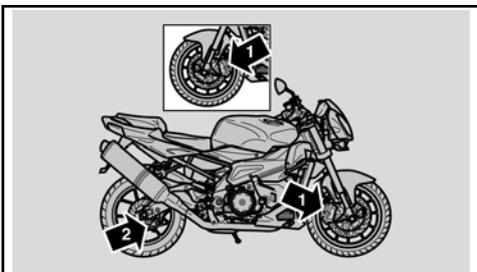
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Eine Sichtprüfung zwischen Scheibe und Bremsbelag wie folgt vornehmen:

-von oben hinten, für den Vorderradbremssattel (1);

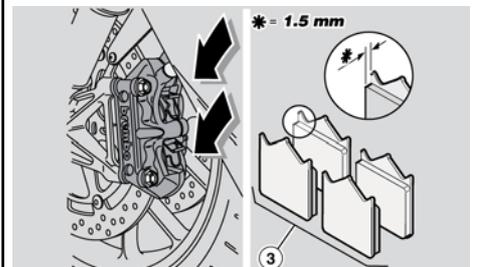
-von oben auf der gegenüberliegenden Seite des Motorrads, durch die Felge, für den Hinterradbremssattel (2).

### Achtung

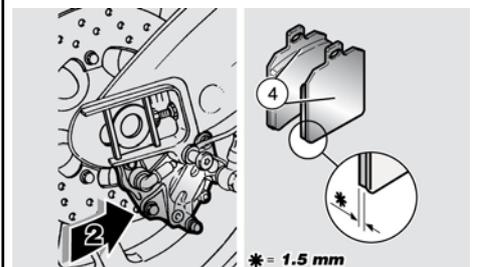
BEI EINEM ÜBERMÄSSIGEN VERSCHLEISS DES BREMSBELAGS BERÜHREN SICH DIE BREMSBELAG-METALLHALTERUNG UND DIE BREMSSCHEIBE. DIES FÜHRT ZU EINEM METALLGERÄUSCH UND FUNKENBILDUNG AM BREMSSATTEL;



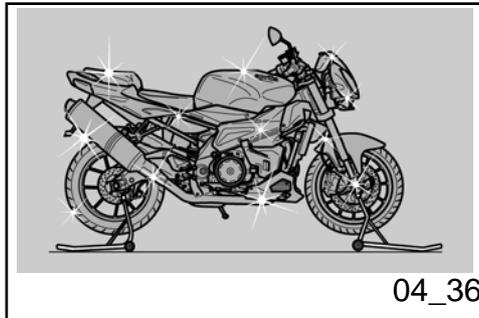
04\_33



04\_34



04\_35



## Pulizia veicolo (04\_36, 04\_37, 04\_38)

Pulire frequentemente il veicolo se viene utilizzato in zone o in condizioni di:

- Inquinamento atmosferico (città e zone industriali).
- Salinità e umidità dell'atmosfera (zone marine, clima caldo e umido).
- Particolari condizioni ambientali / stagionali (impiego di sale, prodotti chimici antighiaccio su strade nel periodo invernale).
- Particolare attenzione deve essere riservata a evitare che sulla carrozzeria rimangano depositi, residui di polveri industriali e inquinanti, mac-

**DIE BREMSLEISTUNG LÄSST NACH UND DIE SICHERHEIT UND VOLLSTÄNDIGKEIT DER BREMSSCHEIBE WERDEN BEEINTRÄCHTIGT.**

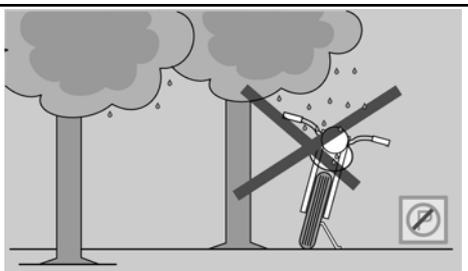
Se lo spessore del materiale d'attrito (anche di sola pastiglia anteriore (3) o posteriore (4)) è ridotto sino al valore di circa **1,5 mm (0.06 in)** (oppure se anche uno solo degli indicatori di usura non è più visibile) fare sostituire tutte le pastiglie delle pinze freno, rivolgendosi ad un Concessionario Ufficiale **Aprilia**.

Hat sich die Dicke des Abriebmaterials (auch nur eines einzigen Bremsbelags vorne (3) oder hinten (4)) auf einen Wert von ca. **1,5 mm (0.06 in)** reduziert (bzw. ist einer der Abnutzungsanzeiger nicht mehr erkennbar) alle Beläge an den Bremsattel bei einem Offiziellen **Aprilia**-Vertragshändler auswechseln lassen.

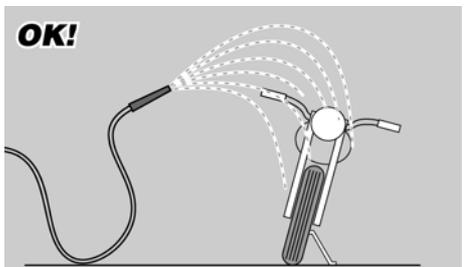
## Fahrzeugreinigung (04\_36, 04\_37, 04\_38)

Das Fahrzeug muss häufig gereinigt werden, wenn es in folgenden Gegenden oder unter folgenden Bedingungen genutzt wird:

- Luftverschmutzung (Stadt und Industriegebiete).
- Salzhaltigkeit und Luftfeuchtigkeit (Meeresgebiete, warmes und feuchtes Klima).
- Besondere Umwelt-/ Saison-Bedingungen (Einsatz von Streusalz, chemischen Taumittel auf den Straßen während des Winters).
- Es muss besonders darauf geachtet



04\_37



04\_38

chie di catrame, insetti morti, escrementi di uccelli, ecc.

- Evitare di parcheggiare il veicolo sotto gli alberi. In alcune stagioni, infatti dagli alberi cadono residui, resine, frutti o foglie contenenti sostanze chimiche dannose per la vernice.

#### ATTENZIONE



**PRIMA DI EFFETTUARE IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, TAPPARE LE PRESE D'ARIA D'ASPIRAZIONE DEL MOTORE E I GLI SCARICHI DELLA MARMITTA.**

#### ATTENZIONE



**DOPO IL LAVAGGIO DEL VEICOLO, L'EFFICIENZA DELLA FRENATA POTREBBE ESSERE MOMENTANEAMENTE COMPROMESSA, A CAUSA DELLA PRESENZA DI ACQUA SULLE SUPERFICI DI ATTRITO DELL'IMPIANTO FRENANTE. BISOGNA PREVEDERE LUNGHE DISTANZE DI FRENATA PER EVITARE INCIDENTI. AZIONARE RIPETUTAMENTE I FRENI, PER RISTABILIRE LE NORMALI CONDIZIONI. EFFETTUARE I CONTROLLI PRE-**

werden, dass auf der Karosserie keine Reste von Industriestaub und Schadstoffen, Teerresten, tote Insekten, Vogelkot usw. bleiben.

- Möglichst vermeiden das Fahrzeug unter Bäumen zu parken. In bestimmten Jahreszeiten fallen Reste, Harz, Früchte oder Blätter von den Bäumen, die für den Lack schädliche, chemische Stoffe enthalten können.

#### Achtung



**VOR DEM WASCHEN DES FAHRZEUGES, DIE LUFTEINLASSSCHLITZE UND DIE ENDEN DER AUSPUFFSCHALLDÄMPFER ZUDECKEN.**

#### Achtung



**NACH EINER FAHRZEUGWÄSCHE KANN DIE BREMSWIRKUNG ANFÄNGLICH FÜR KURZE ZEIT BEEINTRÄCHTIGT SEIN, DA SICH WASSER AUF DEN REIBFLÄCHEN AN DER BREMSANLAGE BEFINDET. UM UNFÄLLE ZU VERMEIDEN, SOLLTEN MIT LÄNGEREN BREMSWEGEN GERECHNET WERDEN. UM DEN NORMALZUSTAND**

**LIMINARI.**

Per rimuovere lo sporco e il fango depositati sulle superfici verniciate, è necessario utilizzare un getto di acqua a bassa pressione, bagnare accuratamente le parti sporche, rimuovere fango e sporcizie con una spugna soffice per carrozzeria, imbevuta in molta acqua e shampoo (2 + 4% parti di shampoo in acqua). Successivamente sciacquare abbondantemente con acqua, e asciugare con pelle scamosciata. Per pulire le parti esterne del motore, utilizzare detergente sgrassante, pennelli e stracci. Le parti in alluminio anodizzato o verniciato come forcelle, cerchi, telaio, pedane eccetera, vanno lavate con sapone neutro e acqua. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti. L'utilizzo di detergenti troppo aggressivi può intaccare il trattamento superficiale di questi componenti.



**PER LA PULIZIA DEI FANALI, UTILIZZARE UNA SPUGNA IMBEVUTA DI DETERGENTE NEUTRO E ACQUA, STROFINANDO CON DELICATEZZA LE SUPERFICI E RISCIAQUANDO FREQUENTEMENTE CON ACQUA ABBONDANTE. SI RICORDA**

**WIEDER HERZUSTELLEN, MÜSSEN DIE BREMSEN MEHRFACH BETÄTIGT WERDEN. DIE KONTROLLEN VOR FAHRTANTRITT AUSFÜHREN.**

Um den Schmutz und Schlamm zu entfernen, der sich auf den lackierten Fahrzeugteilen abgelagert hat, muss ein Wasserstrahl mit niedrigem Druck benutzt werden. Die verschmutzten Teile sorgfältig einweichen, den Schmutz und Schlamm mit einem weichen Karoserieschwamm entfernen. Der Schwamm muss mit viel Wasser und Autoshampoo getränkt sein (2 + 4% Shampooanteil im Wasser). Anschließend mit viel klarem Wasser nachspülen und mit einem Wildledertuch trocknen. Für die Reinigung der Motor-Außenseite ein fettlösendes Reinigungsmittel, Pinsel und Tücher verwenden. Die lackierten Teile oder aus Eloxaluminium wie z.B. Gabel, Felgen, Rahmen, Trittbretter, usw. sollen mit Wasser und Neutralseife gewaschen werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden. Bei Verwendung von zu aggressiven Reinigungsmitteln könnte die Oberflächenbehandlung dieser Teile beschädigt werden.



CHE LA LUCIDATURA CON CERE SILICONICHE DEVE ESSERE EFFETTUATA DOPO UN ACCURATO LAVAGGIO DEL VEICOLO. NON LUCIDARE CON PASTE ABRASIVE LE VERNICI OPACHE. NON ESEGUIRE IL LAVAGGIO AL SOLE, SPECIALMENTE DI ESTATE, CON LA CARROZZERIA ANCORA CALDA, IN QUANTO LO SHAMPOO ASCIUGANDOSI PRIMA DEL RISCIAQUO POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA VERNICIATURA.

#### ATTENZIONE



NON UTILIZZARE ACQUA (O LIQUIDI) A TEMPERATURA SUPERIORE A 40°C (104°F) PER LA PULIZIA DEI COMPONENTI IN PLASTICA DEL VEICOLO. NON INDIRIZZARE GETTI D'ACQUA O DI ARIA AD ALTA PRESSIONE O GETTI A VAPORE SULLE SEGUENTI PARTI: MOZZI DELLE RUOTE, COMANDI POSTI SUL LATO DESTRO E SINISTRO DEL MANUBRIO, CUSCINETTI, POMPE DEI FRENI, STRUMENTI E INDICATORI, SCARICO DEL SILENZIATORE, INTERRUTTORE DI ACCENSIONE / BLOCCASTERZO. PER LA PULIZIA DELLE PARTI IN GOMMA E PLASTICA E DELLA SELLA NON UTILIZZARE ALCOOL O SOLVENTI; ADOPERARE INVECE ACQUA E SAPONE NEUTRO.

#### ATTENZIONE

ZUR REINIGUNG DER GLÄSER EINEN MIT NEUTRALSEIFE UND WASSER GETRÄNKTEM SCHWAMM VERWENDEN UND DAMIT DIE OBERFLÄCHEN SANFT ABWISCHEN. OFT MIT REICHLICH VIEL WASSER AUSSPÜLEN. BITTE NICHT VERGESSEN, DASS EINE POLITUR MIT SILIKONWACHS ERST VORGENOMMEN WERDEN DARF, WENN DAS FAHRZEUG VORHER SORGFÄLTIG GEREINIGT WURDE. DIE MATTLACKIERTEN FAHRZEUGTEILE NICHT MIT SCHEUERPASTEN POLIEREN. DAS FAHRZEUG NIE IN PRALLER SONNE WASCHEN. DIES GILT BESONDERS IM SOMMER, WENN DIE KAROSSERIE NOCH WARM IST UND DAS SHAMPOO NOCH VOR DEM ABSPÜLEN ANTROCKNEN KANN. DIES KANN SCHÄDEN AM LACK VERURSACHEN.

#### Achtung



ZUR REINIGUNG DER FAHRZEUGTEILE AUS KUNSTSTOFF NIEMALS WASSER (ODER FLÜSSIGKEITEN) MIT EINER TEMPERATUR ÜBER 40°C (104°F) VERWENDEN. HOCHDRUCK-WASSER- ODER LUFTSTRAHL BZW. DAMPFSTRAHL NIE AUF FOLGENDE FAHRZEUGTEILE RICHTEN: RADNABEN, BEDIENELEMENTE RECHTS UND LINKS AM LENKER, LAGER, HAUPTBREMSZYLINDER, INSTRUMENTE

PER LA PULIZIA DELLA SELLA NON UTILIZZARE SOLVENTI O DERIVATI DEL PETROLIO (ACETONE, TRIELINA, TREMENTINA, BENZINA, DILUENTI). SI POSSONO UTILIZZARE DETERGENTI CONTENENTI TENSIOATTIVI NON SUPERIORI AL 5% (SAPONE NEUTRO, DETERGENTI SGRASSANTI O ALCOOL).

ASCIUGARE CON CURA LA SELLA AL TERMINE DELLA PULIZIA.

#### ATTENZIONE



SULLA SELLA NON APPLICARE CERE PROTETTIVE PER EVITARNE LA SCIVOLOSITÀ.

UND ANZEIGEN, SCHALLDÄMPFER-ENDROHR, HANDSCHUHFACH/ BORDWERKZEUG, AUSPUFF, ZÜNDSCHLOSS/ LENKERSCHLOSS. ZUR REINIGUNG DER GUMMI- UND KUNSTSTOFFTEILE UND DER SITZBANK NIEMALS ALKOHOL ODER LÖSEMittel VERWENDEN; HIERZU WASSER UND NEUTRALSEIFE VERWENDEN.

#### Achtung

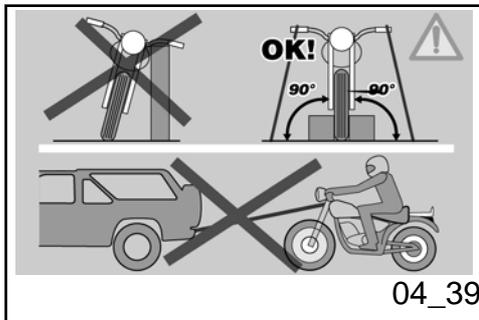
ZUM REINIGEN DER SITZBANK KEINE LÖSUNGSMITTEL ODER ERDÖLPRODUKTE (ACETON, TRICHLORÄTHYLEN, TERPENTIN, BENZIN, LÖSUNGSMITTEL) VERWENDEN. ES KÖNNEN REINIGUNGSMITTEL MIT EINEM ANTEIL AN OBERFLÄCHENAKTIVEN STOFFEN VON WENIGER ALS 5% BENUTZT WERDEN (NEUTRALSEIFE/ FETTLÖSENDE REINIGUNGSMITTEL ODER ALKOHOL).

DIE SITZBANK NACH DER REINIGUNG SORGFÄLTIG TROCKNEN.

#### Achtung



KEIN SCHUTZWACHS AUF DER SITZBANK AUFTRAGEN, UM EIN RUTSCHEN ZU VERMEIDEN.



## Trasporto (04\_39)

Prima del trasporto del veicolo è necessario svuotare accuratamente il serbatoio carburante, controllando che questo sia ben asciutto.

Durante lo spostamento, il veicolo deve mantenere la posizione verticale, deve essere saldamente ancorato e si deve inserire la prima marcia, per evitare eventuali perdite di carburante, olio.

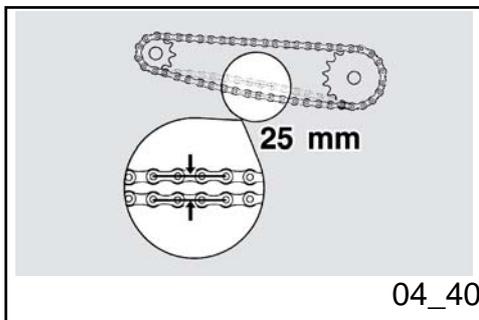
**IN CASO DI AVARIA NON TRAINARE IL VEICOLO MA RICHIEDERE L'INTERVENTO DI UN MEZZO DI SOCCORSO.**

## Transport (04\_39)

Vorm Transport des Fahrzeuges muss der Benzintank vollständig entleert und geprüft werden, dass er gut trocken ist.

Beim Transport muss das Fahrzeug stets in senkrechter Lage gehalten und fest verankert werden. Den ersten Gang einschalten, um das Herausfließen von Kraftstoff und Öl zu vermeiden.

**BEI EINER PANNE DAS FAHRZEUG NICHT ABSCHLEPPEN SONDERN EINEN ABSCHLEPPWAGEN ANFORDERN.**



## Controllo del gioco (04\_40)

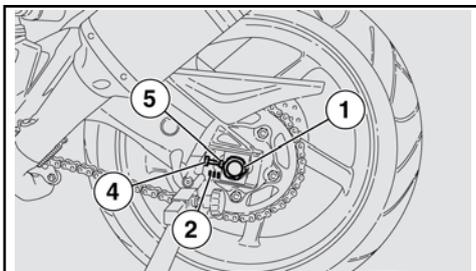
Per il controllo del gioco:

- Arrestare il motore.
- Posizionare il veicolo sul cavalletto.
- Posizionare la leva cambio in folle.
- Controllare che l'oscillazione verticale, in un punto intermedio tra pignone e corona nel ramo inferiore della catena, sia di circa **25mm**.
- Spostare il veicolo in avanti, in modo da controllare l'oscillazione verticale della catena anche in altre posizioni; il gioco deve rimanere co-

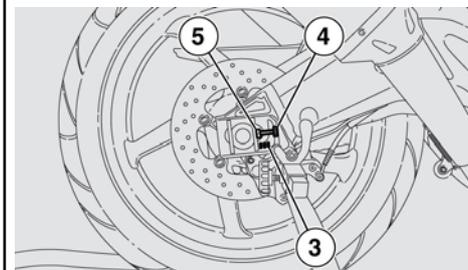
## Spielkontrolle (04\_40)

Für die Kontrolle des Spiels:

- Den Motor abstellen.
- Das Fahrzeug auf den Ständer stellen.
- Den Schalthebel auf Leerlaufposition bringen.
- Prüfen, ob der vertikale Durchhang an einem Zwischenpunkt zwischen Ritzel und Zahnkranz am unteren Kettenteil ungefähr **25 mm** beträgt.
- Das Fahrzeug nach vorne schieben, so dass der vertikale Durchhang



04\_41



04\_42

stante in tutte le fasi della rotazione della ruota.

Se il gioco è uniforme, ma superiore o inferiore a **25 mm**, effettuare la regolazione.

#### ATTENZIONE

**SE SI PRESENTA UN GIOCO SUPERIORE IN CERTE POSIZIONI, SIGNIFICA CHE CI SONO DELLE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE, IN QUESTO CASO RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA. PER PREVENIRE IL RISCHIO DI GRIPPAGGIO, LUBRIFICARE FREQUENTEMENTE LA CATENA.**

### Regolazione (04\_41, 04\_42)

Se dopo il controllo si rende necessaria la regolazione della tensione catena:

- Posizionare il veicolo sull'apposito cavalletto di sostegno posteriore.
- Allentare completamente il dado (1).
- Allentare i due controdadi (4).
- Agire sui registri (5) e regolare il gioco catena controllando che, da ambo i lati veicolo, corrispondono gli stessi riferimenti (2-3).
- Serrare i due controdadi (4).
- Serrare il dado (1).

auch in anderen Positionen kontrolliert werden kann. Das Spiel muss in allen Drehungsphasen des Rades konstant bleiben.

Ist das Spiel gleichmäßig aber größer oder kleiner als **25 mm**, muss eingestellt werden.

#### Achtung

**SOLLTE SICH IN BESTIMMTEN POSITIONEN EIN HÖHERES SPIEL ERGEBEN, BEDEUTET DIES, DASS GEQUETSCHTE OER EINGEFRESSENE GLIEDER VORLIEGEN. IN DIESEM FALL, WENDEN SIE SICH BITTE AN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER. UM DER GEFAHR EINES EINFRESSENS VORZUBEUGEN, DIE KETTE HÄUFIGER SCHMIEREN.**

### Einstellung (04\_41, 04\_42)

Sollte sich aufgrund der Kontrolle die Einstellung der Kettenspannung als erforderlich erweisen, wie folgt vorgehen:

- Das Fahrzeug auf den speziellen Heckteil-Ständer stellen.
- Die Mutter (1) vollständig lösen.
- Die beiden Kontermuttern (4) lösen.
- Über die Stellvorrichtungen (5) das Kettenspiel einstellen. Prüfen, dass die Stellvorrichtungen auf beiden Fahrzeugseiten auf die gleichen Markierungen (2-3) ausgerichtet

- Verificare il gioco catena.

#### NOTA BENE

**PER IL CENTRAGGIO RUOTA SONO PREVISTI DEI RIFERIMENTI FISSI (2-3) INDIVIDUABILI ALL'INTERNO DELLE SEDI DEI PATTINI TENDICATENA SUI BRACCI FORCELLONE, ANTERIORMENTE AL PERNO RUOTA.**

## Controllo dell'usura catena, pignone e corona

Controllare inoltre le seguenti parti e accertarsi che la catena, il pignone e la corona non presentino:

- Rulli danneggiati.
- Perni allentati.
- Maglie secche, arrugginite, schiacciate o grippate.
- Logoramento eccessivo.
- Anelli di tenuta mancanti.
- Denti del pignone o della corona eccessivamente usurati o danneggiati.

#### ATTENZIONE

**SE I RULLI DELLA CATENA SONO DANNEGGIATI, I PERNI SONO ALLENTATI E/**

sind.

- Die beiden Kontermuttern (4) festziehen.
- Die Mutter (1) festziehen.
- Das Kettenspiel prüfen.

#### ANMERKUNG

**FÜR DIE RADZENTRIERUNG SIND FESTSTEHENDE MARKIERUNGEN (2-3) VORGESEHEN, DIE INNEN AN DEN SITZEN DER KETTENSPANNSCHUHE AN DEN HINTEREN SCHWINGARMEN, VOR DER RADACHSE VORZUFINDEN SIND.**

## Verschleißkontrolle an Kette, Ritzel und Kettenblatt

Außerdem folgende Teile prüfen und sicherstellen, dass Kette, Ritzel und Zahnkranz nicht folgende Defekte aufweisen:

- Rollen beschädigt.
- Bolzen locker.
- Kettenglieder trocken, verrostet, zerquetscht oder festgefressen.
- Hoher Verschleiß.
- Fehlende Dichtungsringe.
- Ritzel- oder Kettenradzähne verschlissen oder beschädigt.

#### Achtung

**WENN DIE KETTENROLLEN BESCHÄDIGT, DIE BOLZEN LOCKER**

O GLI ANELLI DI TENUTA SONO DANNEGGIATI O MANCANTI, BISOGNA SOSTITUIRE L'INTERO GRUPPO CATENA (PIGNONE, CORONA E CATENA).

UND/ODER DIE DICHRINGE BESCHÄDIGT SIND ODER FEHLEN, MUSS DIE GESAMTE KETTENEINHEIT (RITZEL, KRANZ UND KETTE) ERSETZT WERDEN.

#### ATTENZIONE

LUBRIFICARE LA CATENA FREQUENTEMENTE, SOPRATUTTO SE SI RISCOTRANO PARTI SECCHHE O ARRUGGINITE. LE MAGLIE SCHIACCIATE O GRIPPATE DEVONO ESSERE LUBRIFICATE E RIMESSE IN CONDIZIONI DI LAVORO. SE CIO NON FOSSE POSSIBILE, RIVOLGERSI A UN CONCESSIONARIO UFFICIALE APRILIA, CHE PROVVEDERA' ALLA SOSTITUZIONE.

#### Achtung

DIE KETTE ÖFTERS SCHMIEREN, BESONDERS WENN TROCKENE ODER VERROSTETE STELLEN SICHTBAR SIND. DIE ZERQUETSCHTEN ODER FESTGEFRESSENEN KETTENGLIEDER MÜSSEN EINGESCHMIERT ODER ERBEUT IN ARBEITSBEDINGUNGEN GEBRACHT WERDEN. SOLLTE DIES NICHT MÖGLICH SEIN, SICH AN EINEN APRILIA-VERTRAGSHÄNDLER FÜR DEN ERSATZ WENDEN.

## Lubrificazione e pulitura

Non lavare assolutamente la catena con getti d'acqua, getti di vapore, getti d'acqua ad alta pressione e con solventi ad alto grado di infiammabilità.

- Lavare la catena con nafta o kerosene. Se tende ad arruginirsi rapidamente, intensificare gli interventi di manutenzione.

lubrificare la catena ogni volta che se ne presenta la necessità.

## Schmierung und Reinigung

Die Kette auf keinen Fall mit Wasser- bzw. -dampfstrahlen, Hochdruck- Wasserstrahlen oder mit leicht entzündbaren Lösemitteln waschen.

- Die Kette mit Diesel oder Kerosin reinigen. Neigt die Kette zu schneller Rostbildung, muss die Kettenwartung häufiger vorgenommen werden.

Die Kette bei Bedarf einschmieren.

- Dopo aver lavato e fatto asciugare la catena, lubrificarla con grasso spray per catene sigillate.



**LA CATENA DI TRASMISSIONE E' DOTATA DI ANELLI DI TENUTA TRA LE MANGLIE, CHE SERVONO A MANTENERE IL GRASSO ALL'INTERNO. USARE LA MASSIMA CAUTELA PER LA REGOLAZIONE, LA LUBRIFICAZIONE, IL LAVAGGIO E LA SOSTITUZIONE DELLA CATENA.**

**I LUBRIFICANTI PER CATENE IN COMMERCIO POSSONO CONTENERE SOSTANZE DANNOSE PER GLI ANELLI DI TENUTA IN GOMMA DELLA CATENA.**

**NON UTILIZZARE IL VEICOLO SUBITO DOPO LA LUBRIFICAZIONE DELLA CATENA, IN QUANTO IL LUBRIFICANTE PER EFFETTO DELLA FORZA CENTRIFUGA VERREBBE SPRUZZATO VERSO L'ESTERNO IMBRATTANDO LE ZONE CIRCOSTANTI.**

- Nach der Reinigung die Kette trocknen lassen und mit einem Fettspray für versiegelte Ketten schmieren.



**DIE ANTRIEBSKETTE IST MIT DICHTUNGSRINGEN ZWISCHEN DEN KETTENGLIEDER AUSGESTATTET, DIE DAFÜR SORGEN, DASS DAS FETT IM INNEREN BLEIBT. MIT GRÖSSTER VORSICHT BEIM EINSTELLEN, SCHMIEREN, REINIGEN UND AUSWECHSELN DER KETTE VORGEHEN.**

**HANDELSÜBLICHE KETTEN-SCHMIERMITTEL KÖNNEN STOFFE ENTHALTEN, DIE DIE GUMMI-DICHTUNGSRINGE DES KETTE BESCHÄDIGEN.**

**DAS FAHRZEUG NICHT SOFORT NACH DEM SCHMIEREN DER KETTE BENUTZEN, DA DAS SCHMIERMITTEL DURCH DIE FLIEHKRAFT NACH AUSSEN GESPRITZT WERDEN KÖNNTE UND DAMIT DIE UMLIEGENDEN BEREICHE VERSCHMUTZT.**



# TUONO R - FACTORY

**aprilia**



**Cap. 05  
Dati tecnici**

**Kap. 05  
Technische daten**

## DIMENSIONI

Caratteristica	Descrizione / Valore
Lunghezza max	2025 mm (79.72 in)
Larghezza max	830 mm (32.68 in)
Altezza max (al cupolino)	1100 mm (43.31 in)
Altezza alla sella	810 mm (31.89 in)
Interasse	1410 mm (55.51 in)
Altezza libera minima dal suolo	150 mm (5.91 in)
Peso in ordine di marcia	R 209Kg (461 lb) - FACT. 205Kg (452 lb) (con ruote forgiate, perno in alluminio e componenti carrozzeria in carbonio)

## MOTORE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Modello	V990 NG
Tipo	Bicilindrico 4 tempi a V 60° longitudinale con 4 valvole per cilindro, 2 alberi a camme in testa.
Numero cilindri	2

## AUSMAßE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Maximale Länge	2025 mm
Maximale Breite	830 mm
Maximale Höhe (an der Sportscheibe)	1100 mm
Sitzbankhöhe	810 mm
Radstand	1410 mm
Bodenfreiheit	150 mm
Fahrzeuggewicht fahrbereit	R 209Kg - FACT. 205Kg (mit geschmiedeten Rädern, Aluminium-Radachsen und Karosserieteilen aus Kohlenstoff)

## MOTOR

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Modell	V990 NG
Typ	Zweizylinder 4-Taktmotor V 60° querliegend mit 4 Ventilen pro Zylinder, 2 obenliegende Nockenwellen.
Anzahl Zylinder	2

Cilindrata complessiva	997,6 cm <sup>3</sup> (60.88 in <sup>3</sup> )
Alesaggio / corsa	97 mm / 67,5 mm (3,82 in / 2,66 in)
Rapporto di compressione	11,8 ± 0,5 :1
Avviamento	Elettrico
N° giri del motore al regime minimo	1250 ± 100 giri/min (rpm)
Frizione	Multidisco in bagno d'olio con comando idraulico sul lato sinistro del manubrio e dispositivo PPC
Sistema di lubrificazione	Carter a secco con serbatoio separato e radiatore di raffreddamento
Filtro aria	Con cartuccia filtrante a secco
Raffreddamento	a liquido

**CAMBIO**

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	meccanico a 6 rapporti con comando a pedale sul lato sinistro del motore

Gesamt-Hubraum	997,6 cm <sup>3</sup>
Bohrung/ Hub	97 mm / 67,5 mm
Verdichtungsverhältnis	11,8 ± 0,5:1
Starten	Elektrisch
Leerlaufdrehzahl	1250 ± 100 U/Min
Kupplung	Mehrscheiben-Ölbadkupplung mit hydraulischer Betätigung links am Lenker und PPC-Vorrichtung (Pneumatic Power Clutch)
Schmiersystem	Trockensumpfschmierung mit getrenntem Tank und Kühler
Luftfilter	mit Trockenfiltereinsatz
Kühlung	mit Flüssigkeit

**GETRIEBE**

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	mechanisches 6-Gang-Getriebe mit Schaltpedal an der linken Motorseite

## CAPACITÀ

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Carburante (inclusa riserva)	18 l (32,7 pt)
Riserva carburante	4 ± 1 l (7,26 ± 1,82 pt)
Olio motore	cambio olio 3700 cm <sup>3</sup> (225,8 in <sup>3</sup> ) - cambio olio e filtro olio 3900 cm <sup>3</sup> (237,9 in <sup>3</sup> )
Olio per forcella	520 ± 2,5 cm <sup>3</sup> (31,73 ± 1,15 in <sup>3</sup> ) (per ciascun stelo)
Liquido refrigerante	2,2 l (3,99 pt) (50% acqua + 50% antigelo con glicole etilenico)
Posti	2
Max carico veicolo	R 192 kg ( 423,3 lb) - FACT. 196Kg (432,1 lb) (pilota + passeggero + bagaglio)

## RAPPORTI DI TRASMISSIONE

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Rapporto di trasmissione	Primaria ad ingranaggi 24/35
Rapporto di trasmissione 1° marcia	17/38 (secondaria)

## FASSUNGSVERMÖGEN

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Kraftstoff (einschließlich Reserve)	18 Liter
Benzinreserve	4 ± 1 l
Motoröl	Ölwechsel 3700 cm <sup>3</sup> - Ölwechsel und Ölfilterwechsel 3900 cm <sup>3</sup>
Gabelöl	520 ± 2,5 cm <sup>3</sup> (für jeden Schaft)
Kühlflüssigkeit	2,2 l (50% Wasser + 50% Frostschutzmittel mit Äthylenglykol)
Sitzplätze	2
Höchstladung	R 192 kg - FACT. 196Kg (Fahrer + Beifahrer + Gepäck)

## ÜBERSETZUNGSVERHÄLTNISSE

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Übersetzungsverhältnis	Primärzahnradantrieb 24/35
Übersetzungsverhältnis 1. Gang	17/38 (Sekundär)

Rapporto di trasmissione 2° marcia	20/34 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 3° marcia	23/31 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 4° marcia	26/29 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 5° marcia	25/24 (secondaria)
Rapporto di trasmissione 6° marcia	26/23 (secondaria)
Rapporto di trasmissione finale	16/40

### CATENA DI TRASMISSIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	senza fine (senza maglia di giunzione) e con maglie sigillate
Modello	525

### SISTEMA DI ALIMENTAZIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	

Übersetzungsverhältnis 2. Gang	20/34 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 3. Gang	23/31 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 4. Gang	26/29 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 5. Gang	25/24 (Sekundär)
Übersetzungsverhältnis 6. Gang	26/23 (Sekundär)
Endübersetzungsverhältnis	16/40

### ANTRIEBSKETTE

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	endlose Kette (ohne Verbindungsglied) mit vernieteten Kettengliedern
Modell	525

### KRAFTVERSORGUNGSSYSTEM

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	

	iniezione elettronica (Multipoint)
Diffusore	Ø 57 mm (2,24 in)

	Elektronische Einspritzung (Multipoint)
Luftrichter	Ø 57 mm

### ALIMENTAZIONE

Caratteristica	Descrizione / Valore
Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

### BENZINVERSORGUNG

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Carburante	Benzina super senza piombo, numero di ottano minimo 95 (N.O.R.M.) e 85 (N.O.M.M.)

### TELAIO

Caratteristica	Descrizione / Valore
Tipo	a doppio trave inclinato in lega di alluminio scatolato.
Angolo inclinazione sterzo	25°
Avancorsa	101,7 mm (4,00 in) (con pneumatico 120/70)

### RAHMEN

Technische Angabe	Beschreibung/ Wert
Typ	Aluminium-Profilrahmen.
Lenkungs-Neigungswinkel	25°
Vorlauf	101,7 mm (mit Reifen 120/70)

**SOSPENSIONI**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Anteriore	forcella telescopica upside-down regolabile a funzionamento idraulico, steli Ø 43mm (1,69 in)
Escursione	127 mm (4,99 in) VERSIONE R - 120 mm (4,72 in) VERSIONE FACT.
Posteriore	forcellone in lega di alluminio a doppia banana con biellismo progressivo con sistema APS. Ammortizzatore idraulico regolabile in estensione e precarico molla.
Escursione ruota	133 mm (5,39 in)

**FRENI**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Anteriore	a doppio disco flottante - Ø 320 mm (12,59 in) , pinze a quattro pistoncini - Ø 34 mm (1,34 in)
Posteriore	a disco - Ø 22 mm (0,87 in), pinza a doppio pistoncino - Ø 32 mm (1,25 in)

**RADAUFHÄNGUNG/ FEDERUNG**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Vorne	Upside-down-Teleskopgabel mit einstellbarer hydraulischer Dämpfung, Schäfte Ø 43 mm
Durchfedern	127 mm MODELL R - 120 mm MODELL FACT.
Hinten:	Aluminium-Schwinge mit progressivem Hebelwerk und APS-Umlenkung. Öldruckstoßdämpfer mit voll einstellbarer Dämpfung in Zugstufe und Federvorspannung.
Durchfedern Rad	133 mm

**BREMSEN**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Vorne	Mit doppelter, schwimmend gelagerten Scheibenbremse - Ø 320 mm, Bremssättel mit vier Bremskolben - Ø 34 mm
Hinten:	Scheibenbremse - Ø 220 mm, Bremssattel mit doppelterm

**CERCHI RUOTE**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Tipo	in lega leggera a perno sfilabile
Anteriore	3,50 x 17" FUSE versione R - FORGIATE versione FACT.
Posteriore	6,00 x 17" FUSE versione R - FORGIATE versione FACT.

**PNEUMATICI**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Tipo	Primo equipaggiamento Versione R: PIRELLI DIABLO; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Primo equipaggiamento Versione FACTORY: PIRELLI DRAGON

Bremskolben - Ø 32 mm

**RADFELGEN**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Typ	Leichtmetall mit abziehbarer Radachse
Vorne	3,50 x 17" GUSS Modell R - GESCHMIEDET Modell FACT.
Hinten:	6,00 x 17" GUSS Modell R - GESCHMIEDET Modell FACT.

**REIFEN**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Typ	Erstausstattung Modell R: PIRELLI DIABLO; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; DUNLOP SPORTMAX D208RR Erstausstattung Modell FACTORY: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO

	SUPERCORSA EVO
Anteriore	120/70 ZR 17"
Pressione gonfiaggio	2,5 atm (250 Kpa) (36,26 in)
Posteriore	190/50 ZR 17"
Pressione gonfiaggio	2,8 atm (280 Kpa) (40,61 PSI)
Tipo	<p>in alternativa versione R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELINE PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER</p> <p>in alternativa versione FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER</p>
Anteriore	120/70 - ZR 17"
Posteriore	

Vorne	120/70 ZR 17"
Reifendruck	2,5 atm (250 kPa)
Hinten:	190/50 ZR 17"
Reifendruck	2,8 atm (280 kPa)
Typ	<p>Als Alternative Modell R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELINE PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER</p> <p>Als Alternative Modell FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER</p>
Vorne	120/70 - ZR 17"
Hinten:	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

---

180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

---

### CANDELE

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Standard	NGK R DCPR9E
Distanza elettrodi candele	0,6 ÷ 0,7 mm (0,024 ÷ 0,028 in)
Resistenza	5 kΩ

### IMPIANTO ELETTRICO

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Batteria	12 V - 10 Ah
Fusibili principali	30 A
Fusibili secondari	5A, 15A, 20A
Generatore (a magneti permanente)	12 V - 500 W

### ZÜNDKERZEN

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Standard	NGK R DCPR9E
Elektrodenstand Zündkerzen	0,6 ÷ 0,7 mm
Widerstand	5 kΩ

### ELEKTRISCHE ANLAGE

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Batteria	12 V - 10 Ah
Hauptsicherungen	30 A
Fusibili secondari	5A, 15A, 20A
Lichtmaschine (mit Dauermagnet)	12V - 500W

**LAMPADINE**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Luce anabbagliante (alogeno)	12 V - 55 W H11 x 2
Luce abbagliante (alogeno)	12 V - 55 W H11 x 2
Luce di posizione anteriore	12 V - 5 W x 2
Luce indicatori di direzione	12 V - 10 W AMBRA (versione USA 12 V - 10 W)
Luce targa	12 V - 5 W
Luce di posizione posteriore / stop	LED
Illuminazione contagiri	LED
Illuminazione display multifunzione sinistro	LED

**SPIE**

<b>Caratteristica</b>	<b>Descrizione / Valore</b>
Cambio in folle	LED
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED

**LAMPEN**

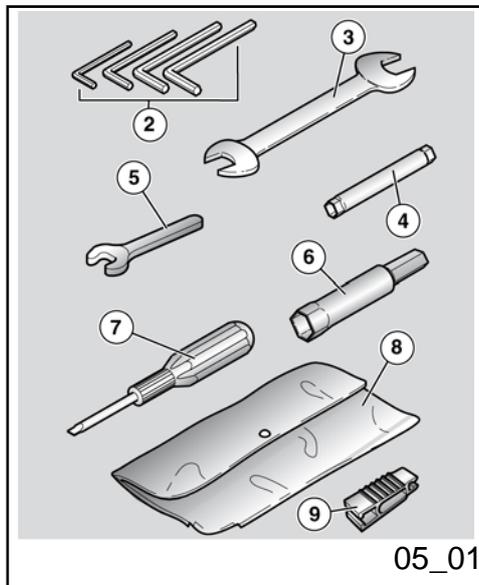
<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Luce anabbagliante (alogeno)	12 V - 55 W H11 x 2
Fernlicht (Halogen)	12 V - 55 W H11 x 2
Vorderes Standlicht	12 V - 5 W x 2
Blinkerlampen	12 V - 10 W BERNSTEINFARBEN (Modell USA 12 V - 10 W)
Nummernschildbeleuchtung	12V - 5W
Rücklichtlampe/ Bremslicht	LED
Beleuchtung Drehzahlmesser	LED
Beleuchtung linkes Multifunktions-Display	LED

**KONTROLLAMPEN**

<b>Technische Angabe</b>	<b>Beschreibung/ Wert</b>
Cambio in folle	LED
Indicatori di direzione	LED
Riserva carburante	LED

Luce abbagliante	LED
Cavalletto abbassato	LED
Spia warning	LED
Fuorigiri	LED
Immobilizer	LED

Fernlichtlampe	LED
Abgeklappter Ständer	LED
Warn-Kontrolllampe	LED
Fuorigiri	LED
Wegfahrsperr	LED



## Attrezzi di corredo (05\_01)

La dotazione attrezzi comprende:

- Chiavi maschio esagonali piegate 3, 4, 5, 6 mm (2);
- Chiave a forchetta doppia 11-13 mm (3);
- Chiave a tubo doppia 8 - 10 mm (4);
- Chiave a forchetta 17 mm (5);
- Chiave a tubo 16 mm per candela (6);
- Cacciavite bipunta croce/esagono maschio 4 mm (7);
- Busta di contenimento (8);
- pinze estrai fusibili (9).

**Massimo peso consentito: 1,5 kg.**

## Bordwerkzeug (05\_01)

Das Bordwerkzeug umfasst:

- Satz gekrümmter Inbusschlüssel 3, 4, 5, 6 mm (2);
- Doppelter Maulschlüssel 11-13 mm (3);
- Doppelter Rohrschlüssel 8 - 10 mm (4);
- Maulschlüssel 17 mm (5);
- Rohrschlüssel 16 mm für Zündkerze (6);
- Doppelter Schraubenzieher Kreuzschlitz/ Inbus 4 mm (7);
- Werkzeugtasche (8);
- Zange zum Ausbau der Sicherungen (9).

**Höchstzulassenes Gewicht: 1,5 Kg.**

# TUONO R - FACTORY

**aprilia**



**Cap. 06  
Manutenzione  
programmata**

**Kap. 06  
Das  
wartungsprogramm**

## Tabella manutenzione programmata

Un' adeguata manutenzione costituisce fattore determinante per una maggiore durata del veicolo in condizioni di funzionamento e rendimento ottimali.

A tale scopo Aprilia ha predisposto una serie di controlli e di interventi di manutenzione a pagamento, raccolti nel quadro riepilogativo riportato nella pagina seguente. È buona norma che eventuali piccole anomalie di funzionamento siano subito segnalate a un **Concessionario o Rivenditore Autorizzato Aprilia** senza attendere, per portarvi rimedio, l'esecuzione del successivo tagliando.

È indispensabile effettuare i tagliandi agli intervalli chilometrici e di tempo prescritti, non appena raggiunto il chilometraggio previsto. La puntuale esecuzione dei tagliandi è necessaria per il corretto utilizzo della garanzia. Per tutte le altre informazioni riguardanti le modalità di applicazione della Garanzia e l'esecuzione della "Manutenzione Programmata" si rimanda al "Libretto di Garanzia".

### NOTA BENE

**ESEGUIRE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE A INTERVALLI DIMEZZATI SE IL VEICOLO VIENE UTILIZZATO IN ZONE PIOVOSE, POLVEROSE, PERCORSI ACCIDENTATI, O IN CASO DI GUIDA SPORTIVA.**

## Tabella wartungsprogramm

Die richtige Wartung ist ein entscheidender Faktor für eine lange Lebensdauer des Fahrzeuges bei besten Funktions- und Leistungseigenschaften.

Zu diesem Zweck hat Aprilia eine Reihe von Kontrollen und Wartungseingriffen vorgesehen, die gegen Bezahlung ausgeführt werden und auf der nächsten Seite zusammengefasst sind. Es empfiehlt sich eventuelle Funktionsstörungen unverzüglich einem **autorisierten Aprilia-Vertragshändler oder Wiederverkäufer** zu melden, ohne auf die nächste Inspektion zu warten.

Die Inspektionen müssen bei Fälligkeit der Kilometerzahl und zu den angegebenen Zeiten ausgeführt werden. Die pünktliche Ausführung der Wartungscoupons ist Voraussetzung für Garantieansprüche. Für weitere Informationen bezüglich der Garantieansprüche und der Durchführung des "Wartungsprogramms" siehe das "Garantieheft".

### ANMERKUNG

**BEI SPORTLICHER FAHRWEISE ODER WENN DAS FAHRZEUG AUF NASSEN UND STAUBIGEN STRASSEN BZW. AUF UNEBENEM GELÄNDE BENUTZT WIRD, MÜSSEN DIE INSPEKTIONS- UND WARTUNGSARBEITEN DOPPELT SO HÄUFIG VORGENOMMEN WERDEN.**

**AD OGNI AVVIAMENTO****Operazione**

Spia pressione olio motore - controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

**PRIMA DI OGNI VIAGGIO E OGNI 2000 KM (1250 MI)****Operazione**

Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

**FINE RODAGGIO (1000 KM (625 MI))****Operazione**

Bulloni di fissaggio flange tubi di scarico - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Dischi freni - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

**BEI JEDEM START****Arbeit**

Kontrolllampe Motoröldruck - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

**VOR JEDER FAHRT UND ALLE 2000 KM (1250 MEILEN)****Arbeit**

Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und, falls erforderlich, auswechseln

**ENDE EINFahrZEIT (1000 KM (625 MEILEN))****Arbeit**

Befestigungsbolzen Auspuffflanschen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bowdenzüge und Steuerungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bremsscheiben - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Filtro olio motore - Sostituire

Forcella - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Impianto luci - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Interruttori di sicurezza - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Olio cambio - Sostituire

Olio motore - Sostituire

Pneumatici - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Pressione pneumatici - Regolare

Regime minimo di giri motore - Regolare

Regolazione gioco valvole - Regolare

Ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Serraggio morsetti batteria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Serraggio prigionieri testa - Regolare

Motoröfilter - Auswechseln

Gabel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bremsanlagen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Beleuchtungsanlage - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Sicherheitsschalter - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Getriebeöl - Wechsel

Motoröl - Wechsel

Reifen - Prüfen und reinigen, einstellen oder, falls erforderlich, auswechseln

Reifendruck - Einstellen

Leerlaufdrehzahl - Einstellen

Ventilspieleinstellung - Einstellen

Räder - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren oder, falls erforderlich, auswechseln

Verschraubungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Anziehen Batterieklemmen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Anziehen Zylinderkopfschrauben - Einstellen

Serraggio viti testa - Regolare

Sincronizzazione cilindri - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

Liquido refrigerante - Controllare e rabboccare

Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare o sostituire se necessario

### **OGNI 4 ANNI**

#### **Operazione**

Tubi carburante - Sostituire

Tubi freni - Sostituire

### **OGNI 5000 KM (3125 MI) - NEL CASO DI UTILIZZO SPORTIVO**

#### **Operazione**

Candele - Sostituire

Filtro olio motore - Sostituire

Svuotamento tubo di drenaggio olio dalla scatola filtro - Pulire

Anzichen Zylinderkopfschrauben - Einstellen

Synchronisierung Zylinder - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und, falls erforderlich, auswechseln

Kühlfüssigkeit - Kontrolle und Auffüllen

Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare o sostituire se necessario

### **ALLE 4 JAHRE**

#### **Arbeit**

Benzinschläuche - Auswechseln

Bremsleitungen - Auswechseln

### **ALLE 5000 KM (3125 MEILEN) - BEI SPORTLICHER FAHRWEISE**

#### **Arbeit**

Zündkerze - Wechseln

Motorölfilter - Auswechseln

Rohr zum Auslauf des Öls aus dem Filtergehäuse Entleeren -

Usura frizione - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

### **OGNI 10.000 Km (6250 mi) o 12 MESI**

#### **Operazione**

Olio cambio - Sostituire

Carburazione al minimo (CO) - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Cavi trasmissione e comandi - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Cuscinetti di sterzo e gioco sterzo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Cuscinetti ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Dischi freni - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Filtro aria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Filtro olio motore - Sostituire

Funzionamento generale veicolo - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Impianti frenanti - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Reinigen

Verschleiss Kupplung - Prüfen, reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

### **ALLE 10.000 Km (6250 MEILEN) ODER 12 MONATE**

#### **Arbeit**

Getriebeöl - Wechsel

Gemischbildung im Leerlauf (CO) - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bowdenzüge und Steuerungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Lenklager und Lenkspiel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Radlager - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bremsscheiben - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Luftfilter - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Motorölfilter - Auswechseln

Allgemeiner Betrieb des Fahrzeuges - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bremsanlagen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Regolazione gioco valvole - Regolare
Ruote - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Serraggio bulloneria - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Sincronizzazione cilindri - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Svuotamento tubo di drenaggio olio dalla scatola filtro - Pulire
Tubi carburante - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Tubi freni - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Usura frizione - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario
Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare o sostituire se necessario
Liquido refrigerante - Sostituire

**DOPO I PRIMI 10000KM (6250 MI) E  
SUCCESSIVAMENTE OGNI 20000 KM (12500 MI)**

Operazione
Olio forcella - Sostituire
Paraoli forcella - Sostituire

Ventilspieleinstellung - Einstellen
Räder - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren oder, falls erforderlich, auswechseln
Verschraubungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln
Synchronisierung Zylinder - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln
Rohr zum Auslauf des Öls aus dem Filtergehäuse Entleeren - Reinigen
Kraftstoffleitungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln
Bremsleitungen - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln
Verschleiss Kupplung - Prüfen, reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln
Catena di trasmissione - Controllare e lubrificare o sostituire se necessario
Kühlflüssigkeit - Wechseln

**NACH DEN ERSTEN 10000KM (6250 MEILEN) UND  
ANSCHLIESSEND ALLE 20000 KM (12500 MEILEN)**

Arbeit
Gabelöl - Wechseln
Gabelöldichtungen - Auswechseln

**OGNI 20000 KM (12500 MI) O 24 MESI****Operazione**

Filtro aria - Sostituire

Forcella - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Liquido freni - Sostituire

Olio cambio - Sostituire

Sospensioni e assetto - Controllare e pulire, regolare, lubrificare o sostituire se necessario

Usura pastiglie freni - Controllare e pulire, regolare o sostituire se necessario

**ALLE 20000 KM (12500 MEILEN) ODER 24 MONATE****Arbeit**

Luftfilter - Wechsel

Gabel - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Bremsflüssigkeit - Wechsel

Getriebeöl - Wechsel

Stoßdämpfer und Federung - Prüfen und reinigen, einstellen, einschmieren und, falls erforderlich, auswechseln

Abnutzung der Bremsbeläge - Prüfen und reinigen, einstellen und, falls erforderlich, auswechseln

**PRODOTTI CONSIGLIATI**

<b>Prodotto</b>	<b>Descrizione</b>	<b>Caratteristiche</b>
AGIP RACING 4T 15W-50	olio motore	Utilizzare oli di marca con prestazioni conformi o superiori alle specifiche CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50
AGIP MP GREASE	Grasso per cuscinetti, giunti, snodi e leveraggi	In alternativa al prodotto consigliato, utilizzare grasso di marca per cuscinetti volventi, campo di temperatura utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto di sgocciolamento 150°C...230°C (302°F...446°F), elevata protezione anticorrosiva, buona resistenza all'acqua e all'ossidazione.

AGIP ANTIFREEZE PLUS	Liquido refrigerante	CUNA NC 956 - 16
AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS	Liquido freni	In alternativa al liquido consigliato, si possono utilizzare liquidi con prestazioni conformi o superiori alle specifiche. Fluido sintetico SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925
AGIP FORK 5W oppure FORK 20W	Olio forcella	SAE 5W / SAE 20W  Miscelare le due tipologie do oli forcella per ottenere valori di durezza intermedi.

**EMPFOHLENE PRODUKTE**

Produkt	Beschreibung	Angaben
AGIP RACING 4T 15W-50	Motoröl	Markenöle verwenden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen CCMC G-4 A.P.I. SG. SAE 15W-50 kompatibel oder sogar besser sind.
AGIP MP GREASE	Fett für Lager, Gelenke und Hebeleien	Als Alternative zum empfohlenen Produkt, kann man Markenfett für Wälzlager verwenden, Nutzbereich -30 °C ... +140 °C (-22°F...+284°F), Tropfpunkt 150 °C ..230 °C (302°F...446°F), hoher Korrosionsschutz, gute Wasser- und Oxydationsfestigkeit.
AGIP ANTIFREEZE PLUS	Kühlflüssigkeit	CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS	Bremsflüssigkeit	Wahlweise zur empfohlenen Flüssigkeit können Flüssigkeiten verwendet werden, deren Eigenschaften mit den Spezifikationen kompatibel oder sogar besser sind. Synthetische Bremsflüssigkeit SAE J1703,

NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

AGIP FORK 5W oder FORK 20W

Gabelöl

SAE 5W / SAE 20W

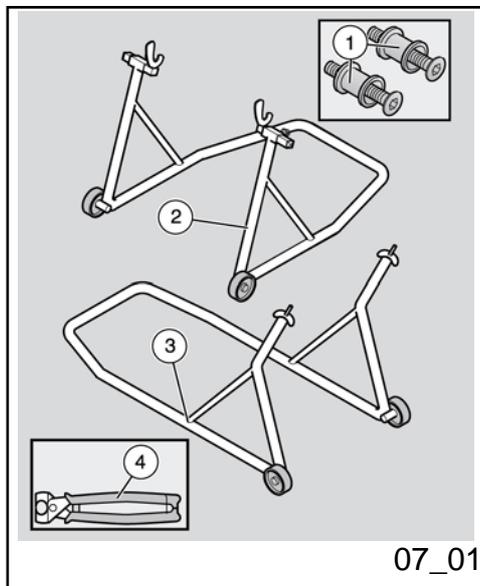
Zwei Arten von Gabelöl mischen, um  
Zwischen-Härtewerte zu erhalten.

# TUONO R - FACTORY

**aprilia**



**Cap. 07**  
**Allestimenti speciali**  
**Kap. 07**  
**Sonderausstattungen**



## Indice accessori (07\_01)

### Legenda:

1. Pioli per cavalletto di sostegno posteriore
2. Cavalletto di sostegno posteriore
3. Cavalletto di sostegno anteriore
4. Pinza montaggio fascette clic

## Zubehörverzeichnis (07\_01)

### Zeichenerklärung:

1. Sprossen für Heckteil-Ständer
2. Heckteil-Ständer
3. Frontteil-Ständer
4. Zange für Kabelschellen-Montage



## IL VALORE DELL'ASSISTENZA

Grazie ai continui aggiornamenti tecnici e ai programmi di formazione specifica sui prodotti aprilia, solo i meccanici della Rete Ufficiale aprilia conoscono a fondo questo veicolo e dispongono dell'attrezzatura speciale occorrente per una corretta esecuzione degli interventi di manutenzione e riparazione.

L'affidabilità del veicolo dipende anche dalle condizioni meccaniche dello stesso. Il controllo prima della guida, la regolare manutenzione e l'utilizzo esclusivo dei Ricambi Originali aprilia sono fattori essenziali !

Per avere informazioni sul Concessionario Ufficiale e/o Centro Assistenza più vicino, riferirsi alle Pagine Gialle o cercare direttamente sulla cartina geografica presente nel nostro Sito Internet Ufficiale:

[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)

Solo se si richiedono Ricambi Originali Aprilia si avrà un prodotto studiato e testato già durante la fase di progettazione del veicolo. I Ricambi Originali aprilia sono sistematicamente sottoposti a procedure di controllo della qualità, per garantirne la piena affidabilità e durata nel tempo.

Le descrizioni ed illustrazioni fornite nella presente pubblicazione s'intendono non impegnative; Aprilia perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del tipo qui descritto ed illustrato, di apportare in qualunque momento, senza impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questa pubblicazione, le eventuali modifiche di organi, particolari o forniture di accessori, che essa ritenga conveniente per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere costruttivo o commerciale.

Non tutte le versioni riportate nella presente pubblicazione sono disponibili in ogni Paese. La disponibilità delle singole versioni deve essere verificata con la rete ufficiale di vendita Aprilia.

© Copyright 2006- Aprilia. Tutti i diritti sono riservati. Vietata la riproduzione anche parziale. Aprilia - After sales service.

Il marchio Aprilia è di proprietà di Piaggio & C. S.p.A.

## DER WERT DES SERVICES

Dank der ständigen technischen Produktaktualisierung und der auf die Aprilia-Produkte bezogenen Ausbildungsprogramme sind ausschließlich die Techniker des Offiziellen Aprilia-Werkstatt-Netztes diejenigen, die über gründliche Kenntnisse dieses Fahrzeuges und über geeignete Spezialvorrichtungen verfügen, die zur Ausführung der korrekten Wartungs- und Reparaturarbeiten erforderlich sind.

Ferner hängt die Zuverlässigkeit des Fahrzeuges auch vom mechanischen Zustand desselben ab. Die Kontrolle vor der Fahrt, eine regelmäßige Wartung und die ausschließliche Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen sind wesentliche Faktoren!

Um Infos über den nächstgelegenen Offiziellen Aprilia-Vertragshändler und/oder Kundendienststelle zu erhalten, die Gelben Seiten nachschlagen oder direkt auf der Landkarte in der Offiziellen Aprilia-Internetseite suchen:

[www.aprilia.com](http://www.aprilia.com)

Nur bei Verwendung von Aprilia-Original-Ersatzteilen, ist die Garantie gegeben das bei der Konstruktion des Fahrzeuges konzipierte und getestete Produkt zu erhalten. Aprilia-Original-Ersatzteile werden regelmäßigen Qualitätskontrollen unterzogen, um deren absolute Zuverlässigkeit und Langlebigkeit zu gewährleisten.

Wir weisen darauf hin, dass die in der vorliegenden Veröffentlichung enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen nicht bindend sind; deshalb behält sich Aprilia das Recht vor, unter Beibehaltung der Haupteigenschaften des hierin beschriebenen und abgebildeten Fahrzeuges, jederzeit Änderungen an Bauteilen, Komponenten oder Zubehör vorzunehmen, die zur Optimierung des Produktes oder aus kommerziellen bzw. konstruktiven Gründen erforderlich sind, ohne die vorliegende Veröffentlichung umgehend zu aktualisieren.

Nicht alle in dieser Veröffentlichung enthaltenen Ausführungen sind in jedem Land erhältlich. Die Verfügbarkeit der einzelnen Ausführungen muss beim offiziellen Aprilia-Verkaufsnetz überprüft werden.

© Copyright 2006- Aprilia. Alle Rechte vorbehalten. Jegliche Reproduktion, auch nur teilweise, ist untersagt. Aprilia - After sales service.

Die Marke Aprilia ist Eigentum von Piaggio & C. S.p.A.